
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 查理·德·米洛(charley De Milo) 000001
2. 查理·德·米洛(charley De Milo) 000002
3. 查理·德·米洛(charley De Milo) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查理·德·米洛(Charley de Milo)
第1/3页

['tʃɑːrli]
CHARLEY
查理

查理

[diː]['maɪləʊ]
de MILO
德 美禄

米洛

[baɪ] ['lærɪ] [em] . ['hærɪs]
By LARRY M . HARRIS
经过 拉里 M . 哈里斯

作者：拉里·M·哈里斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by Emsh
插图 经过 -

插图由 Emsh 绘制

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] ['ɒbviəs] — [æt; ət][fɜːst] [θɔːt] — [ðæt] ['hævɪŋ] [tuː] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ,
It isn't at all obvious — at first thought — that having two perfectly good ,
它 不是 在 全部 明显的 — 在 第一的 想法 — 那 拥有 二 完美 好的 ,

乍一看，拥有两个完全好的……这一点并不明显。

['juːzəb(ə)l] [ɑːmz] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['hændikæp][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] . . . .
usable arms could be a real handicap to a man . . . .
可用 武器 可以 是 一个 真实的 让分 到 一个 男人 . . . .

可用的武器对一个男人来说可能是一种真正的障碍……

" [tuː; tə][biː; bi] , [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" To be , or not to be — that is the question .
" 到 是 , 或者 不是 到 是 — 那 是 这 问题 .

生存还是毁灭——这是一个问题。

['weðə(r)] - [tɪz]['nəʊblə][ɪn][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə]['sʌfə(r)]
Whether ' tis nobler in the mind to suffer
无论 - 的 更高贵 在 这 头脑 到 遭受

苦难是否在精神层面上更高尚

[ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd] ['ærəus] [ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔːtʃuːn] ,
The slings and arrows of outrageous fortune ,
这 吊索 和 箭头 的 令人愤慨 财富 ,

命运的无情捉弄，

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɑːmz] . . .
Or to take arms . . .
或者 到 拿 武器 . . .

或者拿起武器……

" ['hæmlət] , [ækt][θriː] , [siːn] [ai]
" Hamlet , Act III , Scene I
" 村庄 , 行为 三、 , 场景 我

《哈姆雷特》第三幕第一场

[hiː; hi] [ˈrɒkɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] [ʌp] , [bʌt; bət] [prəˈfesə(r)] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .
HE rocket was on the way up , but Professor Lightning didn't seem to care .
他 火箭 曾是 在 这 方式 向上 , 但 教授 闪电 没有 似乎 到 关心 .

火箭正在升空，但闪电教授似乎并不在意。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [flæpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] , [ɒn] [ðæt] [ˈsɪgnəl] ,
Outside the cooktent Wrout flapped his arms and , on that signal ,
外部 这 炊事帐篷 路线 拍打 他的 武器 和 , 在 那 信号 ,

在炊事帐篷外，沃特挥动着手臂，随着这个信号，

[ˈsiːmən] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] [ɪˈlektrɪk] [bænd] , [ˈwuːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] [dʒɒn] [ˈfɪlɪp] [ˈsuːzə]
Seaman started up the big electric band , whooping it up with John Philip Sousa
水手 开始 向上 这 大的 电的 乐队 , 欢呼 它 向上 和 约翰 菲利普 苏萨
[fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊpənəz] ,
for openers ,
为了 开球手 ,

西曼组建了大型电声乐队，约翰·菲利普·苏萨的演奏为开场，气氛热烈非凡。

[waɪl] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪdˈweɪ] [ðə; ði] [laɪts] [snæpt] [ɒn] , [bɪg] [ˈwaɪts] [ænd; ənd] [ˈjeləʊz] ,
while all over the midway the lights snapped on , big whites and yellows ,
尽管 全部 超过 这 中途 这 灯 啪啪 在 , 大的 白人 和 黄色 ,

与此同时，游乐场中央各处的灯光突然亮起，白色和黄色的灯光交相辉映。

[redz] , [griːnz] , [ˈpɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdʌski] [ˈvaiəlits] [ˈfreɪmɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɪtɪleɪtɪŋ] [ˈdɪmnəs] ,
reds , greens , purples and dusky violets framing , in a titillating dimness ,
红色 , 青菜 , 紫色 和 昏暗 紫罗兰 框架 , 在 一个 令人兴奋的 昏暗 ,

红色、绿色、紫色和暗紫色交织在一起，在一种令人兴奋的昏暗氛围中，

[ðə; ði] [frʌnt] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːli] [tent] .
the front flap of the girlie tent .
这 正面 瓣膜 的 这 女孩 帐篷 .

女孩帐篷的前襟。

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈtɔːkə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] [tents] [laɪk] [wɪks] - [hel] [ˈdraɪvəz] ,
The outside talkers were busy outside the spectacle tents like Wicks ' Hell Drivers ,
这 外部 谈话者 是 忙碌的 外部 这 奇观 帐篷 喜欢 灯芯 - 地狱 司机 ,

像威克斯的地狱司机乐队这样的外来者们在表演帐篷外忙着发表言论。

[bɪgɪst] [ˈɔːtəʊ] [ʃəʊ] [ɪn] [ˈfɪfti] [steɪts] — [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [graɪnd] [ʃəʊz] , [ðə; ði] [iːts] , [ðə; ði] [raɪdz] :
Biggest Auto Show in Fifty States — outside the grind shows , the eats , the rides :
最大 汽车 展示 在 五十 各州 — 外部 这 研磨 演出 , 这 吃 , 这 骑行 :

五十个州最大的汽车展——抛开那些繁琐的展会、美食和试驾：

" [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdɒlə(r)] [bɪl] ,
" Here and now , for the fourth part of one single dollar bill ,
" 这里 和 现在 , 为了 这 第四 部分 的 一 单身的 美元 账单 ,

“此时此刻，为了这四分之一美元钞票，

[ðə; ði] [məʊst] [əˈmeɪzɪŋ] . . . "
the most amazing . . . "
这 最多 惊人的 . . . "

最令人惊叹的是……

" . . . [ˈterɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈriːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ]
" . . . Terrifying and strange beings from the farthest reaches of the Earth
" . . . 恐怖 和 奇怪的 生物 从 这 最远 到达 的 这 地球
[huː] [wɪl] [ɪgˈzɪbɪt] . . . " " . . .
who will exhibit . . . " " . . .
WHO 将要 展览 . . . " " . . .

“……来自地球最遥远角落的恐怖而奇异的生物，它们将展现……”

['dɑːnsɪz] ['lɜːnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , [eɪ] - [ræb]['dɑːnsɪz] [raɪt] [hɪə(r)] , [raɪt] [ɒn]
Dances learned at the Court of the Sultan , Ay - rab dances right here , right on
舞蹈 学习 在 这 法庭 的 这 苏丹 ， 哎 - 拉布 舞蹈 正确的 这里 ， 正确的 在
[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,
the inside ,
这 里面 ，

这里，就在苏丹宫廷里，学习阿拉伯舞蹈，学习阿拉伯舞蹈。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] —
for only —
为了 仅有的 —

仅限——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , ['faɪlɪŋ][ɪn] , [lɑːft] [ænd; ənd] ['tʃætə] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒn] [swuːp]
" And the crowd , filing in , laughed and chattered and shrieked on swooping
" 和 这 人群 ， 备案 在 ， 笑了 和 喋喋不休 和 尖叫 在 俯冲
[raɪdz] ,
rides ,
骑行 ，

“人群鱼贯而入，在飞驰的游乐设施上欢笑、交谈、尖叫，

[ðə; ði] [greɪt] [kreɪn] , [ðə; ði] [speɪs] [reɪs] , [ðə; ði] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
the Great Crane , the Space Race , the Merry - Go - Round and the Horses ,
这 伟大的 起重机 ， 这 空间 种族 ， 这 欢乐 - 去 - 圆形的 和 这 马匹 ，

大起重机、太空竞赛、旋转木马和骏马

[θruː] [daʊn] ['mʌni] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['kjuːpi] [dɒl] , [ə; eɪ] [hə'waɪən] [leɪ] ,
threw down money to win a kewpie doll , a Hawaiian lei ,
扔 向下 钱 到 赢 一个 丘比 玩具娃娃 ， 一个 夏威夷 雷 ，

砸钱赢取丘比娃娃和夏威夷花环，

[ə; eɪ]['riːəl][laɪf] - [saɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [skeɪl] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['luːnə][ɪn] [θriː] ['riːəl][daɪ'menʃ(ə)nz] . . . ['lɪvɪŋ]
a real life - size imitation scale model of Luna in three real dimensions . . . living
一个 真实的 生活 - 尺寸 模仿 规模 模型 的 露娜 在 三 真实的 方面 . . . 活的
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ʃəʊ] ,
it up on the first show ,
它 向上 在 这 第一的 展示 ，

一个与真人大小相同的月球三维仿真模型……在首秀中大放异彩，

[waɪl] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [klaɪmd] [ɒn][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd]['bʌb(ə)ld] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
while the rocket climbed on and out , and bubbled excitement in the blood .
尽管 这 火箭 攀登 在 和 出去 ， 和 冒泡 激动 在 这 血 .

火箭升空又升空，令人热血沸腾。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz][ʌp] : [ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l][wɒz; wəz]['əʊpən] .
The rocket was up : the carnival was open .
这 火箭 曾是 向上 : 这 狂欢 曾是 打开 .

火箭升空了：嘉年华开幕了。

[bʌt; bət] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .
But Professor Lightning didn't seem to care .
但 教授 闪电 没有 似乎 到 关心 .

但闪电教授似乎并不在意。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʊdɪd] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪdɪd]
He sat in the cooktent with his eyes hooded and hidden under the unshaded
他 卫星 在 这 炊事帐篷 和 他的 眼睛 连帽的 和 隐 在下面 这 未着色
[gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] - [wɒt] [fər'evə(r)] [bʌlb] ,
glow of a hundred - and - fifty - watt Forever bulb ,
辉光 的 一个 百 - 和 - 五十 - 瓦 永远 电灯泡 ，

他坐在炊事帐篷里，双眼被遮挡，隐藏在150瓦“永动机”灯泡刺目的光芒下。

[waɪl] ['tʃɑːrli] [diː]['maɪləʊ] ['fidʒit] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]
while Charley de Milo fidgeted his feet , and listened , and tried to cut the
尽管 查理 德 米洛 坐立不安 他的 脚 ， 和 听着 ， 和 尝试 到 切 这
[əʊld][mæn] [ɒf] .
old man off .
老的 男人 离开 .

查理·德·米洛焦躁地扭动着双脚，侧耳倾听，并试图打断老人的话。

" [lʊk] , [prə'fesə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːvəsli] , " [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] ?
" Look , professor , " he said nervously , " why don't we talk about it later ?
" 看 , 教授 , " 他 说 紧张地 , " 为什么 不 我们 讲话 关于 它 之后 ?

“教授,”他紧张地说，“我们以后再谈这件事吧? ”

['teɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] ?
Table it , till after the show ?
桌子 它 , 直到 后 这 展示 ?

先放一放，等演出结束后再说?

" [hiː; hi] [skrætʃt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz][left] [fʊt] .
" He scratched the side of his head with his left foot .
" 他 刮痕 这 边 的 他的 头 和 他的 左边 脚 .

他用左脚挠了挠头侧。

" [ai][gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] .
" I got to go on in a couple of minutes , " he said .
" 我 得到 到 去 在 在 一个 夫妻 的 分钟 , " 他 说 .

“我还有几分钟就要上场了,”他说。

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði]['tɔːkə(r)]['gəʊɪŋ] [naʊ] .
" I can hear the talker going now .
" 我 能 听到 这 健谈者 去 现在 .

“我现在能听到说话的人在说话了。”

[ai][gɒt][tuː; tə] — "
I got to — "
我 得到 到 — "

我得——”

" [fə'get] [ðə; ði] [ʃəʊ] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" Forget the show , " Professor Lightning said .
" 忘记 这 展示 , " 教授 闪电 说 .

“别管那场演出了,”闪电教授说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['flætə(r)][ænd; ənd] ['hɑːʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔː(r)] [tens] , [ðæn; ðən]
His voice was flatter and harsher , and his face more tense , than
他的 嗓音 曾是 奉承 和 更严厉 , 和 他的 脸 更多的 紧张 , 比
['tʃɑːrli] ['evə(r)] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Charley ever remembered seeing it .
查理 曾经 记得 看到 它 .

他的声音比查理记忆中任何时候都更加平淡刺耳，脸色也更加紧张。

" [ðə; ði] [ʃəʊ] ['ɪz(ə)nt][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
" The show isn't important .
" 这 展示 不是 重要的 .

“演出本身并不重要。”

" ['tʃɑːrli] [bliŋk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
" Charley blinked , trying to understand .
" 查理 眨眼 , 尝试 到 理解 .

查理眨了眨眼，试图理解。

" [bʌt; bət] , [prə'fesə(r)] — "
" But , Professor — "
" 但 , 教授 — "

“但是，教授——”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" Listen to me , " Professor Lightning said .
" 听 到 我 , " 教授 闪电 说 .

“听我说，”闪电教授说道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌltʃərəl] [ˌrevə'luːʃn] .
" The world is at the beginning of a new cultural revolution .
" 这 世界 是 在 这 开始 的 一个 新的 文化 革命 .

世界正处于一场新的文化革命的开端。

[sɪns] [ðə; ði] [kəʊld] [wɔː(r)] ['meltɪd] ,
Since the Cold War melted ,
自从 这 寒冷的 战争 融化 ,

自冷战结束以来，

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz]
and freedom of inquiry and research began to live again on both sides
和 自由 的 询问 和 研究 开始 到 居住 再次 在 两个都 侧面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['aɪən] ['kɜːt(ə)n] ,
of the old Iron Curtain ,
的 这 老的 铁 窗帘 ,

探究和研究的自由在旧铁幕的两侧重新焕发生机。

['saɪəns] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'neɪs(ə)ns] .
science has begun a new Renaissance .
科学 有 开始 一个 新的 复兴 .

科学开启了新的文艺复兴。

[ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [ˌɪntə'fləʊ] [hæz; həz] — "
The cultural interflow has — "
这 文化 交流 有 — "

文化交流已经——

" [pliːz] , [prə'fesə(r)] , " ['tʃɑːrli] [sed] ['mɪzrəbli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊz] [tə'geðə(r)] .
" Please , professor , " Charley said miserably , rubbing his toes together .
" 请 , 教授 , " 查理 说 惨痛地 , 擦 他的 脚趾 一起 .

“教授，求求您了，”查理沮丧地说，一边搓着脚趾。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .
" There isn't much time before I got to go on .
" 那里 不是 很多 时间 前 我 得到 到 去 在 .

“我离上台的时间不多了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['saɪəns] [tent] , [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['eni] ['mɪnɪt] — "
And you ought to be inside the Science tent , too , because any minute — "
和 你 应该 到 是 里面 这 科学 帐篷 , 也 , 因为 任何 分钟 — "

你也应该待在科学帐篷里，因为随时都可能——”

" [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [tent] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] ['kɑːmli] ,
" If I am not in the tent , " Professor Lightning said calmly ,
" 如果 我 是 不是 在 这 帐篷 , " 教授 闪电 说 平静地 ,

“如果我不在帐篷里，”闪电教授平静地说，

" [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
" I will not appear in the show .
" 我 将要 不是 出现 在 这 展示 .

我不会参加这个节目。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] . "
It does not matter . "
它 做 不是 事情 . "

不要紧。”

" [bʌt; bət] [ðel] ['faɪə(r)] [juː; jʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" But they'll fire you , " Charley said .
" 但 他们会 火 你 , " 查理 说 .

“但他们会解雇你的，”查理说。

[hiː; hi] [græbd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He grabbed for a cigarette with his right foot and got it into his mouth .
他 抓住 为了 一个 卷烟 和 他的 正确的 脚 和 得到 它 进入 他的 嘴 .

他用右脚伸手去够一根香烟，然后把它放进嘴里。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] , [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
Striking a match with his left foot , he lit the cigarette and blew out a long ,
引人注目 一个 匹配 和 他的 左边 脚 , 他 点燃 这 卷烟 和 吹 出去 一个 长的 ,

他用左脚划了一根火柴，点燃了香烟，然后吐出一口长长的烟。

['rægɪd] [pluːm] [ɒv; əv] [sməʊk] .
ragged plume of smoke .
破烂不堪 羽 的 抽烟 .

一缕缕杂乱的烟雾。

" [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ðeə(r)] [ɒn] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [streɪnd] [təʊnz] , " [ðel] ['faɪə(r)] [juː; jʊ] .
" If you're not there on time , " he said in strained tones , " they'll fire you .
" 如果 你是 不是 那里 在 时间 , " 他 说 在 紧张 音调 , " 他们会 火 你 .

“如果你没按时到岗，”他用紧张的语气说，“他们会解雇你的。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
And what about me ?
和 什么 关于 我 ?

那我呢？

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] ['dʒestʃə] [wɪð] [bəuθ] [bɪg] [hændz] .
" Professor Lightning gestured with both big hands .
" 教授 闪电 做手势 和 两个都 大的 双手 .

“闪电教授挥舞着他那双大手做了个手势。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] [hiː; hi] [juːst] ['evri] [naɪt] ,
It was the same movement he used every night ,
它 曾是 这 相同的 移动 他 用过的 每一个 夜晚 ,

这是他每晚都会做的动作。

[wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['waɪərz] [ɔː(r)] ['bætəris] [sɪ'kriːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] .
when he showed the crowd there were no wires or batteries secreted on his person .
什么时候 他 显示 这 人群 那里 是 不 电线 或者 电池 分泌物 在 他的 人 .

他向众人证明，他身上没有藏匿任何电线或电池。

['tʃɑːrli] [hɑːf] - [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [græb] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lait] [bʌlbz] [ænd; ənd]
Charley half - expected him to grab hold of a couple of light bulbs and
查理 一半 - 预期的 他 到 抓住 抓住 的 一个 夫妻 的 光 灯泡 和

[ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['gləʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
show them glowing in his fists .
展示 他们 发光 在 他的 拳头 .

查理心想，他大概会抓起几个灯泡，在手里晃来晃去，展示它们发光的样子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [wɒz; wəz] [ment] , [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [æn; ən] [eɪd] [tuː; tə] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
But the gesture was meant , this time , as an aid to relaxation .
但 这 手势 曾是 意思是 , 这 时间 , 作为 一个 援助 到 松弛 .

但这一次，这个举动是为了帮助放松。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" Don't worry , " Professor Lightning said , in a grating sort of caricature of a
" 不 担心 , " 教授 闪电 说 , 在 一个 格栅 种类 的 漫画 的 一个

['suːðɪŋ] [təʊn] .
soothing tone .
舒缓 语气 .

“别担心，”闪电教授用一种刺耳的、略带夸张的语气说道。

" [ɪf] [ðeɪ] ['faɪə(r)] [ˌem 'iː] . . . [wel] , [ðen] , [ðeɪ] [seɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] .
" If they fire me . . . well , then , they save me the trouble of quitting .
" 如果 他们 火 我 . . . 出色地 , 然后 , 他们 节省 我 这 麻烦 的 辞职 .

“如果他们解雇我……那好，就省去了我辞职的麻烦。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] [dʒɒb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] [θɪŋ]
And as for you , my boy , a carnival job should be the furthest thing
和 作为 为了 你 , 我的 男生 , 一个 狂欢 工作 应该 是 这 最远 事物

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] . "
from your thoughts . "
从 你的 想法 . "

至于你，孩子，去马戏团打工应该是你最不应该考虑的事情。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] , " ['tʃɑːrli] [sed] ['saʊəli] .
" Well , it isn't , " Charley said sourly .
" 出色地 , 它 不是 , " 查理 说 酸涩地 .

“不，并非如此，”查理酸溜溜地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [prə'fesə(r)] , [ai] [keə(r)] [haʊ] [ai] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [iːt] ,
" And if you'll excuse me , professor , I care how I get the money to eat ,
" 和 如果 你会 原谅 我 , 教授 , 我 关心 如何 我 得到 这 钱 到 吃 ,

“恕我失陪，教授，我只关心我怎么挣钱吃饭。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] .
even if you don't .
甚至 如果 你 不 .

即使你没有。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] — "
I got a good job — "
我 得到 一个 好的 工作 — "

我找到了一份好工作——

" [juː; jʊ] [woʊnt] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɒb] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] , " [ɪf] [jʊl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" You won't need your job , " Professor Lightning said , " if you'll listen to me .
" 你 惯于 需要 你的 工作 , " 教授 闪电 说 , " 如果 你会 听 到 我 .

“如果你听我的，”闪电教授说，“你就不需要这份工作了。”

" ['tʃɑːrli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" Charley made up his mind .
" 查理 制成 向上 他的 头脑 .

查理下定了决心。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [heit] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪmpə'laɪt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [mɔː(r)]
Much as he hated to be impolite , there were some things more
很多 作为 他 憎恨 到 是 不礼貌 , 那里 是 一些 事物 更多的
[ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən]['səʊʃ(ə)l] [fɔːmz] ,
important than social forms ,
重要的 比 社会的 表格 ,

尽管他很讨厌失礼，但有些事情比社交礼仪更重要。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
he decided .
他 决定 .

他决定了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] , [prə'fesə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['fɜːmnəs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" After the show , professor , " he said with firmness , and went out of the
" 后 这 展示 , 教授 , " 他 说 和 硬度 , 和 去 出去 的 这
,
cooktent ,
炊事帐篷 ,

"演出结束后，教授，"他语气坚定地说，然后走出了烹饪帐篷。

['hedɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] ['dɒgtrɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [tent] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
heading at a rapid dogtrot for the big tent at the other side of the
标题 在 一个 迅速的 狗跑 为了 这 大的 帐篷 在 这 其他 边 的 这
[ˌmɪd'weɪ] .
midway .
中途 .

以迅雷不及掩耳之势向着中途另一侧的大帐篷跑去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [deɪv] [lʌŋz] , [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['tɔːkə(r)] ,
As he reached it he could see Dave Lungs , the outside talker ,
作为 他 达到 它 他 可以 看 戴夫 肺 , 这 外部 健谈者 ,

他走到那里时，看到了外面那个爱说话的戴夫·朗斯。

[klaɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ʃpiːl] .
climb up on the front platform to begin his spiel .
爬 向上 在 这 正面 平台 到 开始 他的 游戏 .

爬上前面的平台，开始他的演讲。

" ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
" Marvels of the world !
" 奇迹 的 这 世界 !

世界奇观！

" [deɪv] [ə'naʊnst] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnəri] .
" Dave announced without preliminary .
" 戴夫 宣布 没有 初步的 .

戴夫宣布，无需事先准备。

" ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['juːnɪvɜːs] !
" Wonders of the natural universe !
" 奇迹 的 这 自然的 宇宙 !

"大自然的奇观！"

[sə'praiziz] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [saɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] !
Surprises and startling sights for every member of the family !
惊喜 和 令人震惊 景点 为了 每一个 成员 的 这 家庭 !

给全家人带来惊喜和震撼的景象！

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ðæt] [fɑː(r)] ,
" By the time he had got that far ,
" 经过 这 时间 他 有 得到 那 远的 ,

"当他走到那一步时，

[ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
a crowd was beginning to collect in front of the platform .
一个 人群 曾是 开始 到 收集 在 正面 的 这 平台 .

站台前开始聚集人群。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɒlə(r)] [bɪl] — " [deɪv] [went] [ɒn] ,
" For the fourth part of a single dollar bill — " Dave went on ,
" 为了 这 第四 部分 的 一个 单身的 美元 账单 — " 戴夫 去 在 ,

"为了四分之一美元——"戴夫继续说道，

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæli] .
but Charley didn't have the time to listen ; he was in the bally .
但 查理 没有 有 这 时间 到 听 ; 他 曾是 在 这 巴利 .

但查理没时间听；他正在跳舞。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bækˌflæp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [wɪð] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['rigl] [ˌɪn'saɪd] .
He lifted the backflap of the tent with one foot , and wriggled inside .
他 抬起 这 后盖 的 这 帐篷 和 一 脚 , 和 扭动 里面 .

他用一只脚掀起帐篷的后帘，钻了进去。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [flæp] ,
As he made his way to the cluster of people near the front flap ,
作为 他 制成 他的 方式 到 这 簇 的 人们 靠近 这 正面 瓣膜 ,

当他走向前门襟附近那群人时，

[pɑːst][ðə; ði] [buːðz] [ænd; ənd][stændz] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
past the booths and stands , he felt an enormous sense of relief .
过去的 这 展位 和 站立 , 他 毛毡 一个 巨大的 感觉 的 宽慰 .

穿过一个个摊位和展台，他感到如释重负。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv] ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][speə(r)] .
He had made it — with all of fifty seconds to spare .
他 有 制成 它 — 和 全部 的 五十 秒 到 空闲的 .

他成功了——只剩下五十秒的时间。

[ned] [ænd; ənd][ed] [stʊd] [nekst][tuː; tə][hɪm] .
Ned and Ed stood next to him .
内德 和 艾德 站立 下一个 到 他 .

内德和艾德站在他旁边。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [biːn] ?
" Where you been ?
" 在哪里 你 到过 ?

你去哪儿了?

" [ed] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] ['wɪspə(r)] .
" Ed said in a nasal whisper .
" 艾德 说 在 一个 鼻腔 耳语 .

"埃德用鼻音低声说道。"

" [ai][gɒt] [held] [ʌp] , " ['tʃɑːrli] [ɪk'spleɪnd] .
" I got held up , " Charley explained .
" 我 得到 握住 向上 , " 查理 解释 .

"我被耽搁了,"查理解释说。

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — "
" Professor Lightning , he was talking to me , and — "
" 教授 闪电 , 他 曾是 说 到 我 , 和 — "

"闪电教授，他当时正在跟我说话，然后——"

" ['leɪtə(r)] , " [ned] [sed] .
" Later , " Ned said .
" 之后 , " 内德 说 .

"待会儿再说吧,"内德说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['θroʊtiər] [ðæn; ðən] ['ɛdz] ;
His voice was lower and throatier than Ed's ;
他的 嗓音 曾是 降低 和 喉音更浓 比 埃德的 ;

他的声音比艾德的更低沉、更沙哑;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] , [bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
it was the only way Charley could tell them apart , but then , he thought ,
它 曾是 这 仅有的 方式 查理 可以 告诉 他们 除 , 但 然后 , 他 想法 ,

这是查理区分他们的唯一方法,但随后,他想,

['nəʊbədi]['evə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .
nobody ever had to tell them apart .
无人 曾经 有 到 告诉 他们 除 .

从来没有人需要区分它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [ɔːl] [ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] , ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] .
They were , like all Siamese twins , always together .
他们 是 , 喜欢 全部 暹罗猫 双胞胎 , 总是 一起 .

他们像所有连体双胞胎一样,总是形影不离。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɒn] , " [ned] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][twɪn] [muːvd] ['fɔːwəd] .
" We're going on , " Ned said , and he and his twin moved forward .
" 是 去 在 , " 内德 说 , 和 他 和 他的 双 已搬 向前 .

"我们继续前进,"内德说,然后他和他的双胞胎兄弟继续向前走去。

['tʃɑːrli] [muːvd] ['ɪntuː] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔːm] .
Charley moved into place behind them , and came out blinking in the glare of the front platform .
查理 已搬 进入 地方 在后面 他们 , 和 来了 出去 眨眼 在 这 强光 的 这 正面 平台 .

查理走到他们身后,在前方站台刺眼的阳光下眨着眼睛走了出来。

" [ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] , " [deɪv] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .
" Siamese twins , " Dave was shouting .
" 暹罗猫 双胞胎 , " 戴夫 曾是 喊叫 .

"连体双胞胎!"戴夫喊道。

" [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['saɪəns] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [hæv; həv] . . .
" A contemporary marvel of science , ladies and gentlemen — and here we have . . .
" 一个 当代的 奇迹 的 科学 , 女士们 和 先生们 — 和 这里 我们 有 . . .

女士们先生们,这是当代科学的奇迹——我们现在看到的是……

" ['tʃɑːrli] [stept] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ned] [ænd; ənd] [ed] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'gen] .
" Charley stepped forward as Ned and Ed stepped back into the shadows again .
" 查理 步 向前 作为 内德 和 艾德 步 后退 进入 这 阴影 再次 .

"查理走上前去,而奈德和艾德又退回了阴影中。"

" . . . ['tʃɑːrli] [diː]['maɪləʊ] !
" . . . Charley de Milo !
" . . . 查理 德 米洛 !

"……查理·德·米洛!"

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [wɜːld] - [waɪd] [feɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [breɪv] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [bɔɪ] [ɪz] [stjuː'pendəs] !

Ladies and gentlemen , the world - wide fame of this brave and talented boy is stupendous !

女士们 和 先生们 , 这 世界 - 宽的 名声 的 这 勇敢的 和 才华横溢 男生 是 惊人的 !

女士们先生们，这位勇敢而有才华的男孩享誉全球，名声大噪！

[hɪz; ɪz] [fiːts] [ɒv; əv] [skɪl] [wɪl] [ə'meɪz] [juː; jʊ] !

His feats of skill will amaze you !

他的 壮举 的 技能 将要 惊奇 你 !

他的精湛技艺会让你惊叹不已！

[wɒtʃ] [hɪm] [θred] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] !

Watch him thread a needle !

手表 他 线 一个 针 !

看他穿针引线！

[wɒtʃ] [hɪm] [kəʊm] [hɪz; ɪz] [heə(r)] !

Watch him comb his hair !

手表 他 梳子 他的 头发 !

看他梳头！

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪn] ['kwɔːtə(r)] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ['əʊnli] [ðə; ði] [fɔːθ] [pɑːt] —

And all for one thin quarter , ladies and gentlemen , only the fourth part —

和 全部 为了 一 薄的 四分之一 , 女士们 和 先生们 , 仅有的 这 第四 部分 —

而这一切，仅仅为了区区四分之一，女士们先生们，仅仅是四分之一而已——

" [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [bænd] [tʃəʊkt] [ɒn] ['suːzə] , [kɔːf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð] [ˌkɑːbə'lɛfski] .

" The electronic band choked on Sousa , coughed and began again with Kabalevsky .

" 这 电子的 乐队 窒息 在 苏萨 , 咳嗽 和 开始 再次 和 卡巴列夫斯基 .

“电子乐队演奏苏萨时哽咽了，咳嗽了几声，然后又重新演奏了卡巴列夫斯基。”

['tʃɑːrli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'ləʊ] , ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] .

Charley watched the audience below , staring up at him , hundreds of faces .

查理 观看 这 观众 以下 , 凝视 向上 在 他 , 数百 的 面孔 .

查理看着下面的观众，他们仰望着他，数百张面孔。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] [gɑːsp] [æz; əz] [hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

He heard their gasp as he flexed his shoulders and turned .

他 听到 他们的 喘气 作为 他 弯曲 他的 肩膀 和 转向 .

他耸了耸肩，转过身，听到了他们倒吸一口凉气的声音。

[hiː; hi] [grɪnd] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [bæk] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] .

He grinned down , taking a second longer than usual , and then stepped back , still grinning .

他 咧嘴一笑 向下 , 采取 一个 第二 更长 比 通常 , 和 然后 步 后退 , 仍然 咧嘴笑 .

他咧嘴一笑，比平时多停留了一秒，然后后退一步，脸上依然带着笑容。

" ['tʃɑːrli] [diː] ['maɪləʊ] , [ðə; ði] ['ɑːmlɪs] ['wʌndə(r)] !

" Charley de Milo , the Armless Wonder !

" 查理 德 米洛 , 这 无臂 想知道 !

“查理·德米洛，无臂奇迹！

" [deɪv] [sed] .

" Dave said .

" 戴夫 说 .

戴夫说。

" [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [saɪts] [ˌɪn'saɪd] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [saɪts] [tuː; tə] [ə'meɪz] [juː; jʊ] ,
" And many more sights inside , ladies and gentlemen , sights to amaze you ,
" 和 许多 更多的 景点 里面 , 女士们 和 先生们 , 景点 到 惊奇 你 ,

"女士们先生们，里面还有更多令人惊叹的景象，一定会让您大开眼界。"

[saɪts] [tuː; tə] [tʃɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [blʌd] , [saɪts] . . .
sights to chill your very blood , sights . . .
景点 到 寒意 你的 非常 血 , 景点 . . .

令人毛骨悚然的景象，景象......

" [wʌn] - ['θɜːti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃəʊ] ['əʊvə(r)] .
" One - thirty , and the last show over .
" 一 - 三十 , 和 这 最后的 展示 超过 .

一点半，最后一场演出结束了。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ;
The rocket had come down for the night ;
这 火箭 有 来 向下 为了 这 夜晚 ;

火箭已经降落过夜了；

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['blɪŋkɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] ,
all over the midway lights were blinking off and silence was creeping , like a stain ,
全部 超过 这 中途 灯 是 眨眼 离开 和 沉默 曾是 爬行 , 喜欢 一个 弄脏 ,

整个游乐场的灯光都在闪烁熄灭，寂静像污渍一样悄然蔓延。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] .
over the ground .
超过 这 地面 .

在地面上。

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,
Professor Lightning was sitting on his bunk ,
教授 闪电 曾是 坐着 在 他的 假寐 ,

闪电教授正坐在他的铺位上，

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [tent] [hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] ['ɜːmə] [ðə; ði] [fɪʃ] [gɜːl] .
in the small tent he shared with Erma the Fish Girl .
在 这 小的 帐篷 他 共享 和 艾尔玛 这 鱼 女孩 .

他和鱼女艾玛共用一个小帐篷。

['ɜːmə] [wɒz; wəz] [aʊt] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [deɪv] [lʌŋz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
Erma was out drinking with Dave Lungs and some of the others ,
艾尔玛 曾是 出去 喝 和 戴夫 肺 和 一些 的 这 其他的 ,

艾玛和戴夫·朗斯以及其他一些人出去喝酒了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [diː] ['maɪləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
and only the professor and Charley de Milo were in the room .
和 仅有的 这 教授 和 查理 德 米洛 是 在 这 房间 .

房间里只有教授和查理·德·米洛两人。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ɜːməz] [bʌŋk] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'zaɪnd] .
Charley was sitting on Erma's bunk , looking resigned .
查理 曾是 坐着 在 艾玛的 假寐 , 寻找 辞职 .

查理坐在厄玛的铺位上，一脸无奈。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .
" Well , if you still want to talk to me , " he said , " now's your chance .
" 出色地 , 如果 你 仍然 想 到 讲话 到 我 , " 他 说 , " 现在是 你的 机会 .

"好吧，如果你还想和我谈谈，"他说，"现在就是机会。"

[əʊ] . [keɪ] . ? "

O . K . ? "

哦 . K . ? "

好的？ ”

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] ['fɜːmli] .

" I certainly want to talk to you , " Professor Lightning said firmly .

" 我 当然 想 到 讲话 到 你 , " 教授 闪电 说 牢牢 .

“我当然想和你谈谈,”闪电教授坚定地说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

" I want to tell you of the most important moment of your life .

" 我 想 到 告诉 你 的 这 最多 重要的 片刻 的 你的 生活 .

我想告诉你你生命中最重要的一刻。

" ['tʃɑːrli] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] .

" Charley tried to think of something to say to this , but there wasn't anything .

" 查理 尝试 到 思考 的 某物 到 说 到 这 , 但 那里 不是 任何事物 .

查理努力想说些什么，但却什么也说不出来。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] , [skrætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz][left] [fʊt] , [ænd; ənd] [grɪnd] ['spæstik] .

He shifted on the bunk , scratched at his nose with his left foot , and grinned spastically .

他 转移 在 这 假寐 , 刮痕 在 他的 鼻子 和 他的 左边 脚 , 和 咧嘴一笑 痉挛性地 .

他在床铺上挪了挪身子，用左脚挠了挠鼻子，然后咧嘴一笑。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]['rændəm] .

" Sure , " he said at random .

" 当然 , " 他 说 在 随机的 .

“当然,”他随口说道。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] , [prə'fesə(r)] .

" And , by the way , I'm sorry about before , professor .

" 和 , 经过 这 方式 , 我是 对不起 关于 前 , 教授 .

“还有，教授，我为之前的事感到抱歉。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd] — "

But the show was going on , and — "

但 这 展示 曾是 去 在 , 和 — "

但演出仍在继续，而且——”

" [ðə; ði] [ʃəʊ] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [kən'tempt] .

" The show , " Professor Lightning said , in tones of the utmost contempt .

" 这 展示 , " 教授 闪电 说 , 在 音调 的 这 极致 鄙视 .

“那场演出,”闪电教授用极其轻蔑的语气说道。

" [fə'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃəʊ] — [naʊ] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] . "

" Forget about the show — now , and tomorrow , and forever . "

" 忘记 关于 这 展示 — 现在 , 和 明天 , 和 永远 . "

“忘掉这场演出吧——现在、明天、永远。”

" [bʌt; bət] — "

" But — "

" 但 — "

“但-”

" [nəʊ] [wɜːdz] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['delɪkətli] .
" No words , " Professor Lightning said , raising a hand delicately .
" 不 字 , " 教授 闪电 说 , 提高 一个 手 轻柔地 .

"无话可说,"闪电教授说着，轻轻抬起一只手。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

"请。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .
Allow me to tell you of my invention .
允许 我 到 告诉 你 的 我的 发明 .

请允许我向您介绍我的发明。

" ['tʃɑːrli] [saɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][bed] .
" Charley sighed and lay back on the bed .
" 查理 叹了口气 和 躺 后退 在 这 床 .

查理叹了口气，躺回床上。

" [ɪn'venʃ(ə)n] , [prə'fesə(r)] ?
" Invention , professor ?
" 发明 , 教授 ?

"发明创造，教授？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [miːn] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ?
" You mean sort of a machine ?
" 你 意思是 种类 的 一个 机器 ?

你是说某种机器吗？

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [lʊkt] ['ɪrɪteɪtɪd] .
" For some reason , Professor Lightning looked irritated .
" 为了 一些 原因 , 教授 闪电 看起来 受刺激 .

"不知何故，闪电教授看起来很生气。"

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .
" It's not a machine , " he said flatly .
" 它是 不是 一个 机器 , " 他 说 断然 .

"这不是机器,"他断然说道。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn] [tʃeɪndʒd] .
Then he sighed and his tone changed .
然后 他 叹了口气 和 他的 语气 已更改 .

然后他叹了口气，语气也变了。

" ['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Charley , my boy , " he said , " do you remember what I was telling you before ?
" 查理 , 我的 男生 , " 他 说 , " 做 你 记住 什么 我 曾是 讲述 你 前 ?

"查理，我的孩子,"他说，"你还记得我之前跟你说过什么吗？"

[ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['entəd] [ə; eɪ] [njuː] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['saɪəns] ?
About how the world has entered a new Age of Science ?
关于 如何 这 世界 有 进入 一个 新的 年龄 的 科学 ?

关于世界如何进入科学新时代？

[haʊ] [njuː] [ɪn'venʃnz] , [njuː] [dɪs'kʌvəri] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['evri] [deɪ] ? "
How new inventions , new discoveries , are coming along every day ? "
如何 新的 发明 , 新的 发现 , 是 未来 沿着 每一个 天 ? "

每天都有新的发明和发现涌现?

" [wel] , [ʃʊə(r)] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Well , sure , " Charley said .
" 出色地 , 当然 , " 查理 说 .

“当然可以,”查理说。

" [ðə; ði] ['peɪpəz] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
" The papers talk about it every once in a while .
" 这 文件 讲话 关于 它 每一个 一次 在 一个 尽管 .

“报纸上时不时会提到这件事。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [siː] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ə'merɪkən] , ['enihaʊ] .
You know , I see the papers , or the Chicago American , anyhow .
你 知道 , 我 看 这 文件 , 或者 这 芝加哥 美国人 , 无论如何 .

你知道，我反正会看报纸，或者说《芝加哥美国人报》。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
My mother sends it to me .
我的 母亲 发送 它 到 我 .

我妈妈把它寄给我。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['kɒləms] . "
She likes the columns . "
她 点赞 这 列 . "

她喜欢这些专栏文章。

" [waɪ] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [went] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
" Why , " Professor Lightning went on , as if he hadn't been listening at all ,
" 为什么 , " 教授 闪电 去 在 , 作为 如果 他 之前没有 到过 聆听 在 全部 ,

“为什么？”闪电教授继续说道，仿佛他根本没在听似的。

" [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] - ['kɑːnɪv(ə)l] [ʃəʊz] ,
" right here in Wrout's Carnival Shows ,
" 正确的 这里 在 - 狂欢 演出 ,

就在沃特嘉年华表演这里，

[wiː; wi] [hæv; həv] [θɪŋz] [ðæt] [dʒʌst] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zɪst] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
we have things that just didn't exist ten or fifteen years ago .
我们 有 事物 那 只是 没有 存在 十 或者 十五 年 前 .

我们现在拥有很多十年前或十五年前根本不存在的东西。

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [bænd] .
The electronic band .
这 电子的 乐队 .

电子乐队。

[ðə; ði] [fər'evə(r)] [bʌlb] . "
The Forever bulb . "
这 永远 电灯泡 . "

“永不凋谢的灯泡。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑːrli] [pʊt] [ɪn] .
" That's right , " Charley put in .
" 那就是 正确的 , " 查理 放 在 .

“没错，”查理插嘴道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [dʒəʊ] [wɪks] .
" And look at Joe Wicks .
" 和 看 在 乔 灯芯 .

“再看看乔·威克斯。”

[waɪ] , [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [trɪks] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [njuː] [θɪŋz] [ðeɪ] [gɒt][ɒn][kɑːz] ,
Why , he can do tricks with all those new things they got on cars ,
为什么 , 他 能 做 技巧 和 全部 那些 新的 事物 他们 得到 在 汽车 ,

为什么呢？他可以利用汽车上那些新玩意儿耍花招。

[trɪks] ['nəʊbədi]['evə(r)][dɪd][bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][əʊld][deɪz] . "
tricks nobody ever did before or even thought about in the old days . "
技巧 无人 曾经 做过 前 或者 甚至 想法 关于 在 这 老的 天 . "

以前没人做过，甚至想都没想过的伎俩。”

" [ænd; ənd][mɔː(r)][ˌfʌndə'ment(ə)l] [dɪs'kʌvəri] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] .
" And more fundamental discoveries , " the professor said .
" 和 更多的 基本的 发现 , " 这 教授 说 .

“还有更多基础性的发现，”教授说。

" ['tʃædwɪks] [lɔː] [ɒv; əv] [dɪˌmenʃə'nælɪtɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒntə'lɒdʒɪkl] [miːn] . . .
" Chadwick's Law of Dimensionality , Dvedkin and the Ontological Mean . . .
" 查德威克的 法律 的 维度 , - 和 这 本体论 意思是 . . .

“查德威克的维度定律、德维德金和本体论平均值……”

[əʊ] , [ai] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
oh , I keep up with the literature .
哦 , 我 保持 向上 和 这 文学 .

哦，我一直关注文学作品。

[nəʊ]['mætə(r)] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
No matter what's happened to me , I keep up with the literature .
不 事情 是什么 发生 到 我 , 我 保持 向上 和 这 文学 .

无论我经历了什么，我都会继续阅读文学作品。

" ['tʃɑːrli] [saɪd] , ['veri] ['sɒftli] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['fiːlɪŋz] .
" Charley sighed , very softly so as not to injure the professor's feelings .
" 查理 叹了口气 , 非常 轻轻 所以 作为 不是 到 损伤 这 教授们 情怀 .

查理轻轻叹了口气，以免伤了教授的心。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][həʊp][ðə; ði][əʊld][mæn] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ɔːl] [ðəʊz] ['stɔːriz] [ə'baʊt]
But he did hope the old man wasn't going to start on all those stories about
但 他 做过 希望 这 老的 男人 不是 去 到 开始 在 全部 那些 故事 关于
[hɪz; ɪz] [lɒst] [kə'rɪə(r)] [ə'gen] .
his lost career again .
他的 丢失的 职业 再次 .

但他真心希望这位老人不要再提起他那段失去的职业生涯了。

['tʃɑːrli] [njuː] — ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] [dɪd] — [ðæt] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd]
Charley knew — everybody in the Wrout show did — that Professor Lightning had
查理 知道 — 大家 在 这 路线 展示 做过 — 那 教授 闪电 有
[biːn] [ə; eɪ]['riːəl] [prə'fesə(r)] [wʌns] ,
been a real professor once ,
到过 一个 真实的 教授 一次 ,

查理知道——沃特秀里的每个人都知道——闪电教授曾经是一位真正的教授。

[æt; ət][sʌm; səm] ['kɒlɪdʒ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
at some college or other .
在 一些 大学 或者 其他 .

在某所大学。

[baɪ'ɒlədʒi] , [ɔː(r)][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['fɪzɪks] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] — [id] [tɔːt] ['klɑːsɪz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
Biology , or Biological Physics , or something else — he'd taught classes about it ,
生物学 , 或者 生物 物理 , 或者 某物 别的 — 他会 教授 课程 关于 它 ,
[ænd; ənd] [dʌn] [rɪ'sɜːtʃ] .
and done research .
和 完毕 研究 .

生物学、生物物理学或其他什么学科——他都教过相关课程，也做过相关研究。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜːl] ,

And then there had been something about a girl ,

和 然后 那里 有 到过 某物 关于 一个 女孩 ,

然后，还提到了一个女孩的事，

[ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [hɪmˈself] [ɪnˈvɒlvd] [wɪð] .

a student the professor had got himself involved with .

一个 学生 这 教授 有 得到 他自己 涉及 和 .

教授与一名女学生发生了关系。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [hɑːd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [waɪt] - [heəd] [ænd; ənd] [θɪn]

Though it was pretty hard to imagine the professor , white - haired and thin

尽管 它 曾是 漂亮的 难的 到 想象 这 教授 , 白色的 - 头发 和 薄的

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ,

the way he was now ,

这 方式 他 曾是 现在 ,

虽然很难想象这位教授现在这副白发苍苍、骨瘦如柴的样子，

[ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][gɜːl] .

chasing after a girl .

追逐 后 一个 女孩 .

追一个女孩。

[id] [biːn] [ˈfaɪəd] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ,

He'd been fired , or something ,

他会 到过 被解雇 , 或者 某物 ,

他被解雇了，或者发生了其他什么事。

[ænd; ənd] [id] [ˈdrɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [hɪmˈself] [æn; ən][ækt][ænd; ənd] [kʌm]

and he'd drifted for a while and then got himself an act and come

和 他会 漂移 为了 一个 尽管 和 然后 得到 他自己 一个 行为 和 来

[wɪð] [ə; eɪ][ˈkɑːnɪv(ə)l] .

with a Carnival .

和 一个 狂欢 .

他游手好闲了一段时间，然后找到了自己的表演风格，加入了一个嘉年华。

[ˈtʃɑːrli] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] .

Charley knew the whole story .

查理 知道 这 所有的 故事 .

查理知道全部真相。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

He didn't want to hear it again .

他 没有 想 到 听到 它 再次 .

他不想再听一遍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sed] : " [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ai][ˈevə(r)][wɒz; wəz] — [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai]

But the professor said : " I'm as good as I ever was — better than I

但 这 教授 说 : " 我是 作为 好的 作为 我 曾经 曾是 — 更好的 比 我

[ˈevə(r)][wɒz; wəz] , [maɪ] [bɔɪ] .

ever was , my boy .

曾经 曾是 , 我的 男生 .

但教授说：“我和以前一样优秀——甚至比以前更优秀，孩子。”

[aɪv] [biːn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] , [ˈduːɪŋ] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] .

I've been keeping up , doing experiments .

我已经 到过 保持 向上 , 正在做 实验 .

我一直在跟进，做各种实验。

[aɪv] [biːn] [ˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I've been quiet about it .

我已经 到过 安静的 关于 它 .

我一直对此保持沉默。

" ['evribɒdi] , ['tʃɑːrli] [θɔːt] , [njuː] [ə'baʊt] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .
" Everybody , Charley thought , knew about Professor Lightning and his experiments .
" 大家 , 查理 想法 , 知道 关于 教授 闪电 和 他的 实验 .

"查理心想，每个人都知道闪电教授和他的实验。"

[ɪf] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['hæpi] , [kept] [hɪm] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ʃəʊz] , [waɪ] [nɒt] ?
If they kept the old man happy , kept him contented and doing shows , why not ?
如果 他们 保留 这 老的 男人 快乐的 , 保留 他 满足 和 正在做 演出 , 为什么 不是 ?

如果他们能让老人开心，让他感到满足，并让他继续演出，为什么不呢?

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [əʊld] [gai] ['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['riːəli] ['sɪəriəs] ;
After all , the old guy didn't drink or anything really serious ;
后 全部 , 这 老的 盖伊 没有 喝 或者 任何事物 真的 严肃的 ;

毕竟，这老头既不喝酒，也不干什么特别严重的事;

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð] [test] [tjuːbz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['bʌnsən] ['bɜːrnər] ,
if he wanted to play around with test tubes and even Bunsen burners ,
如果 他 通缉 到 玩 大约 和 测试 管子 和 甚至 本生 燃烧器 ,

如果他想摆弄试管，甚至是本生灯的话，

['piːp(ə)l] ['fɪgəd] , [waɪ] , [let] [hɪm] .
people figured , why , let him .
人们 想 , 为什么 , 让 他 .

人们心想，为什么不让他去呢?

[bʌt; bət] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [θɔːt] ['nəʊbədi] [njuː] .
But Professor Lightning thought nobody knew .
但 教授 闪电 想法 无人 知道 .

但闪电教授认为没人知道。

[wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [prə'fesə(r)] [wʌns] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [skweə(r)] .
Well , he had been a real professor once , which is to say a square .
出色地 , 他 有 到过 一个 真实的 教授 一次 , 哪个 是 到 说 一个 正方形 .

嗯，他曾经是一位真正的教授，也就是说，他是个古板的人。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] ['riːəli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] ['kɑːni] [laɪf] — [weə(r)] ['evribɒdi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .
Some people never really adjusted to carny life — where everybody knows everything .
一些 人们 绝不 真的 调整 到 嘉年华 生活 — 在哪里 大家 知道 一切 .

有些人始终无法真正适应嘉年华的生活——在那里，每个人都无所不知。

['tʃɑːrli] ['fɪgəd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [tuː; tə] [ækt] [sə'praɪzd] .
Charley figured maybe it was better to act surprised .
查理 想 或许 它 曾是 更好的 到 行为 惊讶 .

查理心想，或许装作惊讶比较好。

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Really ? " he said .
" 真的 ? " 他 说 .

"真的吗? "他问道。

" [ɪk'sperɪm(ə)nts] ?
" Experiments ?
" 实验 ?

"实验? "

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [lʊkt] [pliːzd] , [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd] ['tʃɑːrli] .
" Professor Lightning looked pleased , which satisfied Charley .
" 教授 闪电 看起来 高兴 , 哪个 使满意 查理 .

"闪电教授看起来很满意，这让查理很欣慰。"

" [aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪɡ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've been on the track of something big , " he said .
" 我已经 到过 在 这 追踪 的 某物 大的 , " 他 说 .

"我一直在筹划一件大事,"他说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə] ['tʃɑːrli] .
He seemed to be talking more to himself than to Charley .
他 似乎 到 是 说 更多的 到 他自己 比 到 查理 .

他似乎更多的是在自言自语，而不是在和查理说话。

" ['sʌmθɪŋ] [njuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Something new , " he said .
" 某物 新的 , " 他 说 .

"一些新东西,"他说。

" [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] . . . [æt; ət][lɑːst] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" And at last . . . at last , my boy , I've found it .
" 和 在 最后的 . . . 在 最后的 , 我的 男生 , 我已经 成立 它 .

"终于……终于，我的孩子，我找到了。"

[aɪl] [biː; bi] ['feɪməs] , ['tʃɑːrli] , ['feɪməs] — [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ! "
I'll be famous , Charley , famous — and so will you ! "
患病的 是 著名的 , 查理 , 著名的 — 和 所以 将要 你 ! "

我会出名的，查理，出名的——你也会!

" [ðæts] [naɪs] , " ['tʃɑːrli] [sed] [pə'laɪtli] .
" That's nice , " Charley said politely .
" 那就是 好的 , " 查理 说 礼貌地 .

"那真好,"查理礼貌地说。

[ðen] [hiː; hi] [bliŋk] .
Then he blinked .
然后 他 眨眼 .

然后他眨了眨眼。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌem 'iː] ? "
" But what do you mean , " he added , " me ? "
" 但 什么 做 你 意思是 , " 他 额外 , " 我 ? "

"但你这话是什么意思？"他补充道，"指我吗？"

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] .
" I want you to help me , " the professor said .
" 我 想 你 到 帮助 我 , " 这 教授 说 .

"我希望你能帮帮我,"教授说。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɛnts] ['sɪŋɡ(ə)l][læmp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitə] .
He leaned forward , and in the dim light of the tent's single lamp , his eyes glittered .
他 倾斜 向前 , 和 在 这 暗淡 光 的 这 帐篷的 单身的 灯 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

他向前倾身，在帐篷里唯一一盏灯昏暗的光线下，他的眼睛闪闪发光。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
" I want you to come with me . "
" 我 想 你 到 来 和 我 . "

"我想让你跟我一起走。"

" [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Come with you ?
" 来 和 你 ?

"跟你一起来？"

" ['tʃɑːrli] [sed] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] .
" Charley said , and swallowed hard .
" 查理 说 , 和 吞咽 难的 .

查理说着，艰难地咽了口唾沫。

[id] ['nevə(r)] [θɔːt] , [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] [dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] .
He'd never thought , the way some did , that the old man was crazy .
他会 绝不 想法 , 这 方式 一些 做过 , 那 这 老的 男人 曾是 疯狂的 .

他从未像某些人那样认为那个老人疯了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [id] [slɪpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kɔgz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] .
But it did look as if he'd slipped a couple of cogs for sure and for real .
但 它 做过 看 作为 如果 他会 滑倒了 一个 夫妻 的 齿轮 为了 当然 和 为了 真实的 .

但看起来他确实像是脑子出了点问题。

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

"在哪里?

" ['tʃɑːrli] [sed] .
" Charley said .
" 查理 说 .

查理说。

" ['wɒʃɪŋtən] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] ['ɪnstəntli] .
" Washington , " the professor said instantly .
" 华盛顿 , " 这 教授 说 即刻 .

"华盛顿,"教授立刻说道。

" [njuː] [jɔːk] .
" New York .
" 新的 约克 .

"纽约。

['lʌndən] , ['pærɪs] .
London , Paris .
伦敦 , 巴黎 .

伦敦，巴黎。

[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

罗马。

[ðə; ði] [wɜːld] , ['tʃɑːrli] .
The world , Charley .
这 世界 , 查理 .

世界啊，查理。

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌjuː 'es] ['hɒmɪdʒ] .
The world that's going to do us homage .
这 世界 那就是 去 到 做 我们 尊敬 .

世界将向我们致敬。

" ['tʃɑːrli] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .
" Charley shifted a little in the bed .
" 查理 转移 一个 小的 在 这 床 .

查理在床上挪了挪身子。

" [lʊk] , [prə'fesə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb] , [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɑːni] .
" Look , professor , " he said , " I've got a job , right here in the carny .
" 看 , 教授 , " 他 说 , " 我已经 得到 一个 工作 , 正确的 这里 在 这 嘉年华 .

“教授，您看，”他说，“我在这里的游乐场找到了一份工作。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [hɪə(r)] .
I couldn't leave here .
我 不能 离开 这里 .

我不能离开这里。

[səʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][dʒʌst] — "
So suppose we just — "
所以 认为 我们 只是 — "

假设我们只是——”

" [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] ? " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] .
" Your job ? " the professor said .
" 你的 工作 ? " 这 教授 说 .

“你的工作是什么？”教授问道。

" [jɔː(r); jə(r)][dʒɑːbz] [gɒn] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Your job's gone , my boy .
" 你的 工作的 已消失 , 我的 男生 .

“孩子，你的工作没了。”

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] .
Let me tell you what I've discovered .
让 我 告诉 你 什么 我已经 发现 .

让我来告诉你我的发现。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Let me tell you what has happened — happened to you , my boy .
让 我 告诉 你 什么 有 发生 — 发生 到 你 , 我的 男生 .

让我告诉你发生了什么事——发生在你身上的事，我的孩子。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
To you , and to me .
到 你 , 和 到 我 .

献给你，也献给我。

" ['tʃɑːrli] [sæt] ['ʌpraɪt] , ['sləʊli] .
" Charley sat upright , slowly .
" 查理 卫星 直立 , 缓慢地 .

查理缓缓地坐直了身子。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [prə'fesə(r)] .
" Well , " he said , " all right , professor .
" 出色地 , " 他 说 , " 全部 正确的 , 教授 .

“好吧，”他说，“好的，教授。”

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [biːmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitə] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] .
" Professor Lightning beamed , and his eyes glittered brighter and brighter .
" 教授 闪电 光束 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 更亮 和 更亮 .

“闪电教授容光焕发，双眼闪闪发光，越来越亮。”

" [lɪm] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Limb regeneration , " he said ,
" 肢 再生 , " 他 说 ,

“肢体再生，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
and his voice was as soft and quiet as if he'd been talking about
和 他的 嗓音 曾是 作为 柔软的 和 安静的 作为 如果 他会 到过 说 关于
[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
the most beautiful woman in the world .
这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 .

他的声音轻柔而平静，仿佛在谈论世界上最美丽的女人。

" [lɪm] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .
" Limb regeneration .
" 肢 再生 .

肢体再生。

" ['tʃɑːrli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]
" Charley waited a long minute before he admitted to himself that he didn't
" 查理 等待 一个 长的 分钟 前 他 承认 到 他自己 那 他 没有
[hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
have the faintest idea what the professor was talking about .
有 这 最微弱 主意 什么 这 教授 曾是 说 关于 .

查理愣了好一会儿才承认，他完全不知道教授在说什么。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] .
Professor Lightning shook his head slightly .
教授 闪电 摇晃 他的 头 轻微地 .

闪电教授轻轻摇了摇头。

" ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [jʊr; jər][æn; ən] ['ɑːmlɪs] ['wʌndə(r)] .
" Charley , " he said softly , " you're an Armless Wonder .
" 查理 , " 他 说 轻轻 , " 你是 一个 无臂 想知道 .

“查理，”他轻声说道，“你真是个无臂奇才。”

[ðæts] [raɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
That's right , isn't it ? "
那就是 正确的 , 不是 它 ? "

没错，不是吗？

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [prə'fesə(r)] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Sure it is , professor , " Charley said .
" 当然 它 是 , 教授 , " 查理 说 .

“当然是这样，教授，”查理说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
" You know that .
" 你 知道 那 .

你知道的。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] [wei] .
I was born that way .
我 曾是 出生 那 方式 .

我生来如此。

[meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
Made a pretty good thing out of it , too . "
制成 一个 漂亮的 好的 事物 出去 的 它 , 也 . "

而且也从中获得了相当不错的成果。

" [wel] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] , " [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
" Well , " Professor Lightning said , " you don't have to be one .
" 出色地 , " 教授 闪电 说 , " 你 不 有 到 是 一 .

“嗯，”闪电教授说，“你不必非得成为其中一员。”

[kæn; kən][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] ?
Can you realize that ?
能 你 意识到 那 ?

你明白这一点吗?

" ['tʃɑːrli] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Charley nodded slowly .
" 查理 点头 缓慢地 .

查理缓缓地点了点头。

" [ʃʊə(r)][ai][doʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure I don't , " he said .
" 当然 我 不 , " 他 说 .

“当然没有，”他说。

" ['əʊnli] [ɪts] ['prɪti] [gʊd] ['mʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" Only it's pretty good money , you know ?
" 仅有的 它是 漂亮的 好的 钱 , 你 知道 ?

“只不过，你知道，这收入相当不错啊！”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [bæk] [həʊm] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]
And there's no sense in sitting around back home and feeling sorry for
和 有 不 感觉 在 坐着 大约 后退 家 和 感觉 对不起 为了
[maɪ'self] , [ɪz][ðeə(r)] ?
myself , is there ?
我 , 是 那里 ?

我待在家里自怨自艾又有什么用呢?

[ai] [miːn] , [ðɪs] [wei] [ai][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb][ænd; ənd] — "
I mean , this way I can make money and have a job and — "
我 意思是 , 这 方式 我 能 制作 钱 和 有 一个 工作 和 — "

我的意思是，这样我既能赚钱又能有工作，而且——”

" [nəʊ] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" No , " Professor Lightning said emphatically .
" 不 , " 教授 闪电 说 强调地 .

“不，”闪电教授斩钉截铁地说。

['tʃɑːrli] [bliŋk] .
Charley blinked .
查理 眨眼 .

查理眨了眨眼。

" [nəʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" No ? " he said .
" 不 ? " 他 说 .

“不？”他说道。

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['miːnɪŋfəli] .
Professor Lightning shook his head , meaningfully .
教授 闪电 摇晃 他的 头 , 有意义地 .

闪电教授意味深长地摇了摇头。

" ['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd]
" Charley , my boy , " he said , " I don't mean that you should go home and
" 查理 , 我的 男生 , " 他 说 , " 我 不 意思是 那 你 应该 去 家 和

[məʊp] .
mope .
忧郁 .

"查理，我的孩子，"他说，"我不是说你应该回家生闷气。"

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] : [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ?
But think about this : suppose you had your arms ?
但 思考 关于 这 : 认为 你 有 你的 武器 ?

但想想看：如果你的双臂还在呢?

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [ɑːmz] , [dʒʌst] [laɪk] ['evribɒdi] [els] . "
Suppose you had two arms , just like everybody else . "
认为 你 有 二 武器 , 只是 喜欢 大家 别的 . "

假设你和其他人一样，有两条胳膊。

" [waɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Why think about anything like that ? " Charley said .
" 为什么 思考 关于 任何事物 喜欢 那 ? " 查理 说 .

"为什么要考虑这种事呢？"查理说。

" [ai] [miːn] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
" I mean , I am what I am .
" 我 意思是 , 我 是 什么 我 是 .

我的意思是，我就是我。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .
That's the way things are .
那就是 这 方式 事物 是 .

事情就是这样。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？"

" [rɒŋ] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" Wrong , " Professor Lightning said .
" 错误的 , " 教授 闪电 说 .

"错了,"闪电教授说。

" [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ɑːmz] , ['tʃɑːrli] .
" I can give you arms , Charley .
" 我 能 给 你 武器 , 查理 .

"我可以给你武器，查理。"

[ai][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ]['nɔːm(ə)l] .
I can make you normal .
我 能 制作 你 普通的 .

我可以让你恢复正常。

[dʒʌst] [laɪk] ['evribɒdi] [els] . "
Just like everybody else . "
只是 喜欢 大家 别的 . "

就像其他人一样。

" [wel] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Well , " Charley said .
" 出色地 , " 查理 说 .

"嗯,"查理说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [sed] : " [dʒiː] .
After a few seconds he said : " Gee .
后 一个 很少 秒 他 说 : " 吉 .

几秒钟后，他说："哎呀。"

" [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [jʊr; jər] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , [prə'fesə(r)] . "
" Then he said : " You're kidding me , professor . "
" 然后 他 说 : " 你是 开玩笑 我 , 教授 . "

然后他说："教授，您在开玩笑吧。"

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" I'm perfectly serious , " Professor Lightning said .
" 我是 完美 严肃的 , " 教授 闪电 说 .

"我是认真的，"闪电教授说道。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" Let me show you , " Professor Lightning said .
" 让 我 展示 你 , " 教授 闪电 说 .

"让我来给你演示一下，"闪电教授说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .
He stood up and went to the flap of the tent .
他 站立 向上 和 去 到 这 瓣膜 的 这 帐篷 .

他站起身，走到帐篷门帘旁。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [gɒt] [ʌp] , ['dʌmli] ,
" Come with me , " he said , and Charley got up , dumbly ,
" 来 和 我 , " 他 说 , 和 查理 得到 向上 , 默默地 ,

"跟我来，"他说，查理呆呆地站了起来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] .
and followed him out into the cool darkness outside .
和 随后 他 出去 进入 这 凉爽的 黑暗 外部 .

然后跟着他走到外面凉爽的黑暗中。

['leɪtə(r)] , ['tʃɑːrli] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðæt] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɪm] [ɔː(r)]
Later , Charley couldn't remember all that Professor Lightning had showed him or
之后 , 查理 不能 记住 全部 那 教授 闪电 有 显示 他 或者
[təʊld] [hɪm] .
told him .
讲述 他 .

后来，查理记不起闪电教授给他展示或告诉他的所有事情了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪmlz] [kɔːld] ['sæləmændəz] ;
There were some strange - looking animals called salamanders ;
那里 是 一些 奇怪的 - 寻找 动物 称为 蝾螈 ;

有一些外形奇特的动物，叫做蝾螈；

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [kʌt] [ðeə(r)] [teɪlz] [ɒf] [ænd; ənd] [ðeid] [grəʊn] [njuː] [teɪlz] .
Professor Lightning had cut their tails off and they'd grown new tails .
教授 闪电 有 切 他们的 尾巴 离开 和 他们会 生长 新的 尾巴 .

闪电教授把它们的尾巴砍掉了，但它们又长出了新的尾巴。

[ðæt] , [hiː; hi] [sed] , ['hæpənd] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] .
That , he said , happened in nature .
那 , 他 说 , 发生 在 自然 .

他说，这种情况在自然界中也会发生。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [step] ['fɑːðə(r)] .
But he had gone a step farther .
但 他 有 已消失 一个 步 更远 .

但他更进一步了。

[hiː; hi][hæd; həd]['aɪsəleɪtɪd][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['fæktə(r)] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] ['regrəʊθ] ['pɒsəb(ə)l] .
He had isolated the particular factor that made such regrowth possible .
他 有 孤立 这 特别的 因素 那 制成 这样的 再生 可能的 .

他已经找到了使这种再生成为可能的特定因素。

['tʃɑːrli] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mə'lekjələ(r)] ['lætɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [sens] [tuː; tə] [hɪm] ,
Charley remembered something about a molecular lattice , but it didn't make any sense to him ,
查理 记得 某物 关于 一个 分子 格子 , 但 它 没有 制作 任何 感觉 到 他 ,

查理想起了一些关于分子晶格的知识，但他完全不明白其中的含义。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .
and was only a puzzle .
和 曾是 仅有的 一个 谜 .

而这仅仅是一个谜题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [təʊld][hɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tek'niːk] ,
But the professor told him all about the technique ,
但 这 教授 讲述 他 全部 关于 这 技术 ,

但教授把这项技术的全部内容都告诉了他。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,
in a very earnest and scientific voice that was convincing to listen to ,
在 一个 非常 认真 和 科学 嗓音 那 曾是 令人信服的 到 听 到 ,

他用一种非常认真且科学的语气说道，听起来很有说服力。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [maɪs] [ðæt] [id] [kʌt] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒf] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪs] [hæd; həd] [brænd] - [njuː] [teɪlz] ,
and showed him mice that he'd cut the tails off of , and the mice had brand - new tails ,
和 显示 他 小鼠 那 他会 切 这 尾巴 离开 的 , 和 这 小鼠 有 品牌 - 新的 尾巴 ,

他给他看了些被他剪掉尾巴的老鼠，这些老鼠都长出了崭新的尾巴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fiːt] [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [keɪsɪz] .
and even feet in one or two cases .
和 甚至 脚 在 一 或者 二 案例 .

在一两例中甚至包括脚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ænɪmlz] [ɪn]['keɪdʒɪz] ,
There were a whole lot of small animals in cages ,
那里 是 一个 所有的 很多 的 小的 动物 在 笼子 ,

笼子里关着很多小动物。

[ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [tent] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
all together in back of the professor's tent , and Charley looked at all of them .
全部 一起 在 后退 的 这 教授们 帐篷 , 和 查理 看起来 在 全部 的 他们 .

他们都聚集在教授的帐篷后面，查理看着他们所有人。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [klɪə(r)][ænd; ənd]
The professor had a flashlight , and everything was very clear and
这 教授 有 一个 手电筒 , 和 一切 曾是 非常 清除 和
[braɪt] .
bright .
明亮的 .

教授拿着手电筒，一切都非常清晰明亮。

[wen] [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [nəʊ] [daut] [æt; ət] [ɔːl] .
When the demonstration was over , Charley had no doubts at all .
什么时候 这 示范 曾是 超过 , 查理 有 不 疑虑 在 全部 .

示威结束后，查理完全没有怀疑过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [kʊd; kəd][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [sed]
It was obvious to him that the professor could do just what he said
它 曾是 明显的 到 他 那 这 教授 可以 做 只是 什么 他 说
[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] :
he could do :
他 可以 做 :

他很清楚，这位教授确实能做到他所说的那样：

[grəʊ] [lɪmz] [ɒn] [θɪŋz] .
grow limbs on things .
生长 四肢 在 事物 .

让物体长出肢体。

[ˈtʃɑːrli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] , [ˈnɜːvəsli] .
Charley scratched his head with his left foot , nervously .
查理 刮痕 他的 头 和 他的 左边 脚 , 紧张地 .

查理紧张地用左脚挠了挠头。

" [ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sed] .
" That's why I came to you , " the professor said .
" 那就是 为什么 我 来了 到 你 , " 这 教授 说 .

“这就是我来找你的原因，”教授说。

" [ai] [niːd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [wɜːld] [ðæt] [maɪ] [tekˈniːk]
" I need a human being — just to show the scientific world that my technique
" 我 需要 一个 人类 存在 — 只是 到 展示 这 科学 世界 那 我的 技术
[wɜːks] [ɒn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
works on human beings .
作品 在 人类 生物 .

“我需要一个人类受试者——只是为了向科学界证明我的技术对人类有效。”

[ænd; ənd] [aɪv] [wɜːkt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [jˈiəz] [naʊ] , [ˈtʃɑːrli] . "
And I've worked with you for a number of years now , Charley . "
和 我已经 工作 和 你 为了 一个 数字 的 年 现在 , 查理 . "

“查理，我已经和你共事好几年了。”

" [faɪv] , " [ˈtʃɑːrli] [sed] .
" Five , " Charley said .
" 五 , " 查理 说 .

“五，”查理说。

" [faɪv] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð] . "
" Five since you came with Wrout . "
" 五 自从 你 来了 和 路线 . "

“自从你和Wrout一起来之后，一共五年了。”

" [ai][laɪk][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sed] .
" I like you , " the professor said .
" 我 喜欢 你 , " 这 教授 说 .

“我喜欢你，”教授说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːst] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] [baɪ] [maɪ]
" I want to make you the first , the very first , person to be helped by my
" 我 想 到 制作 你 这 第一的 , 这 非常 第一的 , 人 到 是 帮助 经过 我的

[tek'niːk] .
technique .
技术 .

"我想让你成为第一个，第一个通过我的技术得到帮助的人。"

" ['tʃɑːrli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Charley shifted his feet .
" 查理 转移 他的 脚 .

查理挪了挪脚。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɑːmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You mean you want to give me arms , " he said .
" 你 意思是 你 想 到 给 我 武器 , " 他 说 .

"你是说你想给我武器吗？"他说。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] .
" That's right , " the professor said .
" 那就是 正确的 , " 这 教授 说 .

"没错，"教授说。

" [nəʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" No , " Charley said .
" 不 , " 查理 说 .

"不，"查理说。

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [n'ɒdɪd] .
Professor Lightning nodded .
教授 闪电 点头 .

闪电教授点了点头。

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , then , " he said .
" 现在 , 然后 , " 他 说 .

"那么，就此打住吧。"他说。

" [wiːl; wil] [get] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] . . .
" We'll get right to work on . . .
" 出色地 得到 正确的 到 工作 在 . . .

我们将立即着手……

['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Charley , my boy , what did you say ?
查理 , 我的 男生 , 什么 做过 你 说 ?

查理，我的孩子，你说什么？

" ['tʃɑːrli] [lik] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Charley licked his lips .
" 查理 舔过 他的 嘴唇 .

查理舔了舔嘴唇。

" [ai] [sed] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I said no , " he said .
" 我 说 不 , " 他 说 .

"我说不，"他说。

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .
Professor Lightning waited a long minute .
教授 闪电 等待 一个 长的 分钟 .

闪电教授等了很久。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" You mean you don't believe me , " he said at last .
" 你 意思是 你 不 相信 我 , " 他 说 在 最后的 .

“你是说你不相信我？”他最后说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krækpɒt] . "
" You think I'm some sort of a crackpot . "
" 你 思考 我是 一些 种类 的 一个 疯子 . "

“你觉得我是个疯子。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " ['tʃɑːrli] [sed] [pə'laɪtli] .
" Not at all , " Charley said politely .
" 不是 在 全部 , " 查理 说 礼貌地 .

“完全没有，”查理礼貌地说。

" [ai] [ges] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] . . . [wel] , [ai] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
" I guess if you say you can do this . . . well , I see all the animals ,
" 我 猜测 如果 你 说 你 能 做 这 . . . 出色地 , 我 看 全部 这 动物 ,

“我想如果你说你能做到……嗯，我看到了所有的动物，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
and everything , and I guess you can do it .
和 一切 , 和 我 猜测 你 能 做 它 .

一切都很好，我想你也能做到。

[ðæts] [əʊ] . [keɪ] . "
That's O . K . "
那就是 哦 . K . "

没关系”

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['daʊtf(ə)l] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" But you're doubtful , " Professor Lightning said .
" 但 你是 疑 , " 教授 闪电 说 .

“但你对此表示怀疑，”闪电教授说道。

['tʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Charley shook his head .
查理 摇晃 他的 头 .

查理摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .
" You can do it , all right .
" 你 能 做 它 , 全部 正确的 .

“你可以做到，真的。”

[ai] [ges] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [prə'fesə(r)] . "
I guess I'm sure of that , professor . "
我 猜测 我是 当然 的 那 , 教授 . "

教授，我想我可以肯定这一点。

" [ðen] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tensə] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
" Then , " the professor said , in a tenser voice , " you think it might be
" 然后 , " 这 教授 说 , 在 一个 张力器 嗓音 , " 你 思考 它 可能 是
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

“那么，”教授用更紧张的声音说，“你认为这可能会很危险。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [hɜːt] , [ɔː(r)] [ðæt] [θɪŋz] [mait] [nɒt] [wɜːk] [aʊt] [raɪt] , [ɔː(r)] — "
You think you might be hurt , or that things might not work out right , or — "
你 思考 你 可能 是 伤害 , 或者 那 事物 可能 不是 工作 出去 正确的 , 或者 — "

你觉得你可能会受伤，或者事情可能不会按计划进行，或者——"

" [dʒiː] , " ['tʃɑːrli] [sed] , " [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [prə'fesə(r)] .
" Gee , " Charley said , " I never thought of anything like that , professor .
" 吉 , " 查理 说 , " 我 绝不 想法 的 任何事物 喜欢 那 , 教授 .

"哎呀,"查理说，"教授，我从来没想过这样的事。"

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] . "
I know you wouldn't want to hurt me . "
我 知道 你 不会 想 到 伤害 我 . "

我知道你不会想伤害我。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌwʊdnt] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" I certainly wouldn't , " Professor Lightning said .
" 我 当然 不会 , " 教授 闪电 说 .

"我当然不会,"闪电教授说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" I want to help you .
" 我 想 到 帮助 你 .

我想帮助你。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['nɔːm(ə)l] .
I want to make you normal .
我 想 到 制作 你 普通的 .

我想让你恢复正常。

[laɪk] ['evribɒdi] [els] . "
Like everybody else . "
喜欢 大家 别的 . "

和其他人一样。

" [ʃʊə(r)] , " ['tʃɑːrli] [sed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
" Sure , " Charley said uncomfortably .
" 当然 , " 查理 说 不舒服地 .

"当然,"查理不自在地说。

" [ðen] [jʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" Then you'll do it , " Professor Lightning said .
" 然后 你会 做 它 , " 教授 闪电 说 .

"那你就会去做,"闪电教授说。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] , ['tʃɑːrli] .
" I knew you would , Charley .
" 我 知道 你 会 , 查理 .

"我就知道你会的，查理。"

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
It's a great opportunity .
它是 一个 伟大的 机会 .

这是一个绝佳的机会。

[ænd; ənd][ai] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] — "
And I offered it to you because you — "
和 我 提供 它 到 你 因为 你 — "

我把它给你是因为你——"

" [dʒiː] , [ai] [nəʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] , ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
" Gee , I know , " Charley said , feeling more uncomfortable than ever .
" 吉 , 我 知道 , " 查理 说 , 感觉 更多的 不舒服 比 曾经 .

"哎呀，我知道,"查理说道，感觉比以往任何时候都更加不自在。

" [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ai][doʊnt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" And don't think I don't appreciate it .
" 和 不 思考 我 不 欣赏 它 .

“别以为我不感激。”

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] , [prə'fesə(r)] .
But look at it my way , professor .
但 看 在 它 我的 方式 , 教授 .

但请您从我的角度来看待这个问题，教授。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] [tuː] [ɑːmz] — [dʒʌst] [laɪk] ['evribɒdi] [els] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" Suppose I had two arms — just like everybody else , the way you tell me .
" 认为 我 有 二 武器 — 只是 喜欢 大家 别的 , 这 方式 你 告诉 我 .

“假设我有两条胳膊——就像其他人一样，就像你告诉我的那样。”

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
What would happen to me ? "
什么 会 发生 到 我 ? "

我会发生什么事?

" ['hæpən] ?
" Happen ?
" 发生 ?

“发生?

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [bliŋk] .
" Professor Lightning blinked .
" 教授 闪电 眨眼 .

闪电教授眨了眨眼。

" [waɪ] , ['tʃɑːrli] . . .
" Why , Charley . . .
" 为什么 , 查理 . . .

“为什么，查理......”

[waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] .
why , you could do anything you liked .
为什么 , 你 可以 做 任何事物 你 喜欢 .

为什么呢? 因为你可以做任何你想做的事。

['eniθɪŋ] .
Anything .
任何事物 .

任何事物。

[jʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [æz; əz] ['enibɒdi] [els] .
You'd have the same opportunities as anybody else .
你会 有 这 相同的 机会 作为 任何人 别的 .

你将拥有和其他人一样的机会。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] . . .
You could be . . .
你 可以 是 . . .

你可能是......

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] . "
well , my boy , you could be anything . "
出色地 , 我的 男生 , 你 可以 是 任何事物 . "

“孩子，你未来可以成就任何事。”

" [kʊd; kəd][ai] ?
" Could I ?
" 可以 我 ?

我可以吗?

" ['tʃɑːrli] [sed] .
" Charley said .
" 查理 说 .

查理说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [prə'fesə(r)] ,
" Excuse me for talking about this , professor ,
" 原谅 我 为了 说 关于 这 , 教授 ,

教授，请原谅我谈论这件事。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but I've had a lot of time to think about it .
但 我已经 有 一个 很多 的 时间 到 思考 关于 它 .

但我有充足的时间思考这个问题。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And it's all sort of new to you .
和 它是 全部 种类 的 新的 到 你 .

这一切对你来说都是全新的。

[ai] [miːn] , [juː; jʊ] [wɜːrnt] [bɔːn] [ðə; ði] [wei] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt] [ˌʌndə'stænd]
I mean , you weren't born the way I was , and so you just don't understand
我 意思是 , 你 不是 出生 这 方式 我 曾是 , 和 所以 你 只是 不 理解
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我的意思是，你生来就和我不一样，所以你根本不明白。

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] : " [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] — "
" Professor Lightning said : " But , my boy — "
" 教授 闪电 说 : " 但 , 我的 男生 — "

闪电教授说：“但是，我的孩子——”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['tʃɑːrli] [sed] .
" Charley said .
" 查理 说 .

查理说。

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðɪs] .
" Let me explain this .
" 让 我 解释 这 .

让我解释一下。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Because it's important .
因为 它是 重要的 .

因为这很重要。

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" He cleared his throat , sat down on the ground and fumbled for a cigarette .
" 他 已清除 他的 喉 , 卫星 向下 在 这 地面 和 笨手笨脚 为了 一个 卷烟 .

他清了清嗓子，坐在地上，摸索着找了根烟。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['pɒkɪt] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,
He found one in his shirt pocket , carried it to his lips with his right foot ,
他 成立 一 在 他的 衬衫 口袋 , 携带 它 到 他的 嘴唇 和 他的 正确的 脚 ,

他在衬衫口袋里找到一个，用右脚把它送到嘴边。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] .
and lit a match with his left .
和 点燃 一个 匹配 和 他的 左边 .

他用左手点燃了一根火柴。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ['iːzəli] , [hiː; hi] [went] [ɒn] .
When he was smoking easily , he went on .
什么时候 他 曾是 吸烟 容易地 , 他 去 在 .

他抽烟很轻松，就继续抽了起来。

" [prə'fesə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [əʊld][ai][ˌeɪ 'em] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Professor , do you know how old I am ? " he said .
" 教授 , 做 你 知道 如何 老的 我 是 ? " 他 说 .

“教授，您知道我多大了吗？”他问道。

" [aɪm] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] .
" I'm forty - two years old .
" 我是 四十 - 二 年 老的 .

我今年四十二岁。

['meɪbi] [ai][doʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [əʊld][ai][ˌeɪ 'em] .
Maybe I don't look it , but that's how old I am .
或许 我 不 看 它 , 但 那就是 如何 老的 我 是 .

也许我看起来不像，但我确实已经这么大了。

[naʊ] , [aɪv] [spent] [ɔːl][maɪ][laɪf] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wʌn] [θɪŋ] ,
Now , I've spent all my life learning to do one thing ,
现在 , 我已经 花费 全部 我的 生活 学习 到 做 一 事物 ,

现在，我毕生都在学习如何做一件事，

[ænd; ənd][ai][duː; də][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I do a pretty good job of it .
和 我 做 一个 漂亮的 好的 工作 的 它 .

而且我做得相当不错。

['enihaʊ] , [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][spɒt] [wɪð] - [ʃəʊ] ,
Anyhow , good enough to get me a spot with Wrout's show ,
无论如何 , 好的 足够的 到 得到 我 一个 点 和 - 展示 ,

总之，这足以让我获得在Wrout的节目中露面的机会。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɪð] ['enibɒdi] [els] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] . "
and probably with anybody else I wanted to work for . "
和 大概 和 任何人 别的 我 通缉 到 工作 为了 . "

而且可能还会为任何我想效力的人工作。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] — ? " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] .
" But your arms — ? " the professor said .
" 但 你的 武器 — ? " 这 教授 说 .

“但是你的手臂——？”教授说道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" That's what I mean , " Charley said .
" 那就是 什么 我 意思是 , " 查理 说 .

“我的意思就是这样，”查理说。

" [ai][doʊnt][hæv; həv] ['eni] [ɑːmz] .
" I don't have any arms .
" 我 不 有 任何 武器 .

我没有手臂。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] .
I never had any .
我 绝不 有 任何 .

我从来没有过。

['meɪbi] [ai] [mɪs] - [ɪm] ,
Maybe I miss ' em ,
或许 我 错过 - 呃 ,

或许我怀念他们，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ai][duː; də][ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][doʊnt][hæv; həv] - [ɪm] .
a little — but everything I do is based on the fact that I don't have ' em .
一个 小的 — 但 一切 我 做 是 基于 在 这 事实 那 我 不 有 - 呃 .

有点儿——但我所做的一切都是基于我没有它们这一事实。

[naʊ] , [prəˈfesə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ?
Now , professor , do you know what I am ?
现在 , 教授 , 做 你 知道 什么 我 是 ?

教授，您知道我是什么吗？

" [prəˈfesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [fraʊnd] .
" Professor Lightning frowned .
" 教授 闪电 皱眉 .

闪电教授皱起了眉头。

" [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What you are ? " he said .
" 什么 你 是 ? " 他 说 .

“你是什么人？”他问道。

" [aɪm][æn; ən] ['ɑːmlɪs] ['wʌndə(r)] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I'm an Armless Wonder , " Charley said .
" 我是 一个 无臂 想知道 , " 查理 说 .

“我是个没有手臂的奇才，”查理说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
" That's a pretty good thing to be .
" 那就是 一个 漂亮的 好的 事物 到 是 .

“那真是件好事。”

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːni] , [ðeɪ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmlɪs] ['wʌndə(r)] — [hiːz] [ə; eɪ] [friːk] , [ə; eɪ] [bɔːn] [friːk]
In a carny , they look up to an Armless Wonder — he's a freak , a born freak
在 一个 嘉年华 , 他们 看 向上 到 一个 无臂 想知道 — 他是 一个 怪物 , 一个 出生 怪物
,
,
,

在嘉年华上，人们仰望着一位无臂奇人——他是个怪胎，天生的怪胎。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːni] .
and that's as high as you can go , in a carny .
和 那就是 作为 高的 作为 你 能 去 , 在 一个 嘉年华 .

在游乐场里，这已经是你能达到的最高高度了。

[ai][get][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] — [ai][send] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] ,
I get a good salary — I send enough to my mother and my sister ,
我 得到 一个 好的 薪水 — 我 发送 足够的 到 我的 母亲 和 我的 姐姐 ,

我收入不错——我寄给母亲和妹妹的钱足够了。

[ɪn][ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .
in Chicago , for them to live on .
在 芝加哥 , 为了 他们 到 居住 在 .

在芝加哥，让他们得以继续生活下去。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wɒt] [ai] [ni:d] [maɪ'self] .
And I have what I need myself .
和 我 有 什么 我 需要 我 .

我自己所需的一切都已具备。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb] , [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
I've got a job , professor , and standing , and respect .
我已经 得到 一个 工作 , 教授 , 和 常设 , 和 尊重 .

我有工作，是教授，有地位，也受人尊敬。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [naʊ] , [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] [ɑ:mz] .
" Now , suppose I had arms .
" 现在 , 认为 我 有 武器 .

“现在，假设我有双臂。”

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [stɑ:t] [frɒm; frəm] [skrætʃ] , [ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
I'd have to start from scratch , all over again .
ID 有 到 开始 从 划痕 , 全部 超过 再次 .

我得从头再来。

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [stɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ʌp] ,
I'd have to start from the bottom up ,
ID 有 到 开始 从 这 底部 向上 ,

我得从最底层做起。

[dʒʌst] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['beɪsɪk] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['eni][dʒɒb][ai] [saɪnd] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] .
just learning the basic elements of any job I signed on for .
只是 学习 这 基本的 元素 的 任何 工作 我 签名 在 为了 .

我只是在学习我所从事的任何工作的基本要素。

[aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:ti] - [tu:] - [jɪə(r)] - [əʊld][mæn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌeɪ'ti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld] .
I'd be a forty - two - year - old man doing the work of an eighteen - year - old .
ID 是 一个 四十 - 二 - 年 - 老的 男人 正在做 这 工作 的 一个 十八 - 年 - 老的 .

我一个四十二岁的人，却要做十八岁年轻人的工作。

[ænd; ənd][nɒt] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
And not making much money .
和 不是 制作 很多 钱 .

而且收入也不高。

[ænd; ənd][nɒt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['stændɪŋ] , [ɔ:(r)] [rɪ'spekt] .
And not having much standing , or respect .
和 不是 拥有 很多 常设 , 或者 尊重 .

而且地位不高，也不受人尊重。

" ['tʃɑːrli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,
" Charley took the cigarette out of his mouth with his right foot ,
" 查理 采取 这 卷烟 出去 的 他的 嘴 和 他的 正确的 脚 ,

查理用右脚把嘴里的香烟拿了出来。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
held it for a second and put it back .
握住 它 为了 一个 第二 和 放 它 后退 .

拿在手里停留了一会儿，然后放了回去。

" [aɪ'd] [biː; bi] ['nɔːm(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'd be normal , " he said .
" ID 是 普通的 , " 他 说 .

"我会变得正常,"他说。

" [aɪ'd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] ['evribɒdi] [els] , [prə'fesə(r)] .
" I'd be just like everybody else , professor .
" ID 是 只是 喜欢 大家 别的 , 教授 .

"教授，我也会像其他人一样。"

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ai] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
And what do I want anything like that for ?
和 什么 做 我 想 任何事物 喜欢 那 为了 ?

我为什么要拥有那样的东西呢?

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [traɪd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [gʊd] .
" Professor Lightning tried everything , but it wasn't any good .
" 教授 闪电 尝试 一切 , 但 它 不是 任何 好的 .

"闪电教授尝试了一切办法，但都无济于事。"

" [feɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] ,
" Fame , " he said , and Charley pointed out , calmly and reasonably ,
" 名声 , " 他 说 , 和 查理 尖 出去 , 平静地 和 合理 ,

"名声,"他说。查理冷静而理性地指出:

[ðæt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [feɪm] [id] [get] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz]
that the kind of fame he'd get from being an experimental subject was
那 这 种类 的 名声 他会 得到 从 存在 一个 实验 主题 曾是
[dʒʌst] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [friːk] ,
just like being a freak ,
只是 喜欢 存在 一个 怪物 ,

他作为实验对象所获得的这种名气，就跟当个怪胎一样。

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [weə(r)]
all over again — except that it would wear off , and then , he asked , where
全部 超过 再次 — 除了 那 它 会 穿 离开 , 和 然后 , 他 问 , 在哪里
[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ?
would he be ?
会 他 是 ?

一切又会重演——只不过这种感觉会消失，然后，他问自己，他会在哪里?

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [mænz] ['djuːti] [tuː; tə] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli]
Professor Lightning talked about Man's Duty to Science , and Charley
教授 闪电 谈话 关于 男人的 责任 到 科学 , 和 查理
[英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] [wɪð] ['saɪənsɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [mæn] .
countered with Science's Duty to Man .
反驳 和 科学的 责任 到 男人 .

闪电教授谈到了人类对科学的责任，查理则反驳说，科学对人类负有责任。

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [traɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fɔːs] — [bʌt; bət]
Professor Lightning tried friendship , and argument , and even force — but
教授 闪电 尝试 友谊 ， 和 争论 ， 和 甚至 力量 — 但

['nʌθɪŋ] [wɜːkt] .
nothing worked .
没有什么 工作 .

闪电教授尝试了友谊、争论，甚至武力——但都无济于事。

[ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
Incredible as it seemed to the professor , Charley was content to remain
极好的 作为 它 似乎 到 这 教授 ， 查理 曾是 内容 到 保持

[ə; eɪ] [friːk] , [æn; ən] ['ɑːmlɪs] ['wʌndə(r)] .
a freak , an Armless Wonder .
一个 怪物 ， 一个 无臂 想知道 .

尽管教授觉得不可思议，但查理却甘愿做一个怪胎，一个没有手臂的奇人。

[mɔː(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
More , he seemed to be proud and happy about it .
更多的 ， 他 似乎 到 是 自豪的 和 快乐的 关于 它 .

而且，他似乎为此感到自豪和高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['ɑːgjumənt] [ðæt]
It was too bad that the professor didn't think of the one argument that
它 曾是 也 坏的 那 这 教授 没有 思考 的 这 一 争论 那

[mait] [hæv; həv] [wɜːkt] .
might have worked .
可能 有 工作 .

可惜的是，这位教授没有想到那个可能奏效的论点。

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] , [pə'hæps] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
In the long run , it wouldn't have made any difference , perhaps — but it
在 这 长的 跑步 ， 它 不会 有 制成 任何 不同之处 ， 也许 — 但 它

[wʊd] [hæv; həv] [klɪəd] ['mætəz] [ʌp] ,
would have cleared matters up ,
会 有 已清除 事情 向上 ，

从长远来看，或许不会有什么区别——但至少能把事情弄清楚。

[raɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] .
right there and then .
正确的 那里 和 然后 .

就在那时。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [wʌn] ['wɜːkəbl] ['ɑːgjumənt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] .
Because the one workable argument had a good chance of succeeding .
因为 这 一 可行的 争论 有 一个 好的 机会 的 成功 .

因为唯一可行的论点很有可能成功。

[bʌt; bət] , [ðen] , [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ['kɑːni] .
But , then , Professor Lightning really didn't understand carny .
但 ， 然后 ， 教授 闪电 真的 没有 理解 嘉年华 .

但是，闪电教授其实并不了解嘉年华。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [gʊd] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv]
He never thought of the one good argument , and after a while he gave
他 绝不 想法 的 这 一 好的 争论 ， 和 后 一个 尽管 他 给予

[ʌp] ,
up ,
向上 ，

他始终没能想到那个完美的论点，过了一段时间后，他就放弃了。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and went away .
和 去 离开 .

然后就离开了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
Of course , that was several days later .
的 课程 , 那 曾是 一些 天 之后 .

当然，那是几天之后的事了。

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [təʊld] ['tʃɑːrli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]
Professor Lightning told Charley that he was leaving for New York , and
教授 闪电 讲述 查理 那 他 曾是 离开 为了 新的 约克 , 和
['tʃɑːrli] [sed] : " [wɒt] ?
Charley said : " What ?
查理 说 : " 什么 ?

闪电教授告诉查理他要去纽约，查理说：“什么？”

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ? " [ðen] [hiː; hi] [təʊld] ,
In the middle of the season ? " Then he told Wrout ,
在 这 中间 的 这 季节 ? " 然后 他 讲述 路线 ,

赛季中期？”然后他告诉沃特，

[ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [rænt] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ðæt] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [wʊd]
and Wrout screamed and ranted and swore that Professor Lightning would
和 路线 尖叫 和 咆哮 和 发誓 那 教授 闪电 会
['nevə(r)] [wɜːk] [ɪn] ['kɑːni] [ə'gen] .
never work in carny again .
绝不 工作 在 嘉年华 再次 .

沃鲁特又叫又吼，发誓说闪电教授再也别想在嘉年华工作了。

" [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['blæklist] !
" I'll have you blacklisted !
" 患病的 有 你 被列入黑名单 !

“我会把你列入黑名单！”

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pæk] .
And Professor Lightning shrugged and smiled and went away to pack .
和 教授 闪电 耸了耸肩 和 微笑 和 去 离开 到 盒 .

闪电教授耸了耸肩，笑了笑，然后走开去收拾行李了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊks] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
He took all his notebooks , and all the cages with little animals in them ,
他 采取 全部 他的 笔记本 , 和 全部 这 笼子 和 小的 动物 在 他们 ,

他带走了他所有的笔记本，还有所有装着小动物的笼子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'stɜːbd] .
and he didn't seem at all disturbed .
和 他 没有 似乎 在 全部 不安 .

他看起来一点也不不安。

" [aɪl] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] , " [hiː; hi] [təʊld] ['tʃɑːrli] , [wen] [hiː; hi] [left] .
" I'll find another subject , " he told Charley , when he left .
" 患病的 寻找 其他 主题 , " 他 讲述 查理 , 什么时候 他 左边 .

“我会找另一个主题,”他离开时对查理说。

" [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [aɪv] [gɒt] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
" When they find out what I've got , in New York ,
" 什么时候 他们 寻找 出去 什么 我已经 得到 , 在 新的 约克 ,

“当他们发现我在纽约拥有什么的时候，

[ðel] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sʌbdʒɪkts] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] .
they'll provide me with subjects by the hundred .
他们会 提供 我 和 主题 经过 这 百 .

他们会给我提供成百上千个研究对象。

[ai] [dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . . . "
I did want to help you . . . "
我 做过 想 到 帮助 你 . . . "

我确实想帮你……

" [θæŋks] , " ['tʃɑːrli] [sed] ['ɒnɪstli] .
" Thanks , " Charley said honestly .
" 谢谢 , " 查理 说 诚实地 .

“谢谢，”查理真诚地说。

" . . . [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] .
" . . . But that's the way things are , I suppose , " Professor Lightning said .
" . . . 但 那就是 这 方式 事物 是 , 我 认为 , " 教授 闪电 说 .

“……但我想事情就是这样吧，”闪电教授说道。

" ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] ['riːəlaɪz] .
" Maybe some day you'll realize .
" 或许 一些 天 你会 意识到 .

“也许有一天你会明白。”

" ['tʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Charley shook his head .
" 查理 摇晃 他的 头 .

查理摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , [prə'fesə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊk] ['tʃɑːrliz] [fʊt]
" I'm afraid not , professor , " he said , and Professor Lightning shook Charley's foot
" 我是 害怕的 不是 , 教授 , " 他 说 , 和 教授 闪电 摇晃 查理的 脚
,
,
,

“恐怕不行，教授，”他说，闪电教授摇了摇查理的脚。

[ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [friːk] [ʃəʊ] ,
and left , and Charley went back to work in the freak show ,
和 左边 , 和 查理 去 后退 到 工作 在 这 怪物 展示 ,

然后他就离开了，查理又回到畸形秀工作去了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] .
and for a while he didn't even think about Professor Lightning .
和 为了 一个 尽管 他 没有 甚至 思考 关于 教授 闪电 .

有一段时间，他甚至都没想起闪电教授。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [njuːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ə'merɪkən] ,
Then , of course , the news began to show up in the Chicago American ,
然后 , 的 课程 , 这 消息 开始 到 展示 向上 在 这 芝加哥 美国人 ,

当然，随后《芝加哥美国人报》也开始报道此事。

[wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [gɒt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [leɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ]
which Charley got two or three days late because his mother sent it to him by
哪个 查理 得到 二 或者 三 天 晚的 因为 他的 母亲 发送 它 到 他 经过
[meɪl] .
mail .
邮件 .

查理晚了两三天才收到，因为他妈妈是通过邮寄的方式寄给他的。

[æt; ət] [fɜːst] ['tʃɑːrli] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['edmənd] [tʃɑːlz] - [wɒz; wəz]
At first Charley didn't realize that Dr . Edmund Charles Schinsake was
在 第一的 查理 没有 意识到 那 博士 . 埃德蒙 查尔斯 - 曾是
[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] ,
Professor Lightning ,
教授 闪电 ,

起初，查理并没有意识到埃德蒙·查尔斯·辛萨克博士就是闪电教授。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ræn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] ;
but then the American ran his picture ;
但 然后 这 美国人 跑 他的 图片 ;

但随后美国人刊登了他的照片；

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɛw'ɔːdɪd] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːmɑː] ,
that was the day Professor Lightning was awarded a medal by the AMA ,
那 曾是 这 天 教授 闪电 曾是 获奖 一个 勋章 经过 这 美国医学协会 ,

那天，闪电教授被美国医学协会授予了一枚奖章。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [felt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
and Charley felt pleased and happy for the old man .
和 查理 毛毡 高兴 和 快乐的 为了 这 老的 男人 .

查理为这位老人感到高兴和欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [id] [gɒt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
It looked as it he'd got what he wanted .
它 看起来 作为 它 他会 得到 什么 他 通缉 .

看起来他似乎如愿以偿了。

['tʃɑːrli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] " [lɪm] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] " ;
Charley , of course , didn't think much about the professor's " limb regeneration " ;
查理 , 的 课程 , 没有 思考 很多 关于 这 教授们 " 肢 再生 " ;
[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
he didn't need it ,
他 没有 需要 它 ,

当然，查理并没有太在意教授的“肢体再生”能力；他根本不需要。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
he thought , and he didn't want it , and that was that .
他 想法 , 和 他 没有 想 它 , 和 那 曾是 那 .

他想了想，他不想那样做，事情就是这样。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [naɪt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt]
And then , one night , he was dropped from the bally , and he asked
和 然后 , 一 夜晚 , 他 曾是 掉落 从 这 巴利 , 和 他 问
[deɪv] [lʌŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Dave Lungs about it ,
戴夫 肺 关于 它 ,

然后，有一天晚上，他被踢出了舞池，他问戴夫·朗斯是怎么回事。

[ænd; ənd] [deɪv] [sed] : " [wel] , [wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [drɔː] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] , [aʊt] [ðeə(r)]
and Dave said : " Well , we want the biggest draw we can get , out there
和 戴夫 说 : " 出色地 , 我们 想 这 最大 画 我们 能 得到 , 出去 那里
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,
before the show ,
前 这 展示 ,

戴夫说：“嗯，我们希望在演出开始前能吸引尽可能多的观众。”

" [ænd; ənd] [pʊt] ['ɜːmə] , [ðə; ði] [fɪʃ] [gɜːl] , [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" and put Erma , the Fish Girl , out in his place .
" 和 放 艾尔玛 , 这 鱼 女孩 , 出去 在 他的 地方 .

“然后把鱼女艾玛赶到他的位置上。”

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ,
And Charley started to wonder about that ,
和 查理 开始 到 想知道 关于 那 ,

于是查理开始琢磨这件事了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and after a few days had gone by he found himself talking about it ,
和 后 一个 很少 天 有 已消失 经过 他 成立 他自己 说 关于 它 ,

几天后，他发现自己在谈论这件事。

[tuː; tə] [ed] ['beɪlɪs] , ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] .
to Ed Baylis , over in the cooktent while they were having lunch .
到 艾德 贝利斯 , 超过 在 这 炊事帐篷 尽管 他们 是 拥有 午餐 .

午饭时，埃德·贝利斯在炊事帐篷里看到了这条消息。

['beɪlɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɒv; əv] ['sɪksti] [ɔː(r)] [səʊ] ,
Baylis was a little man of sixty or so ,
贝利斯 曾是 一个 小的 男人 的 六十 或者 所以 ,

贝利斯是个六十岁左右的小个子男人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [set] [ɒv; əv] [lʌŋz] ;
with a wrinkled face like a walnut and a powerful set of lungs ;
和 一个 皱 脸 喜欢 一个 核桃 和 一个 强大的 放 的 肺 ;

他长着一张像核桃一样布满皱纹的脸，却拥有一副强健的肺；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] - [ˌaʊt'saɪd] ['tɔːkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɜːli] [ʃəʊ] .
he was Wrout's outside talker for the girlie show .
他 曾是 - 外部 健谈者 为了 这 女孩 展示 .

他是 Wrout 为女子节目做的外场解说员。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [əʊld] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
" Because I'm old , " he said , grinning .
" 因为 我是 老的 , " 他 说 , 咧嘴笑 .

“因为我老了，”他笑着说。

" [ai] [doʊnt] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [g'ɜːlz] .
" I don't have trouble with the girls .
" 我 不 有 麻烦 和 这 女孩们 .

“我和女孩们相处得很好。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ɒf] [ðə; ði] ['bæli] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ]
And if I got to take one off the bally or out of the show there's no
和 如果 我 得到 到 拿 一 离开 这 巴利 或者 出去 的 这 展示 有 不
['pɜːsən(ə)l] [stʌf] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] ,
personal stuff that would make it tough ,
个人的 东西 那 会 制作 它 艰难的 ,

如果我不得不退出演出或者被取消演出资格，那没有任何个人原因会让我感到难过。

[siː] [wɒt] [ai] [miːn] ? "
see what I mean ? "
看 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思吗?

" [ðæts] [wɒt] [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" That's what I'm worried about , " Charley said .
" 那就是 什么 我是 担心 关于 , " 查理 说 .

"我担心的就是这个,"查理说。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [ed] [ɑːskt] .
" Ed asked .
" 艾德 问 .

埃德问道。

[hiː; hi] [spiə] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [strɪŋ] [biːnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːk] [ænd; ənd] [kən'veɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He speared a group of string beans with his fork and conveyed them to his mouth .
他 被长矛刺穿 一个 团体 的 细绳 豆子 和 他的 叉 和 传递 他们 到 他的 嘴 .

他用叉子叉起一把四季豆，送入口中。

['tʃɑːrli] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] , [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
Charley , using his right foot , did the same .
查理 , 使用 他的 正确的 脚 , 做过 这 相同的 .

查理用右脚做了同样的动作。

" [ðə; ði] ['bæli] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" The bally , " Charley said .
" 这 巴利 , " 查理 说 .

"巴利,"查理说。

" [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [deɪv] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] , [ænd; ənd] [aɪm] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" The way things are , Dave took me off , and I'm worrying about it . "
" 这 方式 事物 是 , 戴夫 采取 我 离开 , 和 我是 令人担忧 关于 它 . "

"事情就是这样，戴夫把我带走了，我为此很担心。"

" ['meɪbi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [ed] [sed] .
" Maybe some kind of a change , " Ed said .
" 或许 一些 种类 的 一个 改变 , " 艾德 说 .

"或许会有一些改变,"埃德说。

['tʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Charley shook his head .
查理 摇晃 他的 头 .

查理摇了摇头。

" [hiː; hi] [sed] . . .
" He said . . .
" 他 说 . . .

他说……

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [drɔː] [aʊt] [ðeə(r)] .
he said he wanted the biggest draw out there .
他 说 他 通缉 这 最大 画 出去 那里 .

他说他想要最吸引眼球的东西。

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ][bɪg] [drɔː] , [ed] .
Now , you know I'm a big draw , Ed .
现在 , 你 知道 我是 一个 大的 画 , 艾德 .

你知道我很有号召力，艾德。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] . "
I always have been . "
我 总是 有 到过 . "

我一直都是。

" [ʃʊə(r)] , " [ed] [sed] .
" Sure , " Ed said .
" 当然 , " 艾德 说 .

“当然，”埃德说。

[hiː; hi] [tʃuː] [ə'nʌðə(r)] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] .
He chewed another mouthful and swallowed .
他 咀嚼 其他 一口气 和 吞咽 .

他又嚼了一大口，然后咽了下去。

" [stɪl] , ['piːp(ə)l] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" Still , people want a change now and then .
" 仍然 , 人们 想 一个 改变 现在 和 然后 .

“不过，人们时不时还是想要一些改变。”

['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] . "
Doesn't have to mean anything . "
不 有 到 意思是 任何事物 . "

这并不一定意味着什么。

" ['meɪbi] [nɒt] , " ['tʃɑːrli] [sed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
" Maybe not , " Charley said uncomfortably .
" 或许 不是 , " 查理 说 不舒服地 .

“也许不会，”查理不安地说。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [kən'vɪnst] .
But he wasn't convinced .
但 他 不是 确信 .

但他并不信服。

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɒrɪdə] [kiːz] ,
The season drew to a close , and Charley went off to the Florida Keys ,
这 季节 画 到 一个 关闭 , 和 查理 去 离开 到 这 佛罗里达 钥匙 ,

赛季结束了，查理去了佛罗里达群岛。

[weə(r)] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [bɪ'fɔː(r)] ['həʊlɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]
where he spent a month living with some friends before holing up with his
在哪里 他 花费 一个 月 活的 和 一些 朋友们 前 打孔 向上 和 他的
['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
mother and sister for the winter .
母亲 和 姐姐 为了 这 冬天 .

他先在朋友家住了一个月，然后和母亲、妹妹一起过冬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ][dʒɒb][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [æt; ət][ə; eɪ][jɪə(r)] - [raʊnd] [fliː] [mju'ziːəm][ɪn]
He was offered a job in New York , at a year - round flea museum in
他 曾是 提供 一个 工作 在 新的 约克 , 在 一个 年 - 圆形的 跳蚤 博物馆 在
[taɪmz] [skweə(r)] ,
Times Square ,
《时代周刊》 正方形 ,

他获得了一份在纽约的工作，在时代广场一家全年开放的跳蚤博物馆工作。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [θɔːt] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
but after some thought he decided against it .
但 后 一些 想法 他 决定 反对 它 .

但经过一番考虑，他决定放弃这个主意。

[id] ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [w'ɪntəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] .
He'd never had to work winters , and he wasn't going to start .
他会 绝不 有 到 工作 冬天 , 和 他 不是 去 到 开始 .

他以前从未在冬天工作过，而且他也不打算开始工作。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['duːɪŋ] [wel] , ['wʌznt] [hiː; hi] ?
After all , he was still doing well , wasn't he ?
后 全部 , 他 曾是 仍然 正在做 出色地 , 不是 他 ?

毕竟，他当时的情况还不错，不是吗？

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
He told himself emphatically that he was .
他 讲述 他自己 强调地 那 他 曾是 .

他斩钉截铁地告诉自己，他就是。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːmlɪs] ['wʌndə(r)] , [ə; eɪ] [bɔːn] [friːk] , [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːni] ['lædə(r)] ,
He was an Armless Wonder , a born freak , the top of the carny ladder ,
他 曾是 一个 无臂 想知道 , 一个 出生 怪物 , 这 顶部 的 这 嘉年华 梯子 ,

他是个无臂奇才，天生的怪胎，是马戏团里的顶峰人物。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][weər'evə(r)][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
with a good job wherever he cared to look for one .
和 一个 好的 工作 无论 他 关心 到 看 为了 一 .

只要他愿意，就能找到一份好工作。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv]
He had to tell himself that quite a few times before he began to believe
他 有 到 告诉 他自己 那 相当 一个 很少 时代 前 他 开始 到 相信
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他反复告诉自己很多次，才开始相信这一点。

[sprɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmə(r)] ,
Spring came , and then summer ,
春天 来了 , 和 然后 夏天 ,

春天来了，然后是夏天。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [kɪst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][dʒɔɪnd] -
and Charley kissed his mother and his sister good - by and joined Wrout's
和 查理 亲吻 他的 母亲 和 他的 姐姐 好的 - 经过 和 加入 -
['kɑːnɪv(ə)l] [ʃəʊz] [ɪn] ['sʌmɪt] ,
Carnival Shows in Summit ,
狂欢 演出 在 首脑 ,

查理吻别了母亲和妹妹，然后加入了萨米特镇的沃特嘉年华表演队。

['aɪdəhəʊ] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['əʊpənɪŋ] .
Idaho , three days before their opening .
爱达荷州 , 三 天 前 他们的 开幕 .

爱达荷州，开业前三天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查理·德·米洛(Charley de Milo)

第2/3页

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['priːviəs] [j'iəz] ,
He didn't notice much change from previous years ,
他 没有 注意 很多 改变 从 以前的 年 ,

他感觉和往年相比并没有太大变化。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['efət] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][sʌm; səm] [θɪŋz] .
but it took an effort not to notice some things .
但 它 采取 一个 努力 不是 到 注意 一些 事物 .

但要不去注意某些事情却需要付出努力。

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [njuː] [mæn] [huːd] ['teɪkən] [prə'fesə(r)] ["laɪtnɪŋz] [pleɪs] — [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] ['jʌŋstə(r)]
Not like the new man who'd taken Professor Lightning's place — a tall thin youngster
不是 喜欢 这 新的 男人 谁会 已采取 教授 闪电 地方 — 一个 高的 薄的 青少年

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)][ækt] .
who had an Electric Chair act .
WHO 有 一个 电的 椅子 行为 .

不像接替闪电教授的那个新人——一个身材高瘦的年轻人，表演的是电椅。

[ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ned] [ænd; ənd][ed] ;
Or like the periodic quarrels between Ned and Ed ;
或者 喜欢 这 周期性 争吵 之间 内德 和 艾德 ;

或者就像内德和艾德之间时不时发生的争吵一样；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeid] [met] [ə; eɪ][gɜːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [,disə'griː] [ə'baʊt]
it seemed they'd met a girl over the winter season , and disagreed about
它 似乎 他们会 遇见 一个 女孩 超过 这 冬天 季节 , 和 不同意 关于

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

看来他们在冬季认识了一个女孩，但对她产生了分歧。

[ed] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] ; [ned] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [biːnz] .
Ed thought she was perfectly wonderful ; Ned couldn't see her for beans .
艾德 想法 她 曾是 完美 精彩的 ; 内德 不能 看 她 为了 豆子 .

埃德觉得她完美无瑕；内德却完全看不出她的优点。

[nəʊ] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kɑːni] ; [juː; jʊ] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
No , things like that were a part of carny ; you got used to them ,
不 , 事物 喜欢 那 是 一个 部分 的 嘉年华 ; 你 得到 用过的 到 他们 ,

不，那种事是嘉年华的一部分；你早就习惯了。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃəʊ] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
as the show rolled along year after year ,
作为 这 展示 滚动 沿着 年 后 年 ,

随着节目年复一年地进行下去，

[ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [peɪz] [tuː; tə]['rɑːðə(r)]
and paid no more attention to them than a housewife pays to rather
和 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 他们 比 一个 家庭主妇 支付 到 相当

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [bæk] - [fens] ['gɒsɪp] .
uninteresting back - fence gossip .
无聊 后退 - 栅栏 闲话 .

对这些闲言碎语，她就像家庭主妇对无聊的后院八卦一样，毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It was something else that had changed , something important .
它 曾是 某物 别的 那 有 已更改 , 某物 重要的 .

改变的是其他一些东西，一些重要的东西。

[hɪz; ɪz]['kɒntrækt; kən'trækt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
His contract , for instance .
他的 合同 , 为了 实例 .

例如，他的合同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [peɪ] [æz; əz] [id] [biːn] ['getɪŋ] ,
It was made out for the same pay as he'd been getting ,
它 曾是 制成 出去 为了 这 相同的 支付 作为 他会 到过 获得 ,

薪水和他之前拿到的一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][pɪərɪədz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtnd] [ʌp] ; ['sʌd(ə)nli] , ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ]
but the option periods were shortened up ; suddenly , Charley was living
但 这 选项 时期 是 缩短 向上 ; 突然 , 查理 曾是 活的
[frɒm; frəm]['siːz(ə)n][tuː; tə]['siːz(ə)n] ,
from season to season ,
从 季节 到 季节 ,

但期权期限缩短了；突然间，查理只能勉强维持生计。

[wɪð] ['ɔːlməʊst][nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] , ['stedi] [wɜːk] .
with almost no assurance of continuous , steady work .
和 几乎 不 保证 的 连续的 , 稳定的 工作 .

几乎没有持续稳定工作的保证。

[əʊld][mæn] [hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['hæpi] [wen] [id] ['gɪv(ə)n] ['tʃɑːrli]
Old man Wrout had looked a little less than happy when he'd given Charley
老的 男人 路线 有 看起来 一个 小的 较少的 比 快乐的 什么时候 他会 给定 查理
[ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ;
the contract ;
这 合同 ;

老沃特把合同交给查理时，看起来不太高兴；

[id] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] ['riːəli] [lʊkt] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wʌns]
he'd almost seemed ashamed , and he hadn't really looked Charley in the eye once
他会 几乎 似乎 羞愧 , 和 他 之前没有 真的 看起来 查理 在 这 眼睛 一次
.
.
.

他似乎有些羞愧，而且一次也没有正眼看过查理。

[bʌt; bət] [wen] ['tʃɑːrli] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [hiː; hi][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
But when Charley asked what was wrong , he got no answer .
但 什么时候 查理 问 什么 曾是 错误的 , 他 得到 不 回答 .

但当查理问发生了什么事时，却没有人回答。

[ɔː(r)] [nʌn] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] .
Or none that meant anything .
或者 没有任何 那 意思是 任何事物 .

或者根本没有任何意义。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , " ['mʌtə] .
" It's just the way things are , " Wrout muttered .
" 它是 只是 这 方式 事物 是 , " 路线 低声说道 .

“事情就是这样，”沃特低声说道。

" [doʊnt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [kɪd] .
" Don't make no difference , kid .
" 不 制作 不 不同之处 , 孩子 .

“这没什么区别，孩子。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
" But it did make a difference .
" 但 它 做过 制作 一个 不同之处 .

但这确实产生了影响。

['tʃɑːrli] ['wʌznt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bæli] ['eni] [mɔː(r)] , ['aɪðə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌbæk'steɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Charley wasn't out in the bally any more , either ; he was backstage among the
查理 不是 出去 在 这 巴利 任何 更多的 , 任何一个 ; 他 曾是 后台 之中 这
['sekənd] - [reɪt] [ækts] ,
second - rate acts ,
第二 - 速度 行为 ,

查理也不在剧院里了；他待在后台，和那些二流演员在一起。

[ðə; ði] [tæ'tuːd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['iːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
the tattooed man and the fire - eater and the rest ,
这 纹身 男人 和 这 火 - 食客 和 这 休息 ,

纹身男、吞火者以及其他人，

[waɪl] ['ɜːmə] [ænd; ənd] [ned] [ænd; ənd][ed][ænd; ənd][ðə; ði][tɒp] - ['laɪnər] [tʊk] [ðeə(r)] [bəʊz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]
while Erma and Ned and Ed and the top - liners took their bows out before
尽管 艾尔玛 和 内德 和 艾德 和 这 顶部 - 衬垫 采取 他们的 弓 出去 前
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

当艾玛、内德、艾德和主唱们向观众鞠躬致谢时，

['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði][gɑːsps][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] .
pulling them in , and got the gasps and the applause .
拉 他们 在 , 和 得到 这 喘息 和 这 掌声 .

把他们拉过来，引来一片惊叹和掌声。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['plætfɔːm] , [ˌɪn'saɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃəʊ] , [wɜː(r); wə(r)]
The crowds in front of his own platform , inside during the show , were
这 人群 在 正面 的 他的 自己的 平台 , 里面 期间 这 展示 , 是
[smɔːlə(r)] , [tuː] .
smaller , too .
较小的 , 也 .

演出期间，他自己的台前以及台内的观众人数也比较少。

[æt; ət][fɜːst] ['tʃɑːrli] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæli] [ɪt'self] ,
At first Charley thought that was due to the bally itself ,
在 第一的 查理 想法 那 曾是 到期的 到 这 巴利 本身 ,

查理起初以为这是球本身造成的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n][bɪ'gæn][ænd; ənd][wɔː(r)][ɒn] , [ðə; ði] [kraʊdz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]
but as the season began and wore on , the crowds continued to shrink
但 作为 这 季节 开始 和 穿着 在 , 这 人群 持续 到 收缩
[bɪ'jɒnd] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
beyond all expectation .
超过 全部 期待 .

但随着赛季的开始和进行，观众人数却出乎所有人的意料地持续减少。

['kaʊntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] , ['kəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [wʌn] [fʊt] ,
Counting as he worked , combing his hair with one foot ,
计数 作为 他 工作 , 梳理 他的 头发 和 一 脚 ,

他一边干活一边数数，一只脚还踩着梳子梳头。

['drɔːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sketʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməz] (" [teɪk] [wʌn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn]['ekstrə]
drawing little sketches for the customers (" Take one home for only one extra
绘画 小的 草图 为了 这 顾客 (" 拿 一 家 为了 仅有的 一 额外的
[daɪm] ,
dime ,
一角硬币 ,

为顾客绘制小素描（"只需额外支付一角钱，即可带一幅回家"，

[ə; eɪ] ['treʒəd] [ˌsuːvə'nɪə(r)] [ɪ'speʃəli] ['pɜːsənəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ] ['tʃɑːrli] [diː]['maɪləʊ] ") —
a treasured souvenir especially personalized for you by Charley de Milo ") —
一个 珍藏 纪念品 尤其 个性化 为了 你 经过 查理 德 米洛 ") —
['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
counting the house ,
计数 这 房子 ,

查理·德·米洛（Charley de Milo）特别为您定制的珍贵纪念品"）——算上房子，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [drɔː] [ɪn][ðə; ði][tent] .
he discovered one evening that he was the smallest draw in the tent .
他 发现 一 晚上 那 他 曾是 这 最小 画 在 这 帐篷 .

一天晚上，他发现自己是帐篷里最不吸引人的人。

[ðə; ði] [tæ'tuːd] [mæn][dɪd]['betə(r)][ðæn; ðən] ['tʃɑːrli] [diː]['maɪləʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The tattooed man did better than Charley de Milo , which was enough of a
这 纹身 男人 做过 更好的 比 查理 德 米洛 , 哪个 曾是 足够的 的 一个
[dɪs'greɪs] ;
disgrace ;
耻辱 ;

这位纹身男的表现比查理·德·米洛好，这已经够丢脸的了；

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'hed] [ðæt] ['tʃɑːrli] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
the rest were so far ahead that Charley didn't even want to think about it
这 休息 是 所以 远的 前方 那 查理 没有 甚至 想 到 思考 关于 它
.
.
.

其他人遥遥领先，查理甚至都不想去想他们。

[hɪz; ɪz][fɜːst][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [get] [hɪm] .
His first idea was that somebody was out to get him .
他的 第一的 主意 曾是 那 某人 曾是 出去 到 得到 他 .

他首先想到的是有人要害他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæk] ['bʌntʃɪŋ] [ʌp] [wen] [hiː; hi]
He could feel the muscles of his shoulders and back bunching up when he
他 可以 感觉 这 肌肉 的 他的 肩膀 和 后退 成束 向上 什么时候 他
[traɪd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ðə; ði] ['sæbətɑːʒ] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] ;
tried thinking what to do about the sabotage that had struck him ;
尝试 思维 什么 到 做 关于 这 破坏 那 有 击 他 ;

当他试图思考如何应对袭击他的破坏行为时，他能感觉到肩膀和背部的肌肉紧绷起来；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːmlɪs] ['wʌndə(r)][hæz; həz][wʌn] ['veri] ['riːəl] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
but an Armless Wonder has one very real disadvantage .
但 一个 无臂 想知道 有 一 非常 真实的 劣势 .

但是，无臂奇才有一个非常明显的缺点。

[hiː; hi][kæn; kən] [kəʊm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tiːθ] ;
He can comb his own hair and brush his own teeth ;
他 能 梳子 他的 自己的 头发 和 刷子 他的 自己的 牙齿 ;

他可以自己梳头刷牙；

[hiː; hi][kæn; kən] [fiːd] [hɪm'self][ænd; ənd] — [wɪð] ['prɒpə(r)] ['kləʊðɪŋ] — [dres] [hɪm'self] ;
he can feed himself and — with proper clothing — dress himself ;
他 能 喂养 他自己 和 — 和 恰当的 衣服 — 裙子 他自己 ;

他可以自己吃饭，而且只要穿上合适的衣服，就可以自己穿衣；

[hiː; hi][kæn; kən]['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [ʃʌt] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [bʊks] .
he can open doors and shut windows and turn the pages of books .
他 能 打开 门 和 关闭 视窗 和 转动 这 页面 的 图书 .

他能开门、关窗、翻书页。

[bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [ɪn'geɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [friː] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɔːl] [faɪt] ,
But he can't engage in a free - for - all fight ,
但 他 不能 从事 在 一个 自由的 - 为了 - 全部 斗争 ,

但他不能参与混战。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [lɒŋ] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [staɪl] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [nəʊn] [æz; əz] [sə'væt] ,
not without long and careful training in that style of battle known as savate ,
不是 没有 长的 和 小心 训练 在 那 风格 的 战斗 已知 作为 法式踢腿 ,

没有经过长时间、细致的训练，掌握了那种被称为法国踢拳的格斗技巧，

[ɔː(r)]['bɒksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] .
or boxing with the feet .
或者 拳击 和 这 脚 .

或者用脚进行拳击。

['tʃɑːrli] [hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [sə'væt] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Charley had never learned savate ; he had never needed it .
查理 有 绝不 学习 法式踢腿 ; 他 有 绝不 需要 它 .

查理从未学过法国踢拳；他也从未需要学过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] , [hiː; hi][felt] ['helpləs] .
For the first time since he could remember , he felt helpless .
为了 这 第一的 时间 自从 他 可以 记住 , 他 毛毡 无助 .

这是他记忆中第一次感到如此无助。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['nɔːm(ə)l] ; [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][duː; də] [wɒt] ['eni]['nɔːm(ə)l][mæn][kʊd; kəd][duː; də] .
He wasn't normal ; he couldn't do what any normal man could do .
他 不是 普通的 ; 他 不能 做 什么 任何 普通的 男人 可以 做 .

他不正常；他做不到任何正常人能做的事情。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['sæbətɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪm]
He wanted to find the man who was sabotaging his show , and beat him
他 通缉 到 寻找 这 男人 WHO 曾是 破坏 他的 展示 , 和 打 他
['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,
into a confession ,
进入 一个 忏悔 ,

他想找到那个破坏他节目的人，然后把他打得招呼认罪。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði][lɒt] —
and throw him off the lot —
和 扔 他 离开 这 很多 —

把他赶出停车场——

[ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] .
And he couldn't .
和 他 不能 .

但他做不到。

[ðə; ði]['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ['pʊld] [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][hɪm] .
The muscles of his back pulled and pulled at him .
这 肌肉 的 他的 后退 拉 和 拉 在 他 .

他背部的肌肉一阵阵地拉扯着他。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .
He clenched his jaw .
他 紧握 他的 颚 .

他咬紧了牙关。

[ðen] [deɪv] [lʌŋz] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə][rɪ'læks] , ['swetɪŋ] .
Then Dave Lungs came over to his platform and he forced himself to relax , sweating .
然后 戴夫 肺 来了 超过 到 他的 平台 和 他 强制 他自己 到 放松 , 出汗 .

然后戴夫·朗斯走到他的平台上，强迫自己放松下来，汗流浃背。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd] [deɪv] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri][mɑːrks] [wɪð] [sɒft] , [sɒft] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [aɪz] .
There were four or five people behind Dave , ordinary marks with soft , soft faces and round eyes .
那里 是 四 或者 五 人们 在后面 戴夫 , 普通的 标记 和 柔软的 , 柔软的 面孔 和 圆形的 眼睛 .

戴夫身后有四五个人，都是些相貌平平、面容柔和、眼睛圆圆的普通人。

[waɪl] [deɪv] [tɔːkt] ['tʃɑːrli] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][ækt] ; [pə'hæps] [ten] ['ʌðə(r)][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
While Dave talked Charley went through his act ; perhaps ten other marks were scattered in the tent ,
尽管 戴夫 谈话 查理 去 通过 他的 行为 ; 也许 十 其他 标记 是 疏散 在 这 帐篷 ,

戴夫说话的时候，查理继续他的表演；帐篷里可能还散落着其他十几个目标人物。

['stændɪŋ] [æt; ət]['ʌðə(r)] ['plætfɔːms] ,
standing at other platforms ,
常设 在 其他 平台 ,

站在其他平台上，

['wɒtʃɪŋ] ['ʌðə(r)][ækts]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [deɪv] [ðeə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
watching other acts even without Dave there to guide them and talk them up .
观看 其他 行为 甚至 没有 戴夫 那里 到 指导 他们 和 讲话 他们 向上 .

即使没有戴夫在场指导和鼓励，我也会观看其他表演。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] [deɪv] [səʊld][ɪg'zæktli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sketʃɪz] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [dʌn] .
And when he was through Dave sold exactly one of the sketches Charley had done .
和 什么时候 他 曾是 通过 戴夫 卖 确切地 一 的 这 草图 查理 有 完毕 .

当他完成作品后，戴夫只卖出了查理创作的一幅素描。

[wʌn] .
One .
一 .

一。

[æn; ən][əʊld][mæn] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
An old man bought it ,
一个 老的 男人 买 它 ,

一位老人买下了它。

[ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['sæntə] [klɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['twiŋkl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beli]
a chubby little Santa Claus of a man with eyes that twinkled and a belly
一个 胖乎乎的 小的 圣诞老人 克劳斯 的 一个 男人 和 眼睛 那 闪烁 和 一个 腹部

[ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒeli] [bəʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [friːd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪk'spensɪv]
that undoubtedly shook like a jelly bowl when it was freed from its expensive
那 无疑 摇晃 喜欢 一个 果冻 碗 什么时候 它 曾是 自由 从 它是 昂贵的

['ɔːlɒn] ['kɒnfaɪnz] .
orlon confines .
奥龙 限制 .

一个胖乎乎的小圣诞老人，眼睛闪闪发光，肚子从昂贵的奥纶衣里解放出来时，无疑会像果冻碗一样颤抖。

[deɪv] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['plætfɔːm] , [weə(r)] ['ɜːmə] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrks] ['fɒləʊd]
Dave went off to the next platform , where Erma stood , and the marks followed
戴夫 去 离开 到 这 下一个 平台 , 在哪里 艾尔玛 站立 , 和 这 标记 随后

[hɪm] ,
him ,
他 ,

戴夫走向隔壁的站台，艾玛站在那里，那些标记也跟着他走了过去。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)] .
and more drifted over .
和 更多的 漂移 超过 .

还有更多动物漂了过来。

['ɜːmə] [hæd; həd] [ten] ['kʌstəməz] , ['tʃɑːrli] ['nəʊtɪst] ,
Erma had ten customers , Charley noticed ,
艾尔玛 有 十 顾客 , 查理 注意到 ,

查理注意到，厄玛有十位顾客。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]
and he grabbed a handkerchief from the platform floor and wiped his
和 他 抓住 一个 手帕 从 这 平台 地面 和 擦拭 他的

[dæmp] [feɪs] [wɪð] [wʌn] [fʊt] .
damp face with one foot .
潮湿 脸 和 一 脚 .

他从站台上捡起一块手帕，用一只脚擦了擦湿漉漉的脸。

['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['stjuːpɪdli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː]
Something's wrong , he thought stupidly , and he must have said it
某样东西 错误的 , 他 想法 愚蠢地 , 和 他 必须 有 说 它

[ə'laʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
aloud because ,
大声 因为 ,

他愚蠢地想：出事了。而且他肯定把这话说出口了，因为：

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [əʊld] [vɔɪs] [sed] : " [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [sʌn] ?
at his feet , a high , thin old voice said : " What was that , son ?
在 他的 脚 , 一个 高的 , 薄的 老的 嗓音 说 : " 什么 曾是 那 , 儿子 ?

在他脚边，一个尖细的老声音说道：“孩子，那是什么？”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? "
Did you say something ? "
做过 你 说 某物 ? "

你刚才说什么了吗?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " ['tʃɑːrli] ['mʌmbld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
" Nothing at all , " Charley mumbled , and looked down .
" 没有什么 在 全部 , " 查理 喃喃自语 , 和 看起来 向下 .

“没什么,”查理咕哝着，低下了头。

[ðə; ði]['sæntə] [klɔːz] [mæn][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
The Santa Claus man was staring up at him .
这 圣诞老人 克劳斯 男人 曾是 凝视 向上 在 他 .

圣诞老人正抬头看着他。

" [ʃoʊz] ['əʊvə(r)] , " ['tʃɑːrli] [sed] , [mɔː(r)] ['kɜːtli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ment] .
" Show's over , " Charley said , more curtly than he meant .
" 节目 超过 , " 查理 说 , 更多的 简短地 比 他 意思是 .

"演出结束了,"查理说道，语气比他本意要生硬得多。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fiːt] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
He took a deep breath and set his feet more firmly on the platform ,
他 采取 一个 深的 气息 和 放 他的 脚 更多的 牢牢 在 这 平台 ,

他深吸一口气，双脚更加稳稳地踩在站台上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][duː; də]['eni] [gʊd] .
but it didn't do any good .
但 它 没有 做 任何 好的 .

但这并没有什么用。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [kɔɪld] [sprɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] .
He was like a coiled spring , waiting for release .
他 曾是 喜欢 一个 卷曲 春天 , 等待 为了 发布 .

他就像一根蓄势待发的弹簧，等待着释放。

" [ai][doʊnt][ɪk'spekt]['eni] [ʃəʊ] , " ['sæntə] [klɔːz] [sed] .
" I don't expect any show , " Santa Claus said .
" 我 不 预计 任何 展示 , " 圣诞老人 克劳斯 说 .

"我不期待任何表演,"圣诞老人说。

" ['riːəli] [ai][doʊnt] .
" Really I don't .
" 真的 我 不 .

"真的，我没有。"

[bʌt; bət][ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .
But I did want to talk to you for a few minutes , if you don't mind .
但 我 做过 想 到 讲话 到 你 为了 一个 很少 分钟 , 如果 你 不 头脑 .
"
"
"

但我确实想和你聊几分钟，如果你不介意的话。

" [aɪm][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [muːd] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I'm not in a talking mood , " Charley said .
" 我是 不是 在 一个 说 情绪 , " 查理 说 .

"我没心情说话,"查理说。

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] ;
" He was ashamed of the words as soon as he brought them out ;
" 他 曾是 羞愧 的 这 字 作为 很快 作为 他 带来 他们 出去 ;

"他一说完那些话就感到羞愧；

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [triːt] ['eni]['streɪndʒə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɑːk] .
that was no way to treat any stranger , not even a mark .
那 曾是 不 方式 到 对待 任何 陌生人 , 不是 甚至 一个 标记 .

这样对待陌生人都不合适，哪怕是陌生人也不行。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] .
But it was a long second before he could say anything else .
但 它 曾是 一个 长的 第二 前 他 可以 说 任何事物 别的 .

但他过了好一会儿才开口说话。

['sæntə] [klɔːz] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['peɪʃntli] , ['həʊldɪŋ] ['tʃɑːrliz] [sketʃ] [baɪ] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Santa Claus stood watching him patiently , holding Charley's sketch by one corner in his
圣诞老人 克劳斯 站立 观看 他 耐心 , 保持 查理的 草图 经过 一 角落 在 他的
[left] [hænd] .
left hand .
左边 手 .

圣诞老人耐心地站在那里看着他，左手捏着查理素描的一个角。

" [aɪm] ['sɒri] , " ['tʃɑːrli] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" I'm sorry , " Charley said at last .
" 我是 对不起 , " 查理 说 在 最后的 .

“对不起，”查理最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] . . . [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [hiːt] .
" It . . . must be the heat .
" 它 . . . 必须 是 这 热 .

“一定是天气太热了。”

[aɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɒn] [edʒ] . "
I'm kind of on edge . "
我是 种类 的 在 边缘 . "

我有点紧张。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['sæntə] [klɔːz] [sed] .
" Of course , " Santa Claus said .
" 的 课程 , " 圣诞老人 克劳斯 说 .

“当然，”圣诞老人说。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

['riːəli] [ai] [duː; də] .
Really I do .
真的 我 做 .

真的，我的确这么认为。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
" There was a little silence .
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[deɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [treɪld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɜːmə] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [se'njɔː]
Dave and the crowd trailed away from Erma and headed for Senor
戴夫 和 这 人群 拖着 离开 从 艾尔玛 和 标题 为了 传感器
[ˌɑːl'kɑːlɑː] ,
Alcala ,
阿尔卡拉 ,

戴夫和人群渐渐远离了艾尔玛，朝着塞尼奥尔·阿尔卡拉走去。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ] .
the fire - eater at the end of the row .
这 火 - 食客 在 这 结尾 的 这 排 .

排尾的喷火表演者。

['tʃɑːrli] ['beəli] [hɜːd] [deɪvz] [ʃpiːl] ; [hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
Charley barely heard Dave's spiel ; he licked his lips and said : " You wanted to
查理 仅仅 听到 戴夫的 游戏 ; 他 舔过 他的 嘴唇 和 说 : " 你 通缉 到
[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
talk to me . "
讲话 到 我 . "

查理几乎没听清戴夫的长篇大论；他舔了舔嘴唇说："你想跟我谈谈。"

" [naʊ] , " ['sæntə] [klɔːz] [sed] , " [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
" Now , " Santa Claus said , " I don't want you to be ashamed of anything .
" 现在 , " 圣诞老人 克劳斯 说 , " 我 不 想 你 到 是 羞愧 的 任何事物 .

"现在，"圣诞老人说，"我不想让你为任何事感到羞愧。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l][ɪn] [ðɪs] , ['riːəli] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] .
There's nothing personal in this , really there isn't .
有 没有什么 个人的 在 这 , 真的 那里 不是 .

这件事没有任何私人恩怨，真的没有。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [ɪf] [ai][kæn; kən] , [help] ['eniwʌn] [huː] [niːdz] [help] . "
But I do want to help if I can , help anyone who needs help . "
但 我 做 想 到 帮助 如果 我 能 , 帮助 任何人 WHO 需求 帮助 . "

但我确实想尽我所能去帮助任何需要帮助的人。

" [ai][doʊnt] [niːd] [help] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I don't need help , " Charley said .
" 我 不 需要 帮助 , " 查理 说 .

"我不需要帮助，"查理说。

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l] .
" He tried to keep his voice gentle .
" 他 尝试 到 保持 他的 嗓音 温和的 .

他尽量让自己的声音轻柔一些。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['ɒbviəsli] [ment] [wel] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] .
The old man obviously meant well ; there was no sense in hurting him .
这 老的 男人 明显地 意思是 出色地 ; 那里 曾是 不 感觉 在 受伤 他 .

这位老人显然是出于好意，伤害他毫无意义。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] . . . [ɪn'fɜːməti] , " ['sæntə] [klɔːz] [sed] .
" It's your . . . infirmity , " Santa Claus said .
" 它是 你的 . . . 虚弱 , " 圣诞老人 克劳斯 说 .

"这是你的……毛病，"圣诞老人说。

" [bɔɪ] , [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ? "
" Boy , have they been keeping the news from you ? "
" 男生 , 有 他们 到过 保持 这 消息 从 你 ? "

"孩子，他们一直瞒着你吗？"

" [njuːz] ?
" News ?
" 消息 ?

"消息？

" ['tʃɑːrli] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɪk] ['fiːlɪŋ] .
" Charley said , with a sudden sick feeling .
" 查理 说 , 和 一个 突然 生病的 感觉 .

查理突然感到一阵恶心，说道。

" [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " ['sæntə] [klɔːz] [sed] .
" In New York , " Santa Claus said .
" 在 新的 约克 , " 圣诞老人 克劳斯 说 .

“在纽约,”圣诞老人说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ðeə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][help] ['piːp(ə)l] [laɪk][juː; jʊ] .
" There's a doctor there — a man who can help people like you .
" 有 一个 医生 那里 — 一个 男人 WHO 能 帮助 人们 喜欢 你 .

“那里有一位医生——一位可以帮助像你这样的人的人。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] [tek'niːk] .
He has a new technique .
他 有 一个 新的 技术 .

他掌握了一种新技术。

[aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz][dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ɪndʒəd] [ɪn] [ə; eɪ]['reɪlrəʊd]['æksɪdənt] ,
I was reading in the papers just the other day — there was a man injured in a railroad accident ,
我 曾是 阅读 在 这 文件 只是 这 其他 天 — 那里 曾是 一个 男人 受伤 在 一个 铁路 事故 ,

我前几天在报纸上看到，有个男人在铁路事故中受伤了。

[huː] [lɒst] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd][wʌn][leg] .
who lost one arm and one leg .
WHO 丢失的 一 手臂 和 一 腿 .

失去了一条胳膊和一条腿。

[ðɪs] ['dɒktə(r)] [juːst] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːst]['sʌbdʒɪkt] . "
This doctor used him as his first subject . "
这 医生 用过的 他 作为 他的 第一的 主题 . "

这位医生把他当作了第一个实验对象。

" [hiː; hi] [sed] [id] [faɪnd][ə'nʌðə(r)][wʌn] , " ['tʃɑːrli] [pʊt][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" He said he'd find another one , " Charley put in without thinking .
" 他 说 他会 寻找 其他 一 , " 查理 放 在 没有 思维 .

“他说他会再找一个,”查理不假思索地插嘴道。

" [ə'nʌðə(r)] ? "
" Another ? "
" 其他 ? "

“其他？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" It doesn't matter , " Charley said .
" 它 不 事情 , " 查理 说 .

“没关系,”查理说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] ['dɒktə(r)] .
" You were going to suggest that I go and see this doctor .
" 你 是 去 到 建议 那 我 去 和 看 这 医生 .

你本来打算建议我去看看这位医生。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
Is that right ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗？

" [wel] , " ['sæntə] [klɔːz] [sed] , ['siːmɪŋ] ['ɒdli] [ɪm'bærəst] , " [ˌaɪ 'tiː][kænt] [hɜːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Well , " Santa Claus said , seeming oddly embarrassed , " it can't hurt , you know .
" 出色地 , " 圣诞老人 克劳斯 说 , 似乎 奇怪 尴尬的 , " 它 不能 伤害 , 你 知道 .

“嗯,”圣诞老人似乎有些尴尬地说，“你知道，这没什么坏处。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] .
And it might help .
和 它 可能 帮助 .

或许会有帮助。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [mait] .
Really it might .
真的 它 可能 .

很有可能。

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ðen] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] . . . [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
And then . . . then you might not have to . . . have to be the way you are ,
和 然后 . . . 然后 你 可能 不是 有 到 . . . 有 到 是 这 方式 你 是 ,

然后……然后你可能就不必……不必再是现在的样子了。

[ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] .
and do what you do .
和 做 什么 你 做 .

做你平时做的事。

" ['tʃɑːrli] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" Charley took a long breath .
" 查理 采取 一个 长的 气息 .

查理长长地吸了一口气。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [pə'laɪtɪst] [təʊn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
" I'll think about it , " he said , in the very politest tone he could manage .
" 患病的 思考 关于 它 , " 他 说 , 在 这 非常 最有礼貌的 语气 他 可以 管理 .

“我会考虑一下，”他用他所能做到的最礼貌的语气说道。

" [ai] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [help] , " ['sæntə] [klɔːz] [sed] .
" I only want to help , " Santa Claus said .
" 我 仅有的 想 到 帮助 , " 圣诞老人 克劳斯 说 .

“我只是想帮忙，”圣诞老人说。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I'm sure you do , " Charley said .
" 我是 当然 你 做 , " 查理 说 .

“我相信你肯定会这么做，”查理说。

" [ænd; ənd] [θæŋks] . "
" And thanks . "
" 和 谢谢 . "

“谢谢。”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] —
" If there's anything I can do —
" 如果 有 任何事物 我 能 做 —

“如果我能做些什么——”

" ['tʃɑːrli] [smaɪld] [daʊn] .
" Charley smiled down .
" 查理 微笑 向下 .

查理低头微笑着。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's all right , " he said .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[bʌt; bət][ai] [ges] [jʊd] ['betə(r)][dʒɔɪn][ðə; ði][rest] — [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] [æt; ət][ɔːl] .
But I guess you'd better join the rest — if you want to see the show at all :
但 我 猜测 你会 更好的 加入 这 休息 — 如果 你 想 到 看 这 展示 在 全部 .

但我想你最好还是和其他人一起去——如果你想看这场演出的话。

" ['sæntə] [klɔːz] [sed] : " [əʊ] .
" Santa Claus said : " Oh .
" 圣诞老人 克劳斯 说 : " 哦 .

圣诞老人说：“哦。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [gruːp] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [se'njɔː] - ['plætfɔːm] ,
" He turned and found the group just leaving Senor Alcala's platform ,
" 他 转向 和 成立 这 团体 只是 离开 传感器 - 平台 ,

他转身发现那群人正离开阿尔卡拉先生的讲台。

[ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-] [ɒf] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and scurried off to catch up with them .
和 匆匆跑过 离开 到 抓住 向上 和 他们 .

然后赶紧跑去追赶他们。

['tʃɑːrli] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [kɑːm] .
Charley stared at his retreating back , fighting to stay calm .
查理 凝视 在 他的 撤退 后退 , 斗争 到 停留 冷静的 .

查理盯着他离去的背影，努力保持冷静。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ]
That was the way marks were , of course , and there wasn't anything
那 曾是 这 方式 标记 是 , 的 课程 , 和 那里 不是 任何事物
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
to be done about it .
到 是 完毕 关于 它 .

当然，评分就是这样，对此也无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] " [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]
It was always " the way you have to be , " and " the things you
它 曾是 总是 " 这 方式 你 有 到 是 , " 和 " 这 事物 你
[hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .
have to do .
有 到 做 .

总是“你必须成为那样的人”和“你必须做的事”。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ðæt] ['pɪti] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]
" It never seemed to enter their heads that pity was unnecessary
" 它 绝不 似乎 到 进入 他们的 头部 那 遗憾 曾是 不必要
['bægɪdʒ] [weə(r)] [ə; eɪ] [bɔːn] [friːk] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
baggage where a born freak was concerned ,
行李 在哪里 一个 出生 怪物 曾是 担心的 ,

“他们似乎从未想过，对于一个天生的怪胎来说，怜悯是一种不必要的负担。”

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['entəd] [prə'fesə(r)] ["laɪtnɪŋz] [hed] .
any more than it had entered Professor Lightning's head .
任何 更多的 比 它 有 进入 教授 闪电 头 .

比闪电教授想象的还要多。

[ə; eɪ] [bɔːn] [friːk] , ['tʃɑːrli] [rɪ'flektɪd] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [təʊld] ;
A born freak , Charley reflected , had a pretty good life of it , all told ;
一个 出生 怪物 , 查理 反映 , 有 一个 漂亮的 好的 生活 的 它 , 全部 讲述 ;

查理反思道，他天生就是个怪胎，但总的来说，他的一生过得相当不错；

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['mærɪdʒ] ['wʌznt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
why , even marriage wasn't out of the question .
为什么 , 甚至 婚姻 不是 出去 的 这 问题 .

为什么呢，甚至结婚也并非不可能。

['tʃɑːrli] [njuː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['veri] ['hæpi] [wʌnz] .
Charley knew of some very happy ones .
查理 知道 的 一些 非常 快乐的 一个 .

查理认识一些非常快乐的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɑːrks] ['piti] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] [θɔːt] .
But the marks pitied you , Charley thought .
但 这 标记 可怜的 你 , 查理 想法 .

但查理心想，这些分数似乎在同情你。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'speʃəli] [smɑːt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] ; ['pɪti] ,
And maybe it wasn't especially smart to tell them anything different ; pity ,
和 或许 它 不是 尤其 聪明的 到 告诉 他们 任何事物 不同的 ; 遗憾 ,

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ,
as much as anything else ,
作为 很多 作为 任何事物 别的 ,

或许告诉他们其他说法并不明智；这更多的是一种遗憾。

[kiːp] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .
keep them coming .
保持 他们 未来 .

请继续发送。

['pɪti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [vɪ'keəriəs] ['vɪktəri] .
Pity , and a kind of vicarious victory .
遗憾 , 和 一个 种类 的 替代性的 胜利 .

怜悯，以及一种替代性的胜利。

[wen] ['tʃɑːrli] ['θredɪd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɑːrks] :
When Charley threaded a needle , he was telling all the marks :
什么时候 查理 螺纹 一个 针 , 他 曾是 讲述 全部 这 标记 :

查理穿针引线的时候，一边穿一边数着针眼：

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['æksɪdənt] ['hæpənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kæn; kən]
" It doesn't matter what kind of accident happens to you — you can
" 它 不 事情 什么 种类 的 事故 发生 到 你 — 你 能

[ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .
overcome it .
克服 它 .

“无论你遭遇什么样的意外——你都能克服它。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [duː; də] ['eniθɪŋ] .
You can go on and do anything .
你 能 去 在 和 做 任何事物 .

你可以继续做任何事。

[ɪts] [ɔːl] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['evriθɪŋ] ,
It's all what you make it — everything ,
它是 全部 什么 你 制作 它 — 一切 ,

一切都取决于你如何看待它——一切的一切。

['evri] [bæd] [tɜːn] [laɪf] [hændz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
every bad turn life hands you can be made into something better .
每一个 坏的 转动 生活 双手 你 能 是 制成 进入 某物 更好的 .

人生中的每一次挫折都可能让你变得更好。

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
If I can do it , you can do it .
如果 我 能 做 它 , 你 能 做 它 .

我能做到，你也能做到。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [mɑːrks] [felt] , ['tʃɑːrli] [θɔːt] .
" That was what the marks felt , Charley thought .
" 那 曾是 什么 这 标记 毛毡 , 查理 想法 .

“这就是那些印记的感觉，”查理心想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] - ['hedɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪd] ,
It was wrong - headed , it was stupid ,
它 曾是 错误的 - 标题 , 它 曾是 愚蠢的 ,

这是错误的，这是愚蠢的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['njuːsns] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [dəʊ] .
and it could be a simple nuisance — but it brought in the dough .
和 它 可以 是 一个 简单的 滋扰 — 但 它 带来 在 这 面团 .

这可能只是件小麻烦事——但它却带来了收入。

[waɪ] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why argue with it ?
为什么 争论 和 它 ?

何必跟它争论呢?

[waɪ] [traɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why try to change it ?
为什么 尝试 到 改变 它 ?

为什么要改变它呢?

['tʃɑːrli] ['nɪəli] [grɪnd] .
Charley nearly grinned .
查理 几乎 咧嘴一笑 .

查理差点咧嘴笑了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [mɑːrks] [muːvd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .
The crowd of marks moved on down the other side of the tent , and Charley watched them .
这 人群 的 标记 已搬 在 向下 这 其他 边 的 这 帐篷 , 和 查理 观看 他们 .

人群沿着帐篷的另一侧继续移动，查理看着他们。

[ned] [ænd; ənd] [ed] [druː] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kraʊd] , [æn; ən] [ə'tentɪv] ,
Ned and Ed drew the biggest crowd , an attentive ,
内德 和 艾德 画 这 最大 人群 , 一个 细心 ,

内德和艾德吸引了最多的观众，他们全神贯注地观看。

['ɔːlməʊst] [ræpt] [kruː] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌkəd] ['ɪntuː] ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][ˌsaɪə'miːz] [twɪnz]
almost rapt crew who could be suckered into buying anything the Siamese twins
几乎 欣喜若狂 全体人员 WHO 可以 是 被骗了 进入 购买 任何事物 这 暹罗猫 双胞胎
['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] .
wanted to sell them .
通缉 到 卖 他们 .

几乎全神贯注的船员们很容易被这对连体双胞胎忽悠着买下他们想卖给他们的任何东西。

[deɪv] [milk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [n'ɒdɪd] ['kwaɪətli]
Dave milked them for all they were worth , and Charley nodded quietly
戴夫 挤奶 他们 为了 全部 他们 是 值得 , 和 查理 点头 悄悄
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

戴夫榨干了他们所有的价值，查理默默地点了点头。

[deɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːni] [mæn] .
Dave was a good carny man .
戴夫 曾是 一个 好的 嘉年华 男人 .

戴夫是个很棒的游乐场工作人员。

[hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] .
He worked for the good of the show .
他 工作 为了 这 好的 的 这 展示 .

他为节目的成功做出了贡献。

[ɔː(r)] — [dɪd][hiː; hi] ?
Or — did he ?
或者 — 做过 他 ?

或者——他真的这么做了吗?

[deɪv] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['bæli] .
Dave had taken him off the bally .
戴夫 有 已采取 他 离开 这 巴利 .

戴夫把他从球座上带走了。

[dɪd] [deɪv] [hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [hɪm] ?
Did Dave have some reason to hate him ?
做过 戴夫 有 一些 原因 到 恨 他 ?

戴夫有什么理由恨他吗?

[kʊd; kəd] [deɪv] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] [get] [hɪm] ?
Could Dave be out to get him ?
可以 戴夫 是 出去 到 得到 他 ?

戴夫是不是想害他?

['tʃɑːrli] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːd] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] .
Charley couldn't think why , but it was a lead , the only one he had .
查理 不能 思考 为什么 , 但 它 曾是 一个 带领 , 这 仅有的 一 他 有 .

查理想不出原因，但这却是一条线索，也是他唯一的线索。

[ænd; ənd] [ɪf] [deɪv] [dɪd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
And if Dave did turn out to be behind everything that was happening ,
和 如果 戴夫 做过 转动 出去 到 是 在后面 一切 那 曾是 发生 ,

如果戴夫真的是这一切的幕后黑手，

['tʃɑːrli] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
Charley knew exactly what he was going to do .
查理 知道 确切地 什么 他 曾是 去 到 做 .

查理非常清楚自己要做什么。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biːt] [deɪv] [hɪm'self] .
He couldn't beat Dave himself .
他 不能 打 戴夫 他自己 .

他甚至都打不过戴夫本人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [frendz] —
But he had friends —
但 他 有 朋友们 —

但他也有朋友——

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] , [ðæt] [naɪt] , ['tʃɑːrli] [went] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ed] ['beɪlɪs] .
After the show , that night , Charley went hunting for Ed Baylis .
后 这 展示 , 那 夜晚 , 查理 去 打猎 为了 艾德 贝利斯 .

演出结束后，当晚查理就去找埃德·贝利斯。

[ed] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊnd] - [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
Ed had been around Wrout's a long time ,
艾德 有 到过 大约 - 一个 长的 时间 ,

埃德在沃特家待了很久了，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ed] [wʊd] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and if anything were going on Ed would know about it .
和 如果 任何事物 是 去 在 艾德 会 知道 关于 它 .

如果发生了什么事，埃德肯定会知道。

['tʃɑːrli] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːli] [tent] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ed] [dʒʌst] ['klɪərɪŋ] [ʌp] .
Charley went down to the girlie tent , and found Ed just clearing up .
查理 去 向下 到 这 女孩 帐篷 , 和 成立 艾德 只是 清理 向上 .

查理下到女生帐篷，发现艾德正在收拾东西。

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
All over the midway , the lights were going out ,
全部 超过 这 中途 , 这 灯 是 去 出去 ,

整个游乐场的灯光都熄灭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːz] [reɪs] [geɪm] [geɪv] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [rɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
and the Mars Race game gave one final roar and came to a halt .
和 这 火星 种族 游戏 给予 一 最终的 吼 和 来了 到 一个 停止 .

火星竞速游戏发出最后一声轰鸣，然后戛然而止。

[ðə; ði] [lɑːst] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] .
The last customers were leaving .
这 最后的 顾客 是 离开 .

最后一批顾客也离开了。

[ed] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] .
Ed looked up when he came over .
艾德 看起来 向上 什么时候 他 来了 超过 .

埃德走过来时抬起了头。

['tʃɑːrli] ['dɪd(ə)nt] [iːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .
Charley didn't ease into the subject ; he couldn't .
查理 没有 舒适 进入 这 主题 ; 他 不能 .

查理无法轻松地谈及这个话题；他做不到。

" ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] .
" Something's wrong , " he said at once .
" 某样东西 错误的 , " 他 说 在 一次 .

“出事了，”他立刻说道。

" [aɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['bæli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .
" I'm off the bally , and the crowds are going down .
" 我是 离开 这 巴利 , 和 这 人群 是 去 向下 .

“我离开了球场，人群正在减少。”

[ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ed] .
I don't like it , Ed .
我 不 喜欢 它 , 艾德 .

我不喜欢这样，埃德。

" ['beɪlɪs] [ʃrʌg] .
" Baylis shrugged .
" 贝利斯 耸了耸肩 .

贝利斯耸了耸肩。

" [huː] [wʊd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Who would ? " he said .
" WHO 会 ? " 他 说 .

“谁会这么做呢？”他说道。

" [bʌt; bət] — ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" But — something's wrong , " Charley said .
" 但 — 某样东西 错误的 , " 查理 说 .

“但是——出问题了，”查理说。

" [ed] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənɪŋ] .
" Ed , you know what's happening .
" 艾德 , 你 知道 是什么 发生 .

“埃德，你知道发生了什么事。”

[juː; jʊ][get][ðə; ði] [wɜːd] .
You get the word .
你 得到 这 单词 .

你明白我的意思。

[let] [ˌem 'iː][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
Let me in on it . "
让 我 在 在 它 . "

让我参与进来。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [ed] [sed] [æt; ət][wʌns] .
" I don't know anything about this , " Ed said at once .
" 我 不 知道 任何事物 关于 这 , " 艾德 说 在 一次 .

“我对此一无所知，”埃德立刻说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
But his face was still , his eyes shuttered in the darkness .
但 他的 脸 曾是 仍然 , 他的 眼睛 百叶窗 在 这 黑暗 .

但他面无表情，双眼紧闭，陷入黑暗之中。

['tʃɑːrli] [kept] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
Charley kept after him .
查理 保留 后 他 .

查理一直追着他不放。

[ðeɪ] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɜːli] [tent] , ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] .
They went behind the girlie tent , talking softly .
他们 去 在后面 这 女孩 帐篷 , 说 轻轻 .

他们走到女生帐篷后面，轻声细语。

[ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [bɜːnd] [baɪ] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][mæn] [lʊkt] [ʌp] .
Overhead a rocket burned by , but neither man looked up .
开销 一个 火箭 烧伤 经过 , 但 两者都不 男人 看起来 向上 .

一枚火箭从头顶呼啸而过，但两人都没有抬头看。

[æt; ət][lɑːst][ed] [saɪd] .
At last Ed sighed .
在 最后的 艾德 叹了口气 .

最后，埃德叹了口气。

" [dʒʌst] [fə'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just forget about it , " he said .
" 只是 忘记 关于 它 , " 他 说 .

“忘了这件事吧,”他说。

" [dʒʌst][duː; də][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] .
" Just do your job .
" 只是 做 你的 工作 .

做好你的工作就行了。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] .
That's all that matters .
那就是 全部 那 事情 .

这才是最重要的。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [els] . "
You don't want to know anything else . "
你 不 想 到 知道 任何事物 别的 . "

你不想知道其他任何事。

" [waɪ] [doʊnt][ai] ?
" Why don't I ?
" 为什么 不 我 ?

我为什么不呢?

" ['tʃɑːrli] [sed] .
" Charley said .
" 查理 说 .

查理说。

" [ʃʊə(r)][ai][duː; də] .
" Sure I do .
" 当然 我 做 .

当然。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][maɪ][dʒɒb] .
And it's no good telling me to do my job .
和 它是 不 好的 讲述 我 到 做 我的 工作 .

叫我做好我的工作是没用的。

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] , [ed] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb] ['veri] [lɒŋ] . "
The way things are running , Ed , I'm not going to have a job very long . "
这 方式 事物 是 跑步 , 艾德 , 我是 不是 去 到 有 一个 工作 非常 长的 . "

照目前的情况来看，埃德，我的工作恐怕保不住了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ed] [sed] .
" There's nothing you can do about it , " Ed said .
" 有 没有什么 你 能 做 关于 它 , " 艾德 说 .

“对此你无能为力,”埃德说。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" Believe me .
" 相信 我 .

相信我。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nəʊɪŋ] [ˌwʊdnt] [duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] .
You don't want to know because knowing wouldn't do you any good .
你 不 想 到 知道 因为 会心 不会 做 你 任何 好的 .

你不想知道，因为知道了对你没有任何好处。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] . "
And you wouldn't believe me if I told you . "
和 你 不会 相信 我 如果 我 讲述 你 . "

就算我说出来，你也不会相信。

" [traɪ][ˌem 'iː] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Try me , " Charley said .
" 尝试 我 , " 查理 说 .

"试试看,"查理说。

" [gəʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

"前进。

" [hiː; hi] [skrætʃt] [æt; ət][wʌn] [ʃɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] .
" He scratched at one shin with the other foot .
" 他 刮痕 在 一 胫 和 这 其他 脚 .

他用另一只脚挠了挠另一只脚的小腿。

" [wel] , " [ed][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] .
" Well , " Ed began , and then stopped .
" 出色地 , " 艾德 开始 , 和 然后 停止 .

"嗯,"埃德开口说道，然后又停了下来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [lʊk] , ['tʃɑːrli] , [let][ˌem 'iː] [tel] [ðɪs] [maɪ] [wei] .
" Look , Charley , let me tell this my way .
" 看 , 查理 , 让 我 告诉 这 我的 方式 .

"听着，查理，让我用我的方式来解释一下。"

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
Something like this happened before .
某物 喜欢 这 发生 前 .

类似的事情以前也发生过。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bæk] — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][kəʊld][wɔː(r)] ['stɑːtɪd] , [let][ə'ləʊn] [endid] . "
A long while back — before the Cold War started , let alone ended . "
一个 长的 尽管 后退 — 前 这 寒冷的 战争 开始 , 让 独自的 结束 . "

很久以前——在冷战开始之前，更不用说结束了。

" [gəʊ] [ə'hed] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Go ahead , " Charley said .
" 去 前方 , " 查理 说 .

"请便,"查理说。

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [swet] [ræn] ['sləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
A drop of sweat ran slowly down his forehead .
一个 降低 的 汗 跑 缓慢地 向下 他的 前额 .

一滴汗珠缓缓顺着他的额头滑落。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He tried to ignore it .
他 尝试 到 忽略 它 .

他试图不去理会这件事。

" [dɪd][ai]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ][ai] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] - [mæn][ækt] ?
" Did I ever tell you I used to talk for a strong - man act ?
" 做过 我 曾经 告诉 你 我 用过的 到 讲话 为了 一个 强的 - 男人 行为 ?

我有没有告诉过你，我以前说话像个大力士?

" [ed] [sed] .
" Ed said .
" 艾德 说 .

"埃德说。"

" [nɒt] [ə; eɪ] ['saɪdʃəʊ] ['tɔːkə(r)] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ðɪs] [gai] [hæd; həd] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" Not a sideshow talker , nothing like that ; this guy had an act of his own
" 不是 一个 杂耍表演 健谈者 , 没有什么 喜欢 那 ; 这 盖伊 有 一个 行为 的 他的 自己的
,
,
,

"他不是那种只会夸夸其谈的哗众取宠之徒，完全不是那种人；这家伙有他自己的表演风格。"

[fʊl] [tent] [ænd; ənd] [flaɪz] .
full tent and flies .
满的 帐篷 和 苍蝇 .

帐篷和防雨罩齐全。

['gɑːndoʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðəʊz] [flaɪz] :
Gondo , his name was , and I can still see those flies :
贡多 , 他的 姓名 曾是 , 和 我 能 仍然 看 那些 苍蝇 :

他名叫贡多，我至今还能看到那些苍蝇：

[eɪtθ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ʌp] [ɒn] [tɒp] , [red] [ɒn] [bluː] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['gɑːndoʊ]
Eighth Wonder of the World up on top , red on blue , and just Gondo
第八 想知道 的 这 世界 向上 在 顶部 , 红色的 在 蓝色的 , 和 只是 贡多
[ˌʌndə'niːθ] ,
underneath ,
下 ,

世界第八大奇迹高高在上，红底蓝字，下面只有贡多。

[pjʊə(r)] [waɪt] [wɪð] [red] ['aʊtlaɪnɪŋ] .
pure white with red outlining .
纯的 白色的 和 红色的 概述 .

纯白色，红色勾边。

[klɑːs] , [bʌt; bət] ['flæʃi] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] .
Class , but flashy , if you see what I mean .
班级 , 但 华丽的 , 如果 你 看 什么 我 意思是 .

有格调，但又不失张扬，你懂我的意思吧。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] , [kɪd] .
You never saw the like , kid .
你 绝不 锯 这 喜欢 , 孩子 .

你从未见过这样的人，孩子。

" ['tʃɑːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Charley shook his head .
" 查理 摇晃 他的 头 .

查理摇了摇头。

" [əʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] .
" O . K . , " he said .
" 哦 . K . , " 他 说 .

"好的，"他说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] — "
" But what does this have to do with — "
" 但 什么 做 这 有 到 做 和 — "

"但这跟——"有什么关系呢？

" [wel] , " [ed] [kʌt] [ɪn] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ,
" Well , " Ed cut in , " that was years ago ; I was a youngster ,
" 出色地 , " 艾德 切 在 , " 那 曾是 年 前 ; 我 曾是 一个 青少年 ,

"嗯，"埃德插话道，"那是很多年前的事了；我当时还是个孩子。"

['prɪti] [wel] [dʒʌst] ['setɪŋ] [aʊt] .
pretty well just setting out .
漂亮的 出色地 只是 环境 出去 .

差不多就出发了。

[ænd; ənd]['gɑːndoʊ] [druː] [kraʊdz] — [bɪg] [kraʊdz] .
And Gondo drew crowds — big crowds .
和 贡多 画 人群 — 大的 人群 .

贡多吸引了大批人群。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['wægənləʊd][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] — [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] .
Lifting a wagonload of people on his back — that was one of his tricks .
举重 一个 一车 的 人们 在 他的 后退 — 那 曾是 一 的 他的 技巧 .

背着一车人——这是他的绝技之一。

[ai] [θɪŋk] ['sændˌaʊ][hɪm'self] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn]['gɑːndoʊ] ;
I think Sandow himself used to do it , but he had nothing on Gondo ;
我 思考 桑多 他自己 用过的 到 做 它 , 但 他 有 没有什么 在 贡多 ;

我认为桑多本人以前也做过这件事，但他跟贡多比起来简直是小巫见大巫；

[ðə; ði] [gai] [hæd; həd] [staɪl] .
the guy had style .
这 盖伊 有 风格 .

这人很有型。

[klɑːs] .
Class .
班级 .

班级。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɔː] ; [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [siː] . ['həʊbɑːt] [ʃəʊz] [ðen] ,
And he was a draw ; I was working for J . C . Hobart Shows then ,
和 他 曾是 一个 画 ; 我 曾是 在职的 为了 J . C . 霍巴特 演出 然后 ,

他很受欢迎；当时我在JC Hobart Shows工作。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɒt][tuː; tə][tɒp][hɪm] .
and there was nothing on the lot to top him .
和 那里 曾是 没有什么 在 这 很多 到 顶部 他 .

而且，现场没有任何东西能比得上他。

" [ed] [pɔːzd] , ['rʌbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
" Ed paused , rubbing at his chin reflectively .
" 艾德 暂停 , 擦 在 他的 下巴 反思地 .

埃德停顿了一下，若有所思地揉了揉下巴。

" [ðen] [ðə; ði] [kraʊdz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][fɔːl] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Then the crowds started to fall off , " he said .
" 然后 这 人群 开始 到 落下 离开 , " 他 说 .

“然后人群就开始散去了，”他说。

" [dʒʌst][laɪk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] .
" Just like with you , Charley .
" 只是 喜欢 和 你 , 查理 .

“就像你一样，查理。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] [waɪ] .
And nobody knew why .
和 无人 知道 为什么 .

没有人知道为什么。

['gɑːndoʊ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ækt] — [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] .
Gondo was doing the same act — no change there .
贡多 曾是 正在做 这 相同的 行为 — 不 改变 那里 .

贡多也做了同样的事情——这一点没有任何改变。

[səʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [els] . "
So the change had to be some place else . "
所以 这 改变 有 到 是 一些 地方 别的 . "

所以改变肯定发生在别的地方。

" [seɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Same with me , " Charley said .
" 相同的 和 我 , " 查理 说 .

"我也是,"查理说。

" [ʃʊə(r)] , " [ed] [sed] .
" Sure , " Ed said .
" 当然 , " 艾德 说 .

"当然,"埃德说。

" [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [juː; jʊ] .
" The same with you .
" 这 相同的 和 你 .

你也一样。

['tʃɑːrli] , [duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['peɪpəz] ? "
Charley , do you follow the papers ? "
查理 , 做 你 跟随 这 文件 ? "

查理，你看报纸吗?

" [ai] [ges] [səʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I guess so , " Charley said .
" 我 猜测 所以 , " 查理 说 .

"我想是的,"查理说。

" [wʌn] , ['eniweɪ] .
" One , anyway .
" 一 , 反正 .

"至少有一个。"

[maɪ]['mʌðə(r)] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
My mother sends it to me from Chicago .
我的 母亲 发送 它 到 我 从 芝加哥 .

我妈妈从芝加哥寄给我。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] — "
She likes the — "
她 点赞 这 — "

她喜欢——

" [ʃʊə(r)] , " [ed] [sed] .
" Sure , " Ed said .
" 当然 , " 艾德 说 .

"当然,"埃德说。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . - ?
" Well , did you ever hear about a Dr . Schinsake ?
" 出色地 , 做过 你 曾经 听到 关于 一个 博士 . - ?

"嗯，你听说过辛萨克博士吗？"

['edmənd] [tʃɑːlz] - ?
Edmund Charles Schinsake ?
埃德蒙 查尔斯 - ?

埃德蒙·查尔斯·辛萨克?

" ['tʃɑːrli] [snɔːt] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Charley snorted in surprise .
" 查理 哼了一声 在 惊喜 .

查理惊讶地哼了一声。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
" Who do you think you are ?
" WHO 做 你 思考 你 是 ?

你以为你是谁?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['sæntə] [klɔːz] ? "
" Santa Claus ? "
" 圣诞老人 克劳斯 ? "

"圣诞老人? "

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么? "

" ['nʌθɪŋ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Nothing , " Charley said .
" 没有什么 , " 查理 说 .

"没什么,"查理说。

" [ɪts] [dʒʌst] . . .
" It's just . . .
" 它是 只是 . . .

只是……

[wel] , ['nʌθɪŋ] .
well , nothing .
出色地 , 没有什么 .

嗯，没什么。

[bʌt; bət][ʃʊə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [gai] .
But sure , I know the guy .
但 当然 , 我 知道 这 盖伊 .

当然，我认识这个人。

[ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ] .
And so do you .
和 所以 做 你 .

你也是。

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" He explained .
" 他 解释 .

他解释道。

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] ?
" Professor Lightning ?
" 教授 闪电 ?

"闪电教授? "

" [ed] [sed] .
" Ed said .
" 艾德 说 .

"埃德说。"

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
" I never saw a picture .
" 我 绝不 锯 一个 图片 .

我从没见过照片。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] — [ɪk'sept] ['meɪbi] ['itl] [meɪk] [ðə; ði] [gai] ['iːzɪə] [tuː; tə] [siː] .
But it doesn't matter — except maybe it'll make the guy easier to see .
但 它 不 事情 — 除了 或许 它将 制作 这 盖伊 更轻松 到 看 .

但这无关紧要——或许只会让那个人更容易被看到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ; [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] .
Because this is it , Charley ; I think you ought to go and see him .
因为 这 是 它 , 查理 ; 我 思考 你 应该 到 去 和 看 他 .

因为事情就是这样，查理；我觉得你应该去看看他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
" There was a little silence .
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [juː; jʊ] , [tuː] ? " ['tʃɑːrli] [sed] .
" You , too ? " Charley said .
" 你 , 也 ? " 查理 说 .

“你也一样？”查理说。

" [juː; jʊ] [miːn] , [səʊ][ai][kæn; kən][stɒp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['krɪp(ə)l][ænd; ənd][stɒp]
" You mean , so I can stop being a poor , poor cripple and stop
" 你 意思是 , 所以 我 能 停止 存在 一个 贫穷的 , 贫穷的 削弱 和 停止
['meɪkɪŋ] [lɒts][ɒv; əv] ['mʌni] ?
making lots of money ?
制作 很多 的 钱 ?

“你的意思是，这样我就可以不再是个穷困潦倒的残疾人，也不再赚很多钱了吗？”

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
Is that what you're talking about ? "
是 那 什么 你是 说 关于 ? "

你说的就是这个吗？

" ['lɪs(ə)n] , ['tʃɑːrli] , " [ed] [sed] .
" Listen , Charley , " Ed said .
" 听 , 查理 , " 艾德 说 .

“听着，查理,”埃德说。

" [ai] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" [dʒʌst] [gɪv] [ʌp] , " ['tʃɑːrli] [kʌt] [ɪn] .
" Just give up , " Charley cut in .
" 只是 给 向上 , " 查理 切 在 .

“放弃吧,”查理插嘴道。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
" That's what you want me to do .
" 那就是 什么 你 想 我 到 做 .

“这就是你想让我做的。”

[dʒʌst] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]
Just give up and go to the good old doctor and ask him to give me
只是 给 向上 和 去 到 这 好的 老的 医生 和 问 他 到 给 我
[sʌm; səm] [ɑːmz] .
some arms .
一些 武器 .

放弃吧，去找老医生，让他给我装上胳膊。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gɑːndoʊ][ɒv; əv] [jɔːz] ?
Is that what you wanted to tell me about this Gondo of yours ?
是 那 什么 你 通缉 到 告诉 我 关于 这 贡多 的 你的 ?

这就是你想告诉我的关于你那个贡多的事吗?

[haʊ] [hi:; hi][dʒʌst] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɒtɪdʒ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ænd; ənd]
How he just gave up and got a nice little white cottage some place and
如何 他 只是 给予 向上 和 得到 一个 好的 小的 白色的 小屋 一些 地方 和
[gɒt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [ləʊ] - ['peɪɪŋ] [dʒɒb][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ,
got a nice little low - paying job and lived unhappily ever after ,
得到 一个 好的 小的 低的 - 付费 工作 和 居住地 不幸地 曾经 后 ,

他就这样放弃了，在某个地方买了一栋漂亮的小白屋，找了份收入微薄的工作，从此过上了不快乐的生活。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['kɑːni] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['helθi] , [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [laɪf] ?
because a carny isn't a healthy , well - adjusted life ?
因为 一个 嘉年华 不是 一个 健康 , 出色地 - 调整 生活 ?

因为马戏团演员的生活方式不健康、不平衡?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [ed] ?
Is that it , Ed ?
是 那 它 , 艾德 ?

就这样吗，埃德?

" [ed] [rɪbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Ed Ribbed at his chin .
" 艾德 罗纹 在 他的 下巴 .

“埃德的下巴上有肋骨。”

" [nəʊ] , ['tʃɑːrli] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , Charley , " he said .
" 不 , 查理 , " 他 说 .

“不，查理,”他说。

" [nəʊ] , [kɪd] .
" No , kid .
" 不 , 孩子 .

“不，孩子。”

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔːt] [tu:; tə] — "
But I think you ought to — "
但 我 思考 你 应该 到 — "

但我认为你应该——”

" [wel] , [ai][woʊnt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Well , I won't , " Charley said .
" 出色地 , 我 惯于 , " 查理 说 .

“好吧，我不会的。”查理说。

" [lʊk] , [ed] : [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [streɪt] .
" Look , Ed : I want you to get this straight .
" 看 , 艾德 : 我 想 你 到 得到 这 直的 .

"听着，埃德：我希望你把这件事弄清楚。"

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [huz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðev] [gɒt] [plænd] .
I don't care who's against me , or what they've got planned .
我 不 关心 谁是 反对 我 , 或者 什么 他们有 得到 计划 .

我不在乎谁与我作对，也不在乎他们有什么计划。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
I'm not going to give up .
我是 不是 去 到 给 向上 .

我不会放弃。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm going to find out what's going on , and I'm going to lick it .
我是 去 到 寻找 出去 是什么 去 在 , 和 我是 去 到 舔 它 .

我要查清楚到底发生了什么，然后我要把它解决掉。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have you got it ?
有 你 得到 它 ?

你拿到了吗?

" [ed] [saɪd] .
" Ed sighed .
" 艾德 叹了口气 .

埃德叹了口气。

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've got it , " he said .
" 我已经 得到 它 , " 他 说 .

"我明白了，"他说。

" [bʌt; bət] , ['tʃɑːrli] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [doʊnt] [lɪk] . "
" But , Charley : there are some things you don't lick . "
" 但 , 查理 : 那里 是 一些 事物 你 不 舔 . "

"但是，查理：有些东西是不能舔的。"

" [aɪl] [faɪnd] [aʊt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I'll find out , " Charley said .
" 患病的 寻找 出去 , " 查理 说 .

"我会查清楚的，"查理说。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ed] .
" Believe me , Ed .
" 相信 我 , 艾德 .

相信我，埃德。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] .
I'll find out .
患病的 寻找 出去 .

我会查清楚的。

" [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [els] [njuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] .
" But nobody else knew a thing — or , at least , nobody was willing to talk .
" 但 无人 别的 知道 一个 事物 — 或者 , 在 至少 , 无人 曾是 愿意的 到 讲话 .

但其他人却一无所知——或者至少没有人愿意谈论此事。

[ned] [ænd; ənd] [ed] ['ɒfəd] ['eni] [help] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] — [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [helpt] .
Ned and Ed offered any help they could give — but said nothing that helped .
内德 和 艾德 提供 任何 帮助 他们 可以 给 — 但 说 没有什么 那 帮助 .

内德和艾德表示愿意提供任何帮助，但他们说的话却毫无用处。

['ɜːmə] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] ; [se'njɔː] [ˌɑːl'kɑːlɑː] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['eni] ['betə(r)] [ɒf] ,
Erma was puzzled , but ignorant ; Senor Alcala knew nothing , and no one else was any better off ,
艾尔玛 曾是 困惑 , 但 无知 ; 传感器 阿尔卡拉 知道 没有什么 , 和 不 一 别的 曾是 任何 更好的 离开 ,

艾玛感到困惑，但她对此一无所知；阿尔卡拉先生对此一无所知，其他人也好不到哪里去。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] .
as far as Charley could discover .
作为 远的 作为 查理 可以 发现 .

据查理所知。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , ['tʃɑːrli] [dɪ'saɪdɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] .
After a week , Charley decided there was only one person for him to see .
后 一个 星期 , 查理 决定 那里 曾是 仅有的 一 人 为了 他 到 看 .

一周后，查理决定他只能见一个人。

[ed] ['beɪlɪs] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sæntə] [klɔːz] .
Ed Baylis had recommended him , and so had the little Santa Claus .
艾德 贝利斯 有 受到推崇的 他 , 和 所以 有 这 小的 圣诞老人 克劳斯 .

埃德·贝利斯推荐了他，小圣诞老人也推荐了他。

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [left] .
Professor Lightning didn't look like much of a lead , but there was nothing else left .
教授 闪电 没有 看 喜欢 很多 的 一个 带领 , 但 那里 曾是 没有什么 别的 左边 .

闪电教授看起来并不像是个重要的线索，但已经没有其他线索了。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [stɪl] ['drɒpɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,
The audience was still dropping , little by little ,
这 观众 曾是 仍然 下降 , 小的 经过 小的 ,

观众人数还在逐渐减少。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [fɑːst] .
and Charley knew perfectly well that something had to be done , and fast .
和 查理 知道 完美 出色地 那 某物 有 到 是 完毕 , 和 快速地 .

查理非常清楚必须采取行动，而且要快。

['getɪŋ] [ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [id] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ;
Getting a leave of absence was even easier than he'd expected it to be ;
获得 一个 离开 的 缺席 曾是 甚至 更轻松 比 他会 预期的 它 到 是 ;

获得休假比他预想的还要容易；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [haʊ] [fɑː(r)][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊ]
and that was just one more proof of how far his standing with the show
和 那 曾是 只是 一 更多的 证明 的 如何 远的 他的 常设 和 这 展示
[hæd; həd] [drɒpt] .
had dropped .
有 掉落 .

这再次证明了他在该节目中的地位已经跌落到何种地步。

['piːp(ə)l][dʒʌst]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ; [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [drɔː] ['eni] [mɔː(r)] .
People just didn't care ; he wasn't a draw any more .
人们 只是 没有 关心 ; 他 不是 一个 画 任何 更多的 .

人们根本不在乎他；他已经没有吸引力了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːni] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] .
And his standing with the carny was all he had left .
和 他的 常设 和 这 嘉年华 曾是 全部 他 有 左边 .

他仅剩的就是他在马戏团里的地位了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm'self] , ['leɪtli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][səʊ]['bædli] [ɒf]
He had caught himself , lately , wondering if he would really be so badly off
他 有 捕捉 他自己 , 最近 , 好奇 如果 他 会 真的 是 所以 糟糕 离开
[wɪð] [tuː] [ɑːmz] ,
with two arms ,
和 二 武器 ,

最近，他常常忍不住去想，如果自己有两条胳膊，情况会不会真的那么糟糕。

[laɪk] ['evribɒdi] [els] .
like everybody else .
喜欢 大家 别的 .

和其他人一样。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm]['iːv(ə)n]
The idea frightened him , but the way it kept coming back frightened him even
这 主意 害怕 他 , 但 这 方式 它 保留 未来 后退 害怕 他 甚至
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

这个想法让他感到害怕，但它不断涌现更让他感到害怕。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːni] [lɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] ; [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l] ,
Leaving the carny lot , of course , he put on his sandals ; outside the carnival ,
离开 这 嘉年华 很多 , 的 课程 , 他 放 在 他的 凉鞋 ; 外部 这 狂欢 ,

离开游乐场时，他当然穿上了凉鞋；在游乐场外，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weə(r)] [ʃuːz] .
he had to wear shoes .
他 有 到 穿 鞋 .

他必须穿鞋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪsləs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [ɒf] ['iːzəli] .
They were laceless , of course , and made to be kicked off easily .
他们 是 无鞋带 , 的 课程 , 和 制成 到 是 踢 离开 容易地 .

当然，它们没有鞋带，设计成可以轻松踢掉。

['tʃɑːrli] [slɪpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɔːt] ['raɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] "
Charley slipped into them and thought wryly of the professor and his "
查理 滑倒了 进入 他们 和 想法 略带讽刺地 的 这 教授 和 他的 "
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'neɪs(ə)ns] .
scientific Renaissance .
科学 复兴 .

查理穿上它们，苦笑着想到了教授和他的"科学复兴"。

" [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['plæstɪk] , ['laɪtweɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['lɑːstɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
" The shoes were a new plastic , lightweight and long - lasting , but the
" 这 鞋 是 一个 新的 塑料 , 轻的 和 长的 - 持久 , 但 这

['daɪɪŋ] ['prɒbləm] ['hædnt] [kwaɪt] [biːn] [sɒlvd] .
dyeing problem hadn't quite been solved .
染色 问题 之前没有 相当 到过 已解决 .

"这些鞋子采用了一种新型塑料，轻便耐用，但染色问题还没有完全解决。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [dʌl] [braʊn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['geərɪʃ] [ʃeɪd] [ðæt] ['ɔːlməʊst]
Instead of a quiet , dull brown , they were a garish shade that almost
反而 的 一个 安静的 , 乏味的 棕色的 , 他们 是 一个 扎眼 阴影 那 几乎

[ɐpɹ'əʊtʃt] ['ɒlɪv] [dræb] .
approached olive drab .
接近 橄榄 单调 .

它们不是安静、暗淡的棕色，而是一种艳丽的色调，几乎接近橄榄绿。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['nʌθɪŋz] ['pɜːfɪkt] .
Well , he thought , nothing's perfect .
出色地 , 他 想法 , 没什么。 完美的 .

他心想，唉，世上没有完美的事。

[hiː; hi] [ʃrʌg] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['suːtkeɪs] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
He shrugged into a harness and had his single suitcase attached to it
他 耸了耸肩 进入 一个 马具 和 有 他的 单身的 手提箱 随附的 到 它

;
;
;

他耸耸肩穿上安全带，他唯一的行李箱就挂在上面；

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtweɪt] , [tuː] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)]
the harness and case were lightweight , too , and Charley headed for
这 马具 和 案件 是 轻的 , 也 , 和 查理 标题 为了

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wɔːkɪŋ] ['iːzəli] .
the station walking easily .
这 车站 步行 容易地 .

背带和箱子也很轻便，查理轻松地走着去车站。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɔːtə(r)]
He climbed aboard the train and dropped his suitcase into the Automatic Porter
他 攀登 船上 这 火车 和 掉落 他的 手提箱 进入 这 自动的 搬运工

,
,
,

他登上火车，把行李箱扔进自动行李搬运机。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [siːt] .
and then went to find a seat .
和 然后 去 到 寻找 一个 座位 .

然后就去找座位坐下。

[ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ə'veɪləb(ə)l] [wɒz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn]
The only one available was next to a middle - aged man chewing a cigar in
这 仅有的 一 可用的 曾是 下一个 到 一个 中间 - 老年人 男人 咀嚼 一个 雪茄 在

[ə; eɪ] ['saʊə(r)] ['saɪləns] .
a sour silence .
一个 酸的 沉默 .

唯一空着的座位旁边坐着一位中年男子，他正默默地嚼着雪茄。

['tʃɑːrli] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [ɪg'nɔː(r)] [hɪm] .
Charley slipped into his seat without a word , and hoped the man would ignore him .
查理 滑倒了 进入 他的 座位 没有 一个 单词 , 和 希望 这 男人 会 忽略 他 .

查理一言不发地溜进座位，希望那人会无视他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][æn; ən][ˌəʊvər'raɪp] ['sʌmə(r)] [skwɒʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] ,
He had a face like an overripe summer squash , and his big hands ,
他 有 一个 脸 喜欢 一个 过熟 夏天 壁球 , 和 他的 大的 双手 ,

他长着一张像熟透的夏南瓜一样的脸，还有他那双大手，

[klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [wɜː(r); wə(r)][fæt][ænd; ənd] [waɪt] , ['kʌvəd] [wɪð] ['taɪni] ['frek(ə)lz] .
clasped in his lap , were fat and white , covered with tiny freckles .
紧握 在 他的 膝 , 是 胖的 和 白色的 , 涵盖 和 微小的 雀斑 .

他怀里抱着两只胖乎乎的、白皙的猫，猫身上布满了细小的雀斑。

['tʃɑːrli] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Charley leaned back and closed his eyes .
查理 倾斜 后退 和 关闭 他的 眼睛 .

查理向后靠去，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] [pɑːst] [ɪn]['saɪləns] .
A minute or so passed in silence .
一个 分钟 或者 所以 通过了 在 沉默 .

沉默持续了一分钟左右。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ? "
Then a voice said : " Heading for New York ? "
然后 一个 嗓音 说 : " 标题 为了 新的 约克 ? "

这时一个声音说：“要去纽约吗？”

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑːrli] [sed] ['taɪədli] .
" That's right , " Charley said tiredly .
" 那就是 正确的 , " 查理 说 疲惫地 .

“没错，”查理疲惫地说。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːp] [sɪ'gɑː(r)] .
The middle - aged man was leaning toward him , smelling of his cheap cigar .
这 中间 - 老年人 男人 曾是 倾斜 朝向 他 , 闻起来 的 他的 便宜的 雪茄 .

那个中年男人向他倾身过来，身上散发着廉价雪茄的味道。

" ['laɪkwaɪz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Likewise , " the man said .
" 同样地 , " 这 男人 说 .

“我也是，”那人说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] .
His voice was hoarse and unpleasant .
他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 令人不快的 .

他的声音沙哑难听。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] . "
" I thought you might be . "
" 我 想法 你 可能 是 . "

“我猜你可能是。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" That's right , " Charley said .
" 那就是 正确的 , " 查理 说 .

“没错，”查理说。

" [lɒŋ] [trɪp] .
" Long trip .
" 长的 旅行 .

长途旅行。

" [hiː; hi] [həʊpt] ['despərətli] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .
" He hoped desperately that the man would leave him alone .
" 他 希望 绝望地 那 这 男人 会 离开 他 独自的 .

他迫切希望那个人能放过他。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɒn] [dɪ'spleɪ] [naʊ] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
He wasn't on display now ; he wanted the time to think ,
他 不是 在 展示 现在 ; 他 通缉 这 时间 到 思考 ,

他现在并不想出现在公众视野；他需要时间思考。

[tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] .
to try and figure out what had been happening .
到 尝试 和 数字 出去 什么 有 到过 发生 .

试图弄清楚到底发生了什么事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ɑːsk] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] ,
He had to have some questions to ask Professor Lightning ,
他 有 到 有 一些 问题 到 问 教授 闪电 ,

他得问闪电教授一些问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [plæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
and that meant that he had to have some sort of plan of action .
和 那 意思是 那 他 有 到 有 一些 种类 的 计划 的 行动 .

这意味着他必须制定某种行动计划。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dɒktə(r)] , " [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [sed] .
" Going to see that doctor , " the middle - aged man said .
" 去 到 看 那 医生 , " 这 中间 - 老年人 男人 说 .

“我要去看医生，”这位中年男子说道。

" [ðæt] [raɪt] ? "
" That right ? "
" 那 正确的 ? "

“是吗？”

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" That's right , " Charley said .
" 那就是 正确的 , " 查理 说 .

“没错，”查理说。

[ə'pærəntli] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [naɪn] - [deɪ] ['wʌndə(r)] ;
Apparently Professor Lightning had become a nine - day wonder ;
显然 教授 闪电 有 变得 一个 九 - 天 想知道 ;

显然，闪电教授只活跃了九天；

['eniwʌn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
anyone going to New York was presumed to be going to see him .
任何人 去 到 新的 约克 曾是 假定 到 是 去 到 看 他 .

任何去纽约的人都被认为是去看他。

[ðen] ['tʃɑːrli] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .
Then Charley corrected himself .
然后 查理 已更正 他自己 .

然后查理纠正了自己的说法。

[nɒt] ['eniwʌn] .
Not anyone .
不是 任何人 .

不是任何人。

['eni] ['krɪp(ə)l] .
Any cripple .
任何 削弱 .

任何残疾人。

" [get] [ðə; ði] [ɑːmz] [fɪkst] , [raɪt] ?
" Get the arms fixed , right ?
" 得到 这 武器 固定的 , 正确的 ?

“把手臂修好，对吧？”

" [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [sed] .
" the middle - aged man said .
" 这 中间 - 老年人 男人 说 .

“那位中年男子说道。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑːrli] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
" That's right , " Charley said for the third time .
" 那就是 正确的 , " 查理 说 为了 这 第三 时间 .

“没错，”查理第三次说道。

['meɪbi] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .
Maybe the man would take the hint .
或许 这 男人 会 拿 这 暗示 .

或许他会领会其中的暗示。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .
But he had no such luck .
但 他 有 不 这样的 运气 .

但他却没那么幸运。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪz] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's a fine thing the doctor is doing , " he said .
" 那就是 一个 美好的 事物 这 医生 是 正在做 , " 他 说 .

“医生做得真好，”他说。

" [ai] [miːn] , ['helpɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
" I mean , helping all these people .
" 我 意思是 , 帮助 全部 这些 人们 .

我的意思是，帮助所有这些人。

[doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] . . . [wel] , [lʊk] , [bʌd] , [doʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] . "
Don't have to be . . . well , look , bud , don't take me personally . "
不 有 到 是 . . . 出色地 , 看 , 芽 , 不 拿 我 亲自 . "

不必这样……好吧，伙计，别往心里去。

" [ai] [doʊnt] [maɪnd] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I don't mind , " Charley said .
" 我 不 头脑 , " 查理 说 .

“我不介意，”查理说。

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm used to it . "
" 我是 用过的 到 它 . "

“我已经习惯了。”

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] .
" Sure , " the man said .
" 当然 , " 这 男人 说 .

“当然，”那人说道。

" [heɪ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
" Hey , by the way .
" 嘿 , 经过 这 方式 .

嘿，顺便说一句。

[maɪ] [neɪmz] ['rɒkfɔː] .
My name's Roquefort .
我的 名字 罗克福尔 .

我的名字叫罗克福尔。

[əl] ['rɒkfɔː] . "
Al Roquefort . "
阿尔 罗克福尔 . "

"阿尔罗克福尔。"

" ['tʃɑːrli] [diː]['maɪləʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Charley de Milo , " Charley said .
" 查理 德 米洛 , " 查理 说 .

"查理·德米洛，"查理说。

" [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Glad to know you , " the man said .
" 高兴的 到 知道 你 , " 这 男人 说 .

"很高兴认识你，"那人说道。

" [səʊ] [waɪl] [wɪr] ['træv(ə)lɪŋ] [kəm'pænjənz] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] . . . [mait] [æz; əz] [wel] [get][tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] . "
" So while we're traveling companions , you might say . . . might as well get to be friendly . "
" 所以 尽管 是 旅行 同伴 , 你 可能 说 . . . 可能 作为 出色地 得到 到 是 友好的 . "

"既然我们是旅伴，你可能会说……不如就交个朋友吧。"

" [ʃʊə(r)] , " ['tʃɑːrli] [sed] ['taɪədli] .
" Sure , " Charley said tiredly .
" 当然 , " 查理 说 疲惫地 .

"当然，"查理疲惫地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][kɑː(r)] .
He looked round the car .
他 看起来 圆形的 这 车 .

他环顾了一下车子。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] [iːst] .
A great many people seemed to be heading East .
一个 伟大的 许多 人们 似乎 到 是 标题 东方 .

似乎很多人都往东去了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [siːts] .
There were no other seats .
那里 是 不 其他 座位 .

没有其他座位了。

['tʃɑːrli] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪm'self] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌp'həʊlstəri] .
Charley sighed and shrugged himself deeper into the upholstery .
查理 叹了口气 和 耸了耸肩 他自己 更深 进入 这 室内装潢 .

查理叹了口气，耸了耸肩，把身子更深地埋进了沙发垫里。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['rɒkfɔː] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] . "
" You know , " Roquefort said suddenly , " I can't help thinking . "
" 你 知道 , " 罗克福尔 说 突然 , " 我 不能 帮助 思维 . "

"你知道吗，"罗克福尔突然说道，"我总是忍不住去想一些事情。"

" [əʊ] ? " ['tʃɑːrli] [sed] , ['fɪdʒɪt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Oh ? " Charley said , fidgeting his feet .
" 哦 ? " 查理 说 , 坐立不安 他的 脚 .

“哦？”查理一边说着，一边不安地摆弄着双脚。

" [ðæts] [raɪt] , " ['rɒkfɔː] [sed] .
" That's right , " Roquefort said .
" 那就是 正确的 , " 罗克福尔 说 .

“没错，”罗克福尔说道。

" [ai] [miːn] , [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
" I mean , all these people .
" 我 意思是 , 全部 这些 人们 .

我的意思是，所有这些人。

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . - .
And Dr . Schinsake .
和 博士 . - .

还有辛萨克博士。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] , [ai] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['saɪdʃəʊ] . "
I remember once , I went to a circus , or a sideshow . "
我 记住 一次 , 我 去 到 一个 马戏团 , 或者 一个 杂耍表演 . "

我记得有一次，我去看了马戏团，或者说是杂耍表演。

" ['kɑːnɪv(ə)l] , ['prɒbəbli] , " ['tʃɑːrli] [pʊt] [ɪn] , ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" Carnival , probably , " Charley put in , knowing exactly what was coming .
" 狂欢 , 大概 , " 查理 放 在 , 会心 确切地 什么 曾是 未来 .

“大概是嘉年华吧，”查理插嘴道，他很清楚接下来会发生什么。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['rɒkfɔː] [sed] .
" Something like that , " Roquefort said .
" 某物 喜欢 那 , " 罗克福尔 说 .

“差不多就是这样，”罗克福尔说。

" ['enihaʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['saɪdʃəʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [legz] .
" Anyhow , they had this sideshow , and there was a man there without any legs .
" 无论如何 , 他们 有 这 杂耍表演 , 和 那里 曾是 一个 男人 那里 没有 任何 腿 .

“总之，他们搞了个杂耍表演，里面有个没有双腿的人。”

[dɪd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [trɪks] — [gɒt] [ə'lɒŋ] ['riːəl] [gʊd] .
Did all kinds of tricks — got along real good .
做过 全部 种类 的 技巧 — 得到 沿着 真实的 好的 .

各种花招都用上了——相处得非常好。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] : [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [ðæt] [wei] ['eni] [mɔː(r)] .
But I can't help thinking now : he wouldn't have to get along that way any more .
但 我 不能 帮助 思维 现在 : 他 不会 有 到 得到 沿着 那 方式 任何 更多的 .

但我现在忍不住想：他以后不必再那样生活了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['dɒktə(r)] [wʊd] [fɪks] [hɪm] [ʌp] . "
Because this doctor would fix him up . "
因为 这 医生 会 使固定 他 向上 . "

因为这位医生会治好他的。

" [ai] [ges] [səʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] ['wɪərəli] .
" I guess so , " Charley said wearily .
" 我 猜测 所以 , " 查理 说 疲劳 .

"我想也是,"查理疲惫地说。

" [ʃʊə(r)] , " ['rɒkfɔː] [sed] .
" Sure , " Roquefort said .
" 当然 , " 罗克福尔 说 .

"当然,"罗克福尔说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] .
" It's a great thing , what he's doing .
" 它是 一个 伟大的 事物 , 什么 他是 正在做 .

"他做的事情很棒。"

[ɔːl] [ðiːz] [friːk] [ʃəʊz] . . .
All these freak shows . . .
全部 这些 怪物 演出 . . .

所有这些畸形秀......

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — "
you understand , it's just a name for them — "
你 理解 , 它是 只是 一个 姓名 为了 他们 — "

你明白，这只是他们的一个名字——"

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I understand , " Charley said .
" 我 理解 , " 查理 说 .

"我明白了,"查理说。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't worry about it .
" 不 担心 关于 它 .

别担心。

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['nɜːvəsli] .
" He shifted his feet nervously .
" 他 转移 他的 脚 紧张地 .

他不安地挪动着脚步。

['ʃuːz] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['laɪtweɪt] ['sænd(ə)lz] ; [hiː; hi] [felt] [træpt]
Shoes always felt a little uncomfortable , even lightweight sandals ; he felt trapped
鞋 总是 毛毡 一个 小的 不舒服 , 甚至 轻的 凉鞋 ; 他 毛毡 被困
[ɪn] [ðem; ðəm] .
in them .
在 他们 .

鞋子总让他感觉有点不舒服，即使是轻便的凉鞋；他感觉被困在里面。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hændz] . . .
Now , if he had arms and hands . . .
现在 , 如果 他 有 武器 和 双手 . . .

如果他有胳膊和手的话......

[hiː; hi] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
He choked the thought off before it got any further .
他 窒息 这 想法 离开 前 它 得到 任何 更远 .

他赶紧把这个念头扼杀在摇篮里，不让它继续蔓延。

" [ɔːl] [ðiːz] [ʃəʊz] , " ['rɒkfɔː] [sed] , " [waɪ] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] .
" All these shows , " Roquefort said , " why , there isn't any need for them any more .
" 全部 这些 演出 , " 罗克福尔 说 , " 为什么 , 那里 不是 任何 需要 为了 他们 任何 更多的 .

罗克福尔说："所有这些节目，现在都没有必要再办了。"

[ai] [miːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [legz] , [ɔː(r)] [ɑːmz] , ['enihaʊ] .
I mean the people without legs , or arms , anyhow .
我 意思是 这 人们 没有 腿 , 或者 武器 , 无论如何 .

我是指那些没有腿或胳膊的人。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['dɒktə(r)] — "
Because this doctor — "
因为 这 医生 — "

因为这位医生——"

" [ai] [siː] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I see , " Charley said .
" 我 看 , " 查理 说 .

"我明白了,"查理说。

" [waɪ] , ['enibɒdi] [wɜːks] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [laɪk] [ðæt] , [ai] [miːn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] [ɔː(r)] [legz] — [waɪ] ,
" Why , anybody works in a show like that , I mean without arms or legs — why ,
" 为什么 , 任何人 作品 在 一个 展示 喜欢 那 , 我 意思是 没有 武器 或者 腿 — 为什么 ,

"为什么，任何人在那样的节目中工作，我的意思是，没有胳膊或腿——为什么，

[hiːz] [dʒʌst] ['kreɪzi] , [ðæts] [ɔːl] .
he's just crazy , that's all .
他是 只是 疯狂的 , 那就是 全部 .

他只是个疯子，仅此而已。

[wen] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [help] , [ai] [miːn] . "
When he can get help , I mean . "
什么时候 他 能 得到 帮助 , 我 意思是 . "

我的意思是，当他能得到帮助的时候。

" [ʃʊə(r)] , " ['tʃɑːrli] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" Sure , " Charley said uneasily .
" 当然 , " 查理 说 不安地 .

"当然,"查理不安地说。

" [ʃʊə(r)] , [hiːz] [dʒʌst] ['kreɪzi] .
" Sure , he's just crazy .
" 当然 , 他是 只是 疯狂的 .

"没错，他就是个疯子。"

" ['rɒkfɔː] [tʃɔmp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɒləm] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːmd] .
" Roquefort chomped on his cigar and looked solemn and well - informed .
" 罗克福尔 被咬了一口 在 他的 雪茄 和 看起来 庄严 和 出色地 - 知情的 .

罗克福尔叼着雪茄，神情严肃而博学。

['tʃɑːrli] ['ʃivə] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] .
Charley shivered slightly , and wondered why .
查理 瑟瑟发抖 轻微地 , 和 想知道 为什么 .

查理微微颤抖了一下，心想这是为什么。

" [dʒʌst]['kreɪzi] .
" Just crazy .
" 只是 疯狂的 .

简直疯了。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] .
" Was that what they thought , he wondered .
" 曾是 那 什么 他们 想法 , 他 想知道 .

"他们真是这么想的吗？"他心想。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ?
Was that what they were thinking when they looked up at him ?
曾是 那 什么 他们 是 思维 什么时候 他们 看起来 向上 在 他 ?

他们抬头看他的时候，是不是在想这件事？

[hiː; hi] ['ʃivə] [ə'gen] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɒf] ['kwaɪətli] .
He shivered again and slipped his shoes off quietly .
他 瑟瑟发抖 再次 和 滑倒了 他的 鞋 离开 悄悄 .

他又打了个寒颤，悄悄地脱掉了鞋子。

[ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .
Immediately , he felt a little better .
立即地 , 他 毛毡 一个 小的 更好的 .

他立刻感觉好多了。

[bʌt; bət] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] .
But not very much .
但 不是 非常 很多 .

但并不多。

[njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɑːnɪv(ə)l] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .
New York was a madhouse worse than any carnival Charley had ever seen .
新的 约克 曾是 一个 疯人院 更糟 比 任何 狂欢 查理 有 曾经 已见 .

纽约简直就是个疯人院，比查理见过的任何嘉年华都更可怕。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] ['suːtkeɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
He made his way , harness and suitcase on his back ,
他 制成 他的 方式 , 马具 和 手提箱 在 他的 后退 ,

他背着行李箱，扛着马具，艰难地前行。

[θruː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [kraʊdz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tæksi] [ræmp] .
through the station crowds and out into the taxi ramp .
通过 这 车站 人群 和 出去 进入 这 出租车 坡道 .

穿过车站的人群，来到出租车候车区。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [kæbz] [stʊd] [ðeə(r)] ,
A line of the new cabs stood there ,
一个 线 的 这 新的 出租车 站立 那里 ,

一排崭新的出租车停在那里，

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [græb] [wʌn] ['ɪntʃɪz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
and Charley managed to grab one inches ahead of a woman with a small ,
和 查理 管理 到 抓住 一 英寸 前方 的 一个 女士 和 一个 小的 ,

查理设法抢到了一个比一个身材娇小的女人高出几英寸的东西，

['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [təʊ] .
crying child in tow .
哭泣 孩子 在 拖 .

带着哭闹的孩子。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [slɪd] ['əʊpən] .
He gestured to the driver with his head , and the door slid open .
他 做手势 到 这 司机 和 他的 头 , 和 这 门 滑行 打开 .

他朝司机点了点头，车门滑开了。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [rɪ'liːst] [ðə; ði] [kætʃ] [ðæt] [let] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [θʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
He stepped inside , released the catch that let his suitcase thump to the floor ,
他 步 里面 , 发布 这 抓住 那 让 他的 手提箱 扑通 到 这 地面 ,

他走进屋内，松开行李箱的锁扣，行李箱砰的一声掉在了地上。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
and sat down with a sigh .
和 卫星 向下 和 一个 叹 .

他叹了口气，坐了下来。

" [tʌf] , [heɪ] ? " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] .
" Tough , hey ? " the cabbie said .
" 艰难的 , 嘿 ? " 这 出租车司机 说 .

“真够呛啊！”出租车司机说道。

[hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] ['neɪmpleɪt] [riːd] ['deɪvɪd] ['piːtəz] [welz] .
His glowing nameplate read David Peters Wells .
他的 发光 铭牌 读 大卫 彼得斯 威尔斯 .

他闪亮的名牌上写着：大卫·彼得斯·威尔斯。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] ['fəʊtəʊ] ,
He turned around , showing a face that had little in common with the official license photo ,
他 转向 大约 , 显示 一个 脸 那 有 小的 在 常见的 和 这 官方的 执照 照片 ,

他转过身，露出的脸与官方驾照照片上的脸截然不同。

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
under his name .
在下面 他的 姓名 .

以他的名义。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['swɔːði] [ænd; ənd] [ʃɔːt] , [wɪð] [lɑːdʒ] [j'ɛləʊɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['taɪni] [aɪz] .
He was swarthy and short , with large yellowing teeth and tiny eyes .
他 曾是 黝黑的 和 短的 , 和 大的 黄化 牙齿 和 微小的 眼睛 .

他皮肤黝黑，身材矮小，长着又大又黄的牙齿和一双小眼睛。

" [weə(r)] [tuː; tə] , [mæk] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Where to , Mac ? " he said .
" 在哪里 到 , 苹果 ? " 他 说 .

“去哪儿，麦克？”他问道。

['tʃɑːrli] [lik] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Charley licked his lips .
查理 舔过 他的 嘴唇 .

查理舔了舔嘴唇。

" [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I really don't know , " he said .
" 我 真的 不 知道 , " 他 说 .

“我真的不知道，”他说。

[ðə; ði] ['kæbi] [bliŋk] .
The cabbie blinked .
这 出租车司机 眨眼 .

出租车司机眨了眨眼。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [sʌm; səm][help] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I'm going to need some help , " Charley said .
" 我是 去 到 需要 一些 帮助 , " 查理 说 .

"我需要一些帮助,"查理说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . - , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
" I want to find a Dr . Schinsake , but I don't know where he is .
" 我 想 到 寻找 一个 博士 . - , 但 我 不 知道 在哪里 他 是 .

"我想找到一位名叫辛萨克的医生，但我不知道他在哪里。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌgstɔː(r)] ,
If you can drive me to a drugstore ,
如果 你 能 驾驶 我 到 一个 药店 ,

如果你能开车送我去药店的话，

[weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fəʊn] [bʊk] — "
where we can look him up in a phone book — "
在哪里 我们 能 看 他 向上 在 一个 电话 书 — "

我们可以在电话簿里找到他——

" ['dɑːktər; draɪv] . - ?
" Dr . Schinsake ?
" 博士 . - ?

"辛萨克博士？"

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [sed] .
" the driver said .
" 这 司机 说 .

司机说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [gai] [huː] [grəuz] [θɪŋz] ?
" That's the guy who grows things ?
" 那就是 这 盖伊 WHO 生长 事物 ?

"那就是那个种东西的人？"

[ai] [miːn] , [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ?
I mean , arms and legs ?
我 意思是 , 武器 和 腿 ?

我是说，胳膊和腿？

[laɪk] [ðæt] ? "
Like that ? "
喜欢 那 ? "

像这样吗？

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" That's right , " Charley said .
" 那就是 正确的 , " 查理 说 .

"没错,"查理说。

" [əʊ] . [keɪ] . , ['bʌdi] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [sed] .
" O . K . , buddy , " the driver said .
" 哦 . K . , 伙伴 , " 这 司机 说 .

"好的，伙计,"司机说。

" [dʒʌst] [hæŋ] [ɒn] .
" Just hang on .
" 只是 悬挂 在 .

坚持住。

" [ðə; ði][kæb] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] ,
" The cab started with a cough and a roar ,
" 这 出租车 开始 和 一个 咳嗽 和 一个 吼 ,

出租车启动时发出了一声咳嗽和轰鸣声，

[ænd; ənd] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːmɪn(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'zuːkə] [ʃel] .
and shot out of the terminal like a bazooka shell .
和 射击 出去 的 这 终端 喜欢 一个 火箭筒 壳 .

然后像火箭筒炮弹一样从航站楼射了出去。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] , [ðə; ði] ['kæbi] [sed] : " ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [jɔː'self] [fɪkst] [ʌp] ?
Over the noise of travel , the cabbie said : " Going to get yourself fixed up ?
超过 这 噪音 的 旅行 , 这 出租车司机 说 : " 去 到 得到 你自己 固定的 向上 ?

在嘈杂的旅途中，出租车司机说道："你打算去修整一下吗？"

[nəʊ] [ə'fens] , [mæk] . "
No offense , Mac . "
不 罪行 , 苹果 . "

别介意，麦克。

" [nəʊ] [ə'fens] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" No offense , " Charley said .
" 不 罪行 , " 查理 说 .

"别介意,"查理说。

" [aɪm] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] . "
" I'm just going to talk to him . "
" 我是 只是 去 到 讲话 到 他 . "

"我打算跟他谈谈。"

" [əʊ] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] .
" Oh , " the cabbie said .
" 哦 , " 这 出租车司机 说 .

"哦,"出租车司机说。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" There was silence for a second .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 第二 .

一阵短暂的沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['kæbi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
Then the cabbie turned around .
然后 这 出租车司机 转向 大约 .

然后出租车司机转过身去。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɒt] [ə'hed] , [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] ['ævənjuː] [fɪld] [wɪð] [kɑːz] .
The machine shot ahead , down a wide avenue filled with cars .
这 机器 射击 前方 , 向下 一个 宽的 大街 已填 和 汽车 .

机器向前疾驰，沿着一条停满汽车的宽阔大道飞驰而去。

['tʃɑːrli] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] .
Charley took a deep breath and forgot to let it go .
查理 采取 一个 深的 气息 和 忘了 到 让 它 去 .

查理深吸了一口气，却忘了松开。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] , " [ai] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] . "
" You know , " the cabbie said , " I seen something funny the other day . "
" 你 知道 , " 这 出租车司机 说 , " 我 已见 某物 有趣的 这 其他 天 . "

"你知道吗,"出租车司机说，"我前几天看到了一件很有趣的事。"

" ['riːəli] ? " ['tʃɑːrli] [sed] , [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
" Really ? " Charley said , through clenched teeth .
" 真的 ? " 查理 说 , 通过 紧握 牙齿 .

"真的吗？"查理咬牙切齿地说。

[ðə; ði] ['kæbi] [tɜːnd] [bæk] ['kæʒuəli] , ['flik] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] ['ɒnkʌmɪŋ] [trʌk] ,
The cabbie turned back casually , flicked the wheel to avoid an oncoming truck ,
这 出租车司机 转向 后退 随意地 , 轻弹 这 车轮 到 避免 一个 即将到来的 卡车 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " ['fʌni] , [jeə] .
and continued : " Funny , yeah .
和 持续 : " 有趣的 , 是的 .

出租车司机漫不经心地转过身，猛打方向盘避开迎面驶来的卡车，然后继续说道："真滑稽，是啊。"

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliː] [mju'ziːəm] . . .
Went to the Flea Museum . . .
去 到 这 跳蚤 博物馆 . . .

去了跳蚤博物馆……

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['saɪdʃəʊ] [hɪə(r)] , [ɒn] ['fɔːti] - ['sekənd] ? "
you know , the sideshow here , on Forty - second ? "
你 知道 , 这 杂耍表演 这里 , 在 四十 - 第二 ? "

你知道，就是四十二街上的那个小插曲吗?

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" I know it , " Charley said .
" 我 知道 它 , " 查理 说 .

"我知道，"查理说。

[id] [biːn] ['ɒfəd] ['wɪntə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðəʊ] [id] ['nevə(r)] [ək'septɪd] .
He'd been offered winter work in the place several times , though he'd never accepted .
他会 到过 提供 冬天 工作 在 这 地方 一些 时代 , 尽管 他会 绝不 公认 .

他曾多次被邀请到那里做冬季工作，但他从未接受过。

['evriwʌn] [ɪn] ['kɑːni] [laɪf] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
Everyone in carny life knew of the place .
每个人 在 嘉年华 生活 知道 的 这 地方 .

嘉年华圈里的人都知道这个地方。

" [ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [gai] . . .
" And , anyhow , I went down the other day , and there was this guy . . .
" 和 , 无论如何 , 我 去 向下 这 其他 天 , 和 那里 曾是 这 盖伊 . . .

"总之，前几天我去了一趟，那里有个家伙……"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , [mæk] , [ai] [miːn] [nəʊ] [ɑːmz] .
he was like you , Mac , I mean no arms .
他 曾是 喜欢 你 , 苹果 , 我 意思是 不 武器 .

他和你一样，麦克，我的意思是，没有双臂。

[juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
You don't mind me talking about it ?
你 不 头脑 我 说 关于 它 ?

你不介意我谈论这件事吧?

" [ə'pærəntli] ['evribɒdi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sensətɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , ['tʃɑːrli] [rɪ'flektɪd]
['taɪədli] .
" Apparently everybody thought he was sensitive on the subject , Charley reflected tiredly .
" 显然 大家 想法 他 曾是 敏感的 在 这 主题 , 查理 反映 疲惫地 .

"显然大家都认为他在这个问题上很敏感，"查理疲惫地想。

" [ai] [doʊnt] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't mind , " he said .
" 我 不 头脑 , " 他 说 .

"我不介意，"他说。

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] .
" Sure , " the cabbie said .
" 当然 , " 这 出租车司机 说 .

“当然可以，”出租车司机说。

[ə; eɪ] [red] [lait] [ʃəʊd] [ə'hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæb] [skriːtʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
A red light showed ahead and the cab screeched to a halt .
一个 红色的 光 显示 前方 和 这 出租车 尖叫 到 一个 停止 .

前方出现红灯，出租车嘎然停住。

" ['enihaʊ] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [laɪk] [ə; eɪ] [friːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" Anyhow , there he was , like a freak , you know ?
" 无论如何 , 那里 他 曾是 , 喜欢 一个 怪物 , 你 知道 ?

“总之，他就那样待在那里，就像个怪胎，你知道吗？”

[hel] , [mæk] , [ai] [wɒz; wəz] [mæd] .
Hell , Mac , I was mad .
地狱 , 苹果 , 我 曾是 疯狂的 .

天哪，麦克，我当时气疯了。

[ai] [miːn] [mæd] .
I mean mad .
我 意思是 疯狂的 .

我是说，疯了。

[ðə; ði] [gai] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [peɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [hiː; hi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [get] [kjʊəd] .
The guy wants me to pay money to see him ; he don't want to go get cured .
这 盖伊 想要 我 到 支付 钱 到 看 他 ; 他 不 想 到 去 得到 治愈 .

那家伙要我付钱才能见他；他自己不想接受治疗。

[hiːz] [laɪk] ['leɪzi] , [mæk] .
He's like lazy , Mac .
他是 喜欢 懒惰的 , 苹果 .

他就像个懒人，麦克。

['leɪzi] .
Lazy .
懒惰的 .

懒惰的。

['wɒnts] [tuː; tə] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] ['mʌni] [ai] [wɜːk] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ,
Wants to sit around and let me pay money I work hard for ,
想要 到 坐 大约 和 让 我 支付 钱 我 工作 难的 为了 ,

他只想坐等我付出我辛辛苦苦挣来的钱。

[laɪk] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stʌft] [ɪg'zɪbɪt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] .
like some kind of a stuffed exhibit he thinks he is .
喜欢 一些 种类 的 一个 填充 展览 他 思考 他 是 .

他觉得自己就像某种标本展品。

" [ðə; ði] [lait] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [kæb] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] .
" The light changed ; the cab shuddered and moved on .
" 这 光 已更改 ; 这 出租车 颤抖 和 已搬 在 .

“灯光变了；出租车抖了一下，继续行驶。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['dɒktə(r)] [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] .
" And this doctor right here in the same city .
" 和 这 医生 正确的 这里 在 这 相同的 城市 .

“还有这位医生，就在同一个城市。”

[naʊ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Now , what do you think of that ?
现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

你对此有何看法?

" ['tʃɑːrli] [ʃrʌg] .
" Charley shrugged .
" 查理 耸了耸肩 .

查理耸了耸肩。

" [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] .
" I wouldn't know , " he said cautiously .
" 我 不会 知道 , " 他 说 谨慎地 .

"我不知道,"他谨慎地说。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
He took out a cigarette with his left foot , lit it with his right ,
他 采取 出去 一个 卷烟 和 他的 左边 脚 , 点燃 它 和 他的 正确的 ,

他用左脚掏出一支香烟，用右手点燃。

[ænd; ənd] [slɪd] [bəuθ] [fiːt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
and slid both feet back into his shoes .
和 滑行 两个都 脚 后退 进入 他的 鞋 .

然后他把双脚重新穿回鞋子里。

" ['nɪəli] [ðeə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Nearly there ? " he asked .
" 几乎 那里 ? " 他 问 .

"快到了吗? "他问道。

" [nəʊ] [ə'fens] , [mæk] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] , ['saʊndɪŋ] [əb'skjʊəli] ['trʌbld] .
" No offense , Mac , " the cabbie said , sounding obscurely troubled .
" 不 罪行 , 苹果 , " 这 出租车司机 说 , 听起来 晦涩地 麻烦 .

"别介意，麦克,"出租车司机说道，语气中带着一丝不易察觉的忧虑。

" [wɪr] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" We're there in a minute .
" 是 那里 在 一个 分钟 .

我们马上就到。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['nærəʊli] [æt; ət] ['tʃɑːrli] .
" He turned and stared narrowly at Charley .
" 他 转向 和 凝视 勉强 在 查理 .

他转过身，眯起眼睛盯着查理。

[ðə; ði] [kæb] [ʃɒt] ['blaɪndli] [ɒn] .
The cab shot blindly on .
这 出租车 射击 盲目地 在 .

出租车盲目地向前行驶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查理·德·米洛(Charley de Milo)
第3/3页

" [seɪ] , ['lɪs(ə)n] .
" Say , listen .
" 说 , 听 .

"听着。"

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] .
That with the cigarette .
那 和 这 卷烟 .

就是带着那根烟。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['saɪdʃəʊ] ?
You belong to some kind of sideshow ?
你 属于 到 一些 种类 的 杂耍表演 ?

你是哪个马戏团的?

[ai] [miːn] , [nəʊ] [ə'fens] — "
I mean , no offense — "
我 意思是 , 不 罪行 — "

我的意思是，没有冒犯的意思——"

" [nəʊ] [ə'fens] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" No offense , " Charley said .
" 不 罪行 , " 查理 说 .

"别介意,"查理说。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[aɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːnɪv(ə)l] . "
I'm with a carnival . "
我是 和 一个 狂欢 . "

我在一个嘉年华团工作。

" [wiːl; wil] , [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] .
" We'll , you're doing the right thing , " the cabbie said , turning back to the road again .
" 出色地 , 你是 正在做 这 正确的 事物 , " 这 出租车司机 说 , 转弯 后退 到 这 路 再次 .

"嗯，你做得对,"出租车司机说着，又转过身继续往前开。

[ə'meɪzɪŋli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [əb'strʌkʃn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
Amazingly , there was no obstruction before them .
令人惊讶的是 , 那里 曾是 不 梗阻 前 他们 .

令人惊讶的是，他们面前没有任何障碍物。

" [ai] [miːn] , [ə; eɪ] [gai] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .
" I mean , a guy has to be honest .
" 我 意思是 , 一个 盖伊 有 到 是 诚实的 .

"我的意思是，一个人必须诚实。"

[wɪð] [ðɪs] ['dɒktə(r)] [ə'raʊnd] , [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] [nəʊ] - [ɑːmz] [gai] ['eni] [mɔː(r)] ; [ɪts] [nɒt] [feə(r)] .
With this doctor around , you can't be a no - arms guy any more ; it's not fair .
和 这 医生 大约 , 你 不能 是 一个 不 - 武器 盖伊 任何 更多的 ; 它是 不是 公平的 .

有了这个医生，你就不能再当个没胳膊的人了；这不公平。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

" ['tʃɑːrli] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Charley licked his lips .
" 查理 舔过 他的 嘴唇 .

查理舔了舔嘴唇。

[ðə; ði][kæb] [stɒpt] .
The cab stopped .
这 出租车 停止 .

出租车停了下来。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [ə'naʊnst] .
" Here we are , " the driver announced .
" 这里 我们 是 , " 这 司机 宣布 .

"我们到了,"司机宣布道。

['tʃɑːrli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [graʊtʃ] - [bæg] , [stɪl] ['hevi] [wɪð] ['dɒlə(r)] [bɪls] , ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Charley indicated his grouch - bag , still heavy with dollar bills , hanging round his neck .
查理 表明的 他的 牢骚 - 包 , 仍然 重的 和 美元 账单 , 绞刑 圆形的 他的 脖子 .

查理指了指他挂在脖子上的那个装满美元钞票的沉重购物袋。

[wɪð] ['skruːpjələs] [keə(r)] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] [ɪk'stræktɪd] [wʌn] [bɪl] .
With scrupulous care , the driver extracted one bill .
和 一丝不苟的 关心 , 这 司机 提取 一 账单 .

司机一丝不苟地掏出一张账单。

" [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Keep the change , " Charley said .
" 保持 这 改变 , " 查理 说 .

"不用找零了,"查理说。

" [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" And thanks for the conversation .
" 和 谢谢 为了 这 对话 .

谢谢你的交流。

" [hiː; hi] [stept] [aʊt] , ['hʊkɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
" He stepped out , hooking the suitcase to his harness as he did so .
" 他 步 出去 , 钩子 这 手提箱 到 他的 马具 作为 他 做过 所以 .

他走了出去，同时把行李箱挂在了安全带上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] - [feɪst] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] .
And there , in front of him , was a small white - faced stone building .
和 那里 , 在 正面 的 他 , 曾是 一个 小的 白色的 - 面对 石头 建筑 .

在他面前，矗立着一座白色的小石头房子。

[ðə; ði][kæb] [rɔːd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
The cab roared away behind him , and Charley started across the sidewalk .
这 出租车 咆哮 离开 在后面 他 , 和 查理 开始 穿过 这 人行道 .

出租车在他身后轰鸣而去，查理开始穿过人行道。

[naʊ] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] .

Now , in New York , he had found out what he was going to ask Professor Lightning .

现在 , 在 新的 约克 , 他 有 成立 出去 什么 他 曾是 去 到 问 教授 闪电 .

现在，在纽约，他终于知道该问闪电教授什么问题了。

[ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] .

And it was the one thing he hadn't thought possible .

和 它 曾是 这 一 事物 他 之前没有 想法 可能的 .

而这正是他一直认为不可能发生的事情。

[wʌn] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [led] [streɪt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [tʊk] [,aɪ 'tiː] ['sləʊli] .

One flight of stairs led straight up from the doorway , and Charley took it slowly .

一 航班 的 楼梯 引领 直的 向上 从 这 门口 , 和 查理 采取 它 缓慢地 .

从门口直通楼上的一段楼梯，查理慢慢地走上去。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdn] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːs] [pleɪt] [skruːd] [tuː; tə] [,aɪ 'tiː] ,

At the top was a great wooden door with a brass plate screwed to it ,

在 这 顶部 曾是 一个 伟大的 木制的 门 和 一个 黄铜 盘子 螺丝 到 它 ,

顶部是一扇巨大的木门，门上钉着一块黄铜牌。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [brɑːs] [pleɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'saɪzd] : ['dɑːktər; draɪv] . [iː] . [siː] . - .

and on the brass plate a single name was incised : Dr . E . C . Schinsake .

和 在 这 黄铜 盘子 一个 单身的 姓名 曾是 切开 : 博士 . E . C . - .

黄铜牌上刻着一个名字：EC Schinsake 博士。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

There was nothing else .

那里 曾是 没有什么 别的 .

没有别的了。

['tʃɑːrli] [slɪpt] [ðə; ði] [ʃuː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Charley slipped the shoe off his right foot , and rang the bell .

查理 滑倒了 这 鞋 离开 他的 正确的 脚 , 和 响铃 这 钟 .

查理脱下右脚上的鞋子，然后按响了门铃。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [,ɪn'saɪd] [sed] : " [huz] [ðeə(r)] ?

A voice inside said : " Who's there ?

一个 嗓音 里面 说 : " 谁是 那里 ?

里面传来一个声音：“谁在那里？”

[huː] [ɪz] [,aɪ 'tiː] , [pliːz] ? "

Who is it , please ? "

WHO 是 它 , 请 ? "

请问你是谁？

" [ɪts] [,em 'iː] , [prə'fesə(r)] , " ['tʃɑːrli] [kɔːld] .

" It's me , professor , " Charley called .

" 它是 我 , 教授 , " 查理 称为 .

“是我，教授，”查理喊道。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['sænd(ə)l] [bæk] [ɒn] .

He slipped the sandal back on .

他 滑倒了 这 凉鞋 后退 在 .

他重新穿上了凉鞋。

" ['tʃɑːrli] [diː]['maɪləʊ] .
" Charley de Milo .
" 查理 德 米洛 .

"查理·德·米洛。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
I came to see you . "
我 来了 到 看 你 . "

我来看你了。

" ['tʃɑːrli] — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
" Charley — " There was a second of silence .
" 查理 — " 那里 曾是 一个 第二 的 沉默 .

"查理——" 一阵沉默。

" ['tʃɑːrli] [diː]['maɪləʊ] ?
" Charley de Milo ?
" 查理 德 米洛 ?

"查理·德·米洛? "

" [prə'fesə(r)] ["laɪtnɪŋz] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [sed] .
" Professor Lightning's grating voice said .
" 教授 闪电 格栅 嗓音 说 .

"闪电教授那刺耳的声音说道。"

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃəʊ] ?
" From the show ?
" 从 这 展示 ?

"来自节目? "

" ['fʊtsteps] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .
" Footsteps came across a room , and the door swung open .
" 脚步声 来了 穿过 一个 房间 , 和 这 门 摇摆 打开 .

"脚步声传进房间，门开了。"

[prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [stʊd] [ˌɪn'saɪd] , [dʒʌst] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] - [heəd] [æz; əz] ['evə(r)] ,
Professor Lightning stood inside , just as tall and white - haired as ever ,
教授 闪电 站立 里面 , 只是 作为 高的 和 白色的 - 头发 作为 曾经 ,
[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [bliŋk] ,
and Charley blinked ,
和 查理 眨眼 ,

闪电教授站在里面，还是那么高大，头发也还是那么白，查莉眨了眨眼。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːm] .
looking at him , and past him at the room .
寻找 在 他 , 和 过去的 他 在 这 房间 .

看着他，又越过他看向房间。

['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [rʊmz; ruːmz] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] .
People didn't live in rooms like that , he thought .
人们 没有 居住 在 房间 喜欢 那 , 他 想法 .

他心想，人们不会住在那样的房间里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːvɪz] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmiljə'nɛəz] , [bʌt; bət] [nɒt]
They were only for the movies , or maybe for millionaires , but not
他们 是 仅有的 为了 这 电影 , 或者 或许 为了 百万富翁 , 但 不是
[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] ,
for people ,
为了 人们 ,

它们只适合电影，或者可能是百万富翁才能拥有的，但不适合普通人。

['riːəl] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['tʃɑːrli] [hɪm'self] [njuː] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
real people that Charley himself knew to talk to .
真实的 人们 那 查理 他自己 知道 到 讲话 到 .

查理本人认识的、可以交谈的真实人物。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] — [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , [ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] — [wɒz; wəz]
The furniture — a couch , a few chairs and tables , a phonograph — was
这 家具 — 一个 长椅 , 一个 很少 椅子 和 表格 , 一个 留声机 — 曾是
['glitəriŋli] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] - ['lʊkɪŋ] .
glitteringly new and expensive - looking .
闪闪发光 新的 和 昂贵的 - 寻找 .

家具——一张沙发、几把椅子和桌子、一台留声机——崭新锃亮，看起来很贵重。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['freʃli] ['peɪntɪd] [ɪn] [sɒft] , [braɪt] [k'ʌləz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [hʌŋ] [ɒn]
The walls were freshly painted in soft , bright colors , and pictures hung on
这 墙壁 是 新鲜的 绘 在 柔软的 , 明亮的 颜色 , 和 图片 悬挂 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

墙壁粉刷一新，涂上了柔和明亮的颜色，上面还挂着画作。

[streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɪktʃəz] ['tʃɑːrli] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [sens] [aʊt] [ɒv; əv] .
strange - looking pictures Charley couldn't make sense out of .
奇怪的 - 寻找 图片 查理 不能 制作 感觉 出去 的 .

查理看不懂那些奇怪的照片。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
But they looked right , somehow , in that room .
但 他们 看起来 正确的 , 不知何故 , 在 那 房间 .

但不知为何，他们站在那个房间里看起来很合适。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌg] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [s'ɒftɐ] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['tʃɑːrli]
On the floor there was a rug deeper and softer - looking than any Charley
在 这 地面 那里 曾是 一个 小地毯 更深 和 更柔和 - 寻找 比 任何 查理
[hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .
had ever seen .
有 曾经 已见 .

地板上铺着一块地毯，比查理见过的任何地毯都要厚实柔软。

[ænd; ənd] , [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [tuː] [flɔː(r)] - [leŋkθ; leŋθ] ['wɪndəʊz] ['spɑːkl] ,
And , away to the right , two floor - length windows sparkled ,
和 , 离开 到 这 正确的 , 二 地面 - 长度 视窗 闪闪发光 ,

右侧远处，两扇落地窗闪闪发光。

[hʌŋ] [wɪð] [greɪt] [dreɪps] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
hung with great drapes and shining in the daylight .
悬挂 和 伟大的 窗帘 和 灼灼 在 这 日光 .

挂满了华丽的帷幔，在日光下熠熠生辉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sɪlz] , [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
There were flowers growing outside the sills , just visible above the window
那里 是 花朵 生长 外部 这 门槛 , 只是 可见的 多于 这 窗户
[freɪmz] .
frames .
框架 .

窗台外长出了鲜花，从窗框上方隐约可见。

['tʃɑːrli] [gʌlp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
Charley gulped and took a breath .
查理 吞咽 和 采取 一个 气息 .

查理咽了口唾沫，深吸了一口气。

" [kʌm] [ɪn] , " [prəˈfesə(r)] [ˈlaɪtnɪŋ] [sed] .
" Come in , " Professor Lightning said .
" 来 在 , " 教授 闪电 说 .

"进来吧,"闪电教授说道。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

"进来。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈraɪət][ɒv; əv] [welθ] , [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
" In the midst of the riot of wealth , the professor didn't seem to have
" 在 这 中间 的 这 暴动 的 财富 , 这 教授 没有 似乎 到 有
[tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] .
changed at all .
已更改 在 全部 .

"在财富的狂潮中，这位教授似乎一点也没有改变。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈweərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈræti] [rəʊb] [id] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnɪv(ə)l] ,
He was still wearing the same ratty robe he'd worn in the carnival ,
他 曾是 仍然 穿着 这 相同的 老鼠 长袍 他会 磨损 在 这 狂欢 ,

他身上还穿着嘉年华时穿的那件破旧长袍。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ʌnˈkəʊmd] .
his hair was still as uncombed .
他的 头发 曾是 仍然 作为 未梳理的 .

他的头发依然蓬乱不堪。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɒn][ˈsekənd] [glɑːns] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
It was only on second glance that Charley saw the look in his eyes .
它 曾是 仅有的 在 第二 瞥一眼 那 查理 锯 这 看 在 他的 眼睛 .

查理仔细一看才发现他眼中的神情。

[prəˈfesə(r)] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɒz; wəz][ˈdɑːktər; draɪv] . - [naʊ] ; [ðə; ði] [aɪz] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd]
Professor Lightning was Dr . Schinsake now ; the eyes said that , and
教授 闪电 曾是 博士 . - 现在 ; 这 眼睛 说 那 , 和
[wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
were proud of it .
是 自豪的 的 它 .

闪电教授现在变成了辛萨克博士；他的眼睛仿佛在诉说着这一切，并且为此感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [əˈgriːd] [wɪð] [ˈdɑːktər; draɪv] . - .
And the world agreed with Dr . Schinsake .
和 这 世界 同意 和 博士 . - .

全世界都赞同辛萨克博士的观点。

[ˈtʃɑːrli] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈkwaɪətli][ʌnˈtɪl][ˈdɑːktər; draɪv] . -
Charley came into the bright room and stood quietly until Dr . Schinsake
查理 来了 进入 这 明亮的 房间 和 站立 悄悄 直到 博士 . -
[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
asked him to sit down .
问 他 到 坐 向下 .

查理走进明亮的房间，静静地站着，直到辛萨克医生让他坐下。

" [wel] , [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , now , my boy , " he said .
" 出色地 , 现在 , 我的 男生 , " 他 说 .

"好了，孩子，"他说。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [juː; jʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
" You haven't given me a word since you rang the bell ,
" 你 还没有 给定 我 一个 单词 自从 你 响铃 这 钟 ,

"自从你按响门铃以来，你就一直没跟我说过一句话。"

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [jʊr; jər][hɪə(r)] .
and I would like to know why you're here .
和 我 会 喜欢 到 知道 为什么 你是 这里 .

我想知道你为什么来这里。

['fræŋkli] , [jʊr; jər] ['lʌki] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] ,
Frankly , you're lucky to catch me in ; but we were up late last night ,
坦率地说 , 你是 幸运的 到 抓住 我 在 ; 但 我们 是 向上 晚的 最后的 夜晚 ,

说实话，你能碰上我真是走运；不过我们昨晚熬夜了。

['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læbz] .
working in the labs .
在职的 在 这 实验室 .

在实验室工作。

[aɪm][ə'freɪd][ai][ˌoʊvər'slept][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I'm afraid I overslept a little .
我是 害怕的 我 睡过头了 一个 小的 .

恐怕我睡过头了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːriz] .
" His eyes shone with the mention of his laboratories .
" 他的 眼睛 闪耀 和 这 提到 的 他的 实验室 .

一提到他的实验室，他的眼睛就闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [tent] , ['tʃɑːrli]
It was a far cry from the back of the science tent , Charley
它 曾是 一个 远的 哭 从 这 后退 的 这 科学 帐篷 , 查理
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
supposed .
据称 .

查理心想，这跟科学帐篷后面的情况简直天壤之别。

[bʌt; bət] [id] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] .
But he'd come for a definite purpose .
但 他会 来 为了 一个 定 目的 .

但他来此必有明确的目的。

[hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [sed] : " [prə'fesə(r)] , [ɪts] [ə'baʊt] [maɪ] [ɑːmz]
He licked his lips , waited a second , and said : " Professor , it's about my arms
他 舔过 他的 嘴唇 , 等待 一个 第二 , 和 说 : " 教授 , 它是 关于 我的 武器
.
:
.

他舔了舔嘴唇，停顿了一下，然后说：“教授，是关于我的手臂。”

[wɒt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] . "
What you said you could do . "
什么 你 说 你 可以 做 . "

你说过你能做到的事。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ?
" Your arms ?
" 你的 武器 ?

你的手臂？

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [fraʊnd] .
" The old man frowned .
" 这 老的 男人 皱眉 .

老人皱起了眉头。

" [naʊ] ?
" Now ?
" 现在 ?

“现在?

[ju:v] [kʌm] [tu:; tə][ˌem ˈi:] . . .
You've come to me . . .
你已经 来 到 我 . . .

你来找我了……

[ˈtʃɑ:rli] , [maɪ] [bɔɪ] , [tel] [ˌem ˈi:] [waɪ] .
Charley , my boy , tell me why .
查理 , 我的 男生 , 告诉 我 为什么 .

查理，我的孩子，告诉我为什么。

[tel] [ˌem ˈi:] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [naʊ] .
Tell me why you have changed your mind now .
告诉 我 为什么 你 有 已更改 你的 头脑 现在 .

告诉我你为什么现在改变主意了。

" [ˈtʃɑ:rli] [nˈɒdɪd] .
" Charley nodded .
" 查理 点头 .

查理点了点头。

" [ai] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [stɑ:t] [aʊt] [hɪə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][əˈbaʊt] [maɪ] [ɑ:mz] , " [hi:; hi] [sed] .
I didn't start out here to ask you about my arms , " he said .
我 没有 开始 出去 这里 到 问 你 关于 我的 武器 , " 他 说 .

“我来这里不是为了问你关于我手臂的事，”他说。

" [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wei] [ai] [ˈstɑ:tɪd] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [təˈgeðə(r)] .
" But on the way I started putting things together .
" 但 在 这 方式 我 开始 推杆 事物 一起 .

“但在途中，我开始把事情联系起来。”

[prəˈfesə(r)] , [waɪ] [du:; də][ˈpi:p(ə)l] [kʌm] [tu:; tə][saɪd] - [ʃəʊz] ?
Professor , why do people come to side - shows ?
教授 , 为什么 做 人们 来 到 边 - 演出 ?

教授，人们为什么会来看杂耍表演?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃrʌg] .
" The old man shrugged .
" 这 老的 男人 耸了耸肩 .

老人耸了耸肩。

" [ˌentəˈteɪnmənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Entertainment , " he said .
" 娱乐 , " 他 说 .

“娱乐，”他说。

" [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [ˌentəˈteɪnmənt] , " [ˈtʃɑ:rli] [sed] .
" Sure , but there are all kinds of entertainment , " Charley said .
" 当然 , 但 那里 是 全部 种类 的 娱乐 , " 查理 说 .

“当然，娱乐方式有很多种，”查理说。

" [laɪk] [strɒŋ] [men] .
" Like strong men .
" 喜欢 强的 男人 .

像强壮的男人一样。

[ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [strɒŋ] [men][ɪn]['kɑ:nəvəlz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['eni][mɔ:(r)]
There used to be a lot of strong men in carnivals , but there aren't any more
那里 用过的 到 是 一个 很多 的 强的 男人 在 嘉年华 , 但 那里 不是 任何 更多的
.
.
.

以前嘉年华上有很多壮汉，但现在一个也没有了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [waɪ] .
And now I know why .
和 现在 我 知道 为什么 .

现在我终于明白为什么了。

[ed] ['beɪlɪs] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai] . . .
Ed Baylis started to tell me , but I . . .
艾德 贝利斯 开始 到 告诉 我 , 但 我 . . .

埃德·贝利斯正要跟我讲，但我……

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] . "
well , never mind . "
出色地 , 绝不 头脑 . "

算了，没事了。

" ['tʃɑ:rli] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .
" Charley , " the old man said .
" 查理 , " 这 老的 男人 说 .

“查理，”老人说道。

" [wɒt] [du:; də] [strɒŋ] [men][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wɪð] — "
" What do strong men have to do with — "
" 什么 做 强的 男人 有 到 做 和 — "

“强壮的男人和——”有什么关系？

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [prə'fesə(r)] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .
" Let me tell you , professor , " Charley said .
" 让 我 告诉 你 , 教授 , " 查理 说 .

“让我来告诉你，教授，”查理说道。

" ['pi:p(ə)l][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt] [strɒŋ] [men] ['eni][mɔ:(r)] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['meni] ['gædʒɪts] [ə'raʊnd] .
" People don't care about strong men any more ; there are too many gadgets around .
" 人们 不 关心 关于 强的 男人 任何 更多的 ; 那里 是 也 许多 小工具 大约 .

“人们不再关心强壮的男人了；现在到处都是高科技产品。”

['nəʊbədi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ; ['nəʊbədi]['wɒnts][tu:; tə] [wɒtʃ] [wʌn] .
Nobody has to be a strong man ; nobody wants to watch one .
无人 有 到 是 一个 强的 男人 ; 无人 想要 到 手表 一 .

没人非得当壮汉；也没人想看壮汉比赛。

['ðer] ['ju:sləs] .
They're useless .
它们是 无用 .

它们毫无用处。

[si:] ? "
See ? "
看 ? "

看？”

" ['evriwʌn] [kæn; kən][bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] [mæn] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .
" Everyone can be his own strong man , " the old man said .
" 每个人 能 是 他的 自己的 强的 男人 , " 这 老的 男人 说 .

“每个人都可以成为自己的强者，”老人说。

" [raɪt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Right , " Charley said .
" 正确的 , " 查理 说 .

"没错,"查理说。

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [hɔɪst] — [mə'ʃiːnz] [laɪk] [ðæt] — [ðeɪ] [kɪld] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] [ækt] .
" The chain hoist — machines like that — they killed off the whole act .
" 这 链 提升 — 机器 喜欢 那 — 他们 被杀 离开 这 所有的 行为 .

"链式起重机——像那样的机器——它们扼杀了整个行业。"

[j'iəz] [ə'gəʊ] .
Years ago .
年 前 .

几年前。

[ænd; ənd] [juːv] [kɪld] [ɒf] [ðə; ði] ['ɑːmlɪs] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['legləs] ['wʌndər] , [prə'fesə(r)] .
And you've killed off the Armless Wonders and the Legless Wonders , professor .
和 你已经 被杀 离开 这 无臂 奇迹 和 这 无腿 奇迹 , 教授 .

教授，您已经消灭了无臂奇才和无腿奇才。

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
You've done it , all at once .
你已经 完毕 它 , 全部 在 一次 .

你已经一次性完成了所有事情。

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Professor Lightning shook his head .
" 教授 闪电 摇晃 他的 头 .

闪电教授摇了摇头。

" [ai] [doʊnt] [siː] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" I don't see — " he began .
" 我 不 看 — " 他 开始 .

"我没看到——"他开口说道。

" ['enibɒdi] [kæn; kən] [grəʊ] [njuː] [ɑːmz] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Anybody can grow new arms , " Charley said .
" 任何人 能 生长 新的 武器 , " 查理 说 .

"任何人都可以长出新的手臂,"查理说。

" [səʊ] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] — [hiːz] [nɒt] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['pɪti] ['eni] [mɔː(r)] .
" So the man without arms — he's not an object of pity any more .
" 所以 这 男人 没有 武器 — 他是 不是 一个 目的 的 遗憾 任何 更多的 .

"所以，没有双臂的人——他不再是值得同情的对象了。"

[hiːz] [dʒʌst] [sʌm; səm] [gai] [huː] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] .
He's just some guy who doesn't want to work .
他是 只是 一些 盖伊 WHO 不 想 到 工作 .

他只是个不想工作的人。

['nəʊbədi] [wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ; [let] [hɪm] [grəʊ] [ɑːmz] ,
Nobody wants to go and see him ; let him grow arms ,
无人 想要 到 去 和 看 他 ; 让 他 生长 武器 ,

没人想去看他；就让他长出胳膊吧。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['leɪzi] [bʌm] .
if he doesn't want to be called a lazy bum .
如果 他 不 想 到 是 称为 一个 懒惰的 屁股 .

如果他不想被人叫做懒汉的话。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
" There was a little silence .
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [ai] [siː] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] ['sləʊli] .
" I see , " Professor Lightning said slowly .
" 我 看 , " 教授 闪电 说 缓慢地 .

"我明白了,"闪电教授缓缓说道。

" [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɔːdiəns] . "
" Without pity , without a strong sense of identification , there is no audience . "
" 没有 遗憾 , 没有 一个 强的 感觉 的 鉴别 , 那里 是 不 观众 . "

"如果没有怜悯之心，没有强烈的认同感，就没有观众。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" For me there isn't , " Charley said .
" 为了 我 那里 不是 , " 查理 说 .

"对我来说没有,"查理说。

" [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [laɪk] [ˌem 'iː] .
" Or for anybody like me .
" 或者 为了 任何人 喜欢 我 .

或者像我这样的任何人。

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [n'ɒdɪd] .
" Professor Lightning nodded .
" 教授 闪电 点头 .

闪电教授点了点头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

"嗯,"他说。

" [ai] ['hɑːdli] [ment] [tuː; tə] . . .
" I hardly meant to . . .
" 我 几乎 意思是 到 . . .

我并非有意……

[wel] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .
well , Charley , you came for something else .
出色地 , 查理 , 你 来了 为了 某物 别的 .

查理，你来这里另有目的。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['leŋθən] .
" His face seemed to lengthen .
" 他的 脸 似乎 到 加长 .

他的脸似乎拉长了。

" [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] . . .
" And I must tell you . . .
" 和 我 必须 告诉 你 . . .

我必须告诉你……

['tʃɑːrli] , [ai] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wɜːk] .
Charley , I have been doing a lot of work .
查理 , 我 有 到过 正在做 一个 很多 的 工作 .

查理，我一直在忙很多工作。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪəntɪst] ; [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [tuː] [lɒŋ] . "
I am hardly a professional scientist ; I have been away too long . "
我 是 几乎 一个 专业的 科学家 ; 我 有 到过 离开 也 长的 . "

我算不上专业科学家，我已经离开这个行业太久了。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [sed] ['sædli] .
" It is true , " Professor Lightning said sadly .
" 它 是 真的 , " 教授 闪电 说 令人遗憾的是 .

“确实如此，”闪电教授悲伤地说。

" ['nevə(r)][maɪnd] ; [aɪv] [hæd; həd][maɪ][wʌn] [dɪ'skʌvəri] — [haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt] , [nəʊ][wʌn] [meɪ] ['evə(r)] [nəʊ] .
" Never mind ; I've had my one discovery — how much an accident , no one may ever know .
" 绝不 头脑 ; 我已经 有 我的 一 发现 — 如何 很多 一个 事故 , 不 一 可能 曾经 知道 .

“没关系；我已经有了一项发现——至于这究竟是一次多么偶然的发现，可能永远也不会有人知道。”

[bʌt; bət][ai] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ; [ai] ['dʒenrəlaɪzd] [tuː] ['ræpɪdli] ,
But I neglected to widen the scope of what I had done ; I generalized too rapidly ,
但 我 被忽视的 到 扩大 这 范围 的 什么 我 有 完毕 ; 我 广义 也 快速 ,

但我忽略了拓宽我所做工作的范围；我概括得太快了。

[maɪ] [bɔɪ] .
my boy .
我的 男生 .

我的孩子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" He took a deep breath .
" 他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [ðə; ði] ['meθəd] , [ðə; ði] [tek'niːk] , [ɪz] ['veri] ['kɒmpleks] , " [hiː; hi] [sed] .
" The method , the technique , is very complex , " he said .
" 这 方法 , 这 技术 , 是 非常 复杂的 , " 他 说 .

“这种方法、这种技术非常复杂，”他说。

" [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] : [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
" But imagine it this way : a man comes to New York .
" 但 想象 它 这 方式 : 一个 男人 来 到 新的 约克 .

“但你可以这样想象：一个人来到纽约。

[hiː; hi] [ɪk'splɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
He explores it .
他 探索 它 .

他去探索了它。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [həʊm] ,
Later , when he goes home ,
之后 , 什么时候 他 去 家 ,

后来，当他回家时，

[hiː; hi][ɪz] [ɑːskt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː; də][səʊ] ,
he is asked to draw a map of it — and he can do so ,
他 是 问 到 画 一个 地图 的 它 — 和 他 能 做 所以 ,

他被要求画出地图——他也能做到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
because he has the experience .
因为 他 有 这 经验 .

因为他有经验。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He has the memory of New York , locked in his mind .
他 有 这 记忆 的 新的 约克 , 已锁定 在 他的 头脑 .

他对纽约的记忆，深深地烙印在他的脑海里。

" ['tʃɑːrli] [n'ɒdɪd] .
" Charley nodded .
" 查理 点头 .

查理点了点头。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What does that have to do with me ? " he said .
" 什么 做 那 有 到 做 和 我 ? " 他 说 .

"这跟我有什么关系？"他说道。

" [ðə; ði] [selz] . . . [ðə; ði] [selz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] ,
" The cells . . . the cells of the body seem to have such a memory ,
" 这 细胞 . . . 这 细胞 的 这 身体 似乎 到 有 这样的 一个 记忆 ,

"细胞……人体细胞似乎具有这样的记忆力，

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] .
" the professor said .
" 这 教授 说 .

教授说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][maɪ] [tek'niːk] .
" It is the basis of my technique .
" 它 是 这 基础 的 我的 技术 .

"这是我技术的基础。"

" ['tʃɑːrli] [n'ɒdɪd] .
" Charley nodded .
" 查理 点头 .

查理点了点头。

" [əʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] " [ai][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɜːk] ,
" O . K . , " he said " I don't care how it works , so long as it — It does work ,
" 哦 . K . , " 他 说 " 我 不 关心 如何 它 作品 , 所以 长的 作为 它 — 它 做 工作 ,

"好吧，"他说，"我不在乎它是怎么运作的，只要它——它确实有效就行。"

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
doesn't it ?
不 它 ?

难道不是吗？

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The professor shook his head .
" 这 教授 摇晃 他的 头 .

教授摇了摇头。

['veri] ['sləʊli] , [hiː; hi] [sed] : " [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Very slowly , he said : " Not for you , my boy .
非常 缓慢地 , 他 说 : " 不是 为了 你 , 我的 男生 .

他缓缓说道："不是为了你，孩子。"

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Not for you .
不是 为了 你 .

不适合你。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] .
" You see , you were born without arms .
" 你 看 , 你 是 出生 没有 武器 .

你看，你生来就没有双臂。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði]['seljələ(r)] ['meməri] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ɪg'zɪst] — [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː]
In such a case the cellular memory does not seem to exist — like a man who
在 这样的 一个 案件 这 细胞 记忆 做 不是 似乎 到 存在 — 喜欢 一个 男人 WHO

[hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
has never been to New York .
有 绝不 到过 到 新的 约克 .

在这种情况下，细胞记忆似乎并不存在——就像一个从未去过纽约的人一样。

[hiː; hi] ['kænɒt] [drɔː] [ðə; ði][mæp] .
He cannot draw the map .
他 不能 画 这 地图 .

他不会画地图。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['meməri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
He has no memory to begin with .
他 有 不 记忆 到 开始 和 .

他本来就没有记忆。

" [ðə; ði]['saɪləns] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
" The silence this time was a long one .
" 这 沉默 这 时间 曾是 一个 长的 一 .

这一次的沉默持续了很久。

[æt; ət][lɑːst] ['tʃɑːrli] [sed] : " [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] .
At last Charley said : " But somebody could tell him .
在 最后的 查理 说 : " 但 某人 可以 告诉 他 .

最后查理说道："但有人可以告诉他。"

[ai] [miːn] [ə'baʊt] [njuː] [jɔːk] , [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði][mæp] . "
I mean about New York , so he could draw the map . "
我 意思是 关于 新的 约克 , 所以 他 可以 画 这 地图 . "

我是说关于纽约的事情，这样他就可以画地图了。

" [pə'hæps] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] .
" Perhaps , " the professor said .
" 也许 , " 这 教授 说 .

"或许吧，"教授说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" We are working on it .
" 我们 是 在职的 在 它 .

我们正在努力。

[sʌm; səm] [deɪ] — "
Some day — "
一些 天 — "

总有一天——

" [bʌt; bət] [nɒt] [tə'deɪ] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" But not today , " Charley said .
" 但 不是 今天 , " 查理 说 .

“但今天不行，”查理说。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Is that it ? "
" 是 那 它 ? "

“就这些吗？”

" [ai] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] .
I'm afraid so , " the professor said .
我是 害怕的 所以 , " 这 教授 说 .

“恐怕是这样，”教授说。

['tʃɑːrli] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] .
Charley sat for a long time , thinking .
查理 卫星 为了 一个 长的 时间 , 思维 .

查理坐了很久，陷入沉思。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['kɑːnɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɔːdɪənsɪz] .
He pictured the carnival , and the shrinking audiences .
他 如图所示 这 狂欢 , 和 这 收缩 观众 .

他想象着嘉年华的盛况，以及越来越少的观众。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [waɪ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɑːmz] ?
Could he explain to them why he couldn't get arms ?
可以 他 解释 到 他们 为什么 他 不能 得到 武器 ?

他能向他们解释一下为什么他无法获得武器吗？

[wʊd] ['eni] ['ɔːdiəns] [stɒp] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [daɪ'dʒest] [ðə; ði] [truːθ] ?
Would any audience stop to listen and digest the truth ?
会 任何 观众 停止 到 听 和 消化 这 真相 ?

会有听众停下来倾听并理解真相吗？

['tʃɑːrli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmlɪs] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fliː] [mju'ziːəm] ,
Charley thought of the armless man in the Flea Museum ,
查理 想法 的 这 无臂 男人 在 这 跳蚤 博物馆 ,

查理想起了跳蚤博物馆里那个没有双臂的男人。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['sləʊli] [ðæt] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
and decided slowly that no explanation would be good enough .
和 决定 缓慢地 那 不 解释 会 是 好的 足够的 .

他慢慢地意识到，任何解释都不够好。

['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [meɪk] [smɔːl] [dɪs'tɪŋkʃənz] .
People didn't stop to make small distinctions .
人们 没有 停止 到 制作 小的 区别 .

人们不会停下来仔细区分细微的差别。

[nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪdʃəʊ] .
Not in a sideshow .
不是 在 一个 杂耍表演 .

不是在马戏团里。

[nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] .
Not in a carnival .
不是 在 一个 狂欢 .

不是在嘉年华上。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['klɪəli] .
There was only one thing he could do ; he saw that clearly .
那里 曾是 仅有的 一 事物 他 可以 做 ; 他 锯 那 清楚地 .

他唯一能做的就是做一件事；他对此心知肚明。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] .
But it took him a long time to find the right words .
但 它 采取 他 一个 长的 时间 到 寻找 这 正确的 字 .

但他花了很长时间才找到合适的措辞。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] .
At last he had them .
在 最后的 他 有 他们 .

他终于得到了它们。

" [prə'fesə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Professor , " he said ,
" 教授 , " 他 说 ,

“教授，”他说。

" [sə'pəʊz] [ai] [gəʊ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdʃəʊ] [ɪg'zɪbɪt] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɔːdiəns] .
" suppose I go right back to being a sideshow exhibit — but with a limited audience .
" 认为 我 去 正确的 后退 到 存在 一个 杂耍表演 展览 — 但 和 一个 有限的 观众 .

“假设我又回到马戏团的杂耍表演中——但观众有限。”

" [prə'fesə(r)] ['laɪtnɪŋ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Professor Lightning looked puzzled .
" 教授 闪电 看起来 困惑 .

“闪电教授一脸困惑。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What do you mean ? " he said .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

" [wel] , " ['tʃɑːrli] [sed] , ['keəfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sə'praɪzɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] ,
" Well , " Charley said , carefully and with a sudden , surprising feeling of hope ,
" 出色地 , " 查理 说 , 小心 和 和 一个 突然 , 奇怪 感觉 的 希望 ,

“嗯，”查理小心翼翼地说，语气中突然涌起一股出乎意料的希望。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] ['gɪni] [pɪg] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
" you don't happen to need a new guinea pig , do you ?
" 你 不 发生 到 需要 一个 新的 几内亚 猪 , 做 你 ?

你不需要一只新的豚鼠吧？

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction May 1959 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 可能 - .

本文摘自1959年5月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神